叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 犹大·拉姆(judas Ram) 000001

2. 犹大·拉姆(judas Ram) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

犹大·拉姆(Judas Ram)
第1/2页

['dʒu:dəs][ræm]
JUDAS **RAM**
犹大 内存

犹大·拉姆

[baɪ][sæm] ['mɜ:wɪn] , ['dʒunjɜ] .
BY **SAM** **MERWIN** **,** **Jr** **.**
经过 萨姆 默温 , 小 .

作者：小萨姆·默温

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪmz] ['vɪnsnt]
Illustrated **by** **JAMES** **VINCENT**
插图 经过 詹姆斯 文森特

插图作者：詹姆斯·文森特

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [dɪ'sembər] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **December** **1950** **.**
星系 科学 小说 十二月 - .

银河科幻杂志 1950 年 12 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]
The **house** **was** **furnished** **with** **all**
这 房子 曾是 提供 和 全部

房子里家具齐全。

['lʌkʃəriz] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['wɪmɪn] .
luxuries **,** **including** **women** **.**
奢侈品 , 包括 女性 .

奢侈品，包括女性。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli]
If **it** **only**
如果 它 仅有的

如果只是

[hæd; həd][ə; eɪ] [li:s] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi]['broʊkən] —
had **a** **lease** **that** **could** **be** **broken** **—**
有 一个 租 那 可以 是 破碎的 —

签了一份可以解除的租赁合同——

['rɑːdʒər] ['tɛnənt] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] , [kʊd; kəd] [siː] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Roger	Tennant	,	crossing	the	lawn	,	could	see	two	of	the	three	wings	of	the
罗杰	坦南特	,	过境	这	草地	,	可以	看	二	的	这	三	翅膀	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

罗杰·坦南特穿过草坪时，可以看到房子的三翼中的两翼。

[wɪtʃ] ['reidieitid] [spoʊk] - [laɪk][frʌm; frəm][ɪts] [hep'tægənl] ['sentrəl]['pɔːrʃ(ə)n] .

which	radiated	spoke	-	like	from	its	heptagonal	central	portion	.
哪个	辐射	辐	-	喜欢	从	它是	七边形	中央	部分	.

它从七边形中心部分向外辐射出辐条状结构。

[ðə; ði] [wɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][left][wʌz; wəz] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][slɪm] [skwer] [piləs] ,

The	wing	on	the	left	was	white	,	with	slim	square	pillars	,
这	翼	在	这	左边	曾是	白色的	,	和	苗条的	正方形	柱子	,

左侧的翼楼是白色的，有细长的方形立柱。

[ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ʌv; əv] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['muːvi] [sets][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [saʊθ] .

reminiscent	of	scores	of	movie	sets	of	the	Deep	South	.
令人怀念的	的	得分	的	电影	套	的	这	深的	南	.

让人想起美国南部许多电影的拍摄场景。

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz] ['sʌndek] ['soʊlər] - [haʊs] ['lɪvɪŋ] - [mə'ʃiːn] ['mɑːdərn] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

That	on	the	right	was	sundeck	solar	-	house	living	-	machine	modern	,	something	like
那	在	这	正确的	曾是	阳光甲板	太阳的	-	房子	活的	-	机器	现代的	,	某物	喜欢

[ə; eɪ][ˌmɑːn'tɑːʒ][ʌv; əv] ['ʃuːbɑːks] .

a	montage	of	shoeboxes	.
一个	剪辑	的	鞋盒	.

右边那个是阳光甲板太阳能房屋现代生活机器，有点像鞋盒拼凑而成。

[ðə; ði] [wɪŋ] ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [nuː] , [spaiəd] ,

The	wing	hidden	by	the	rest	of	the	house	was	,	he	knew	,	spired	,
这	翼	隐	经过	这	休息	的	这	房子	曾是	,	他	知道	,	尖顶	,

他知道，被房子其他部分遮挡住的那侧翼楼是尖顶的。

['geɪbld] [ænd; ənd] ['mʌlti,kʌləd] , [laɪk][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋ] [ɪn][prɪ] - ['hɪtlər]['krækəu] .

gabled	and	multicolored	,	like	an	ancient	building	in	pre	-	Hitler	Cracow	.
山墙	和	五彩缤纷	,	喜欢	一个	古老的	建筑	在	预	-	希特勒	克拉科夫	.

像希特勒统治前的克拉科夫的古老建筑一样，有着山墙和五彩斑斓的屋顶。

['deɪnə][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] [triː] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Dana	was	lying	under	a	tree	near	the	door	,
达娜	曾是	说谎	在下面	一个	树	靠近	这	门	,

达娜躺在门边的一棵树下。

[stretʃt] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dek] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] .

stretched	out	on	a	sort	of	deck	chair	with	her	eyes	closed	.
拉伸	出去	在	一个	种类	的	甲板	椅子	和	她	眼睛	关闭	.

她闭着眼睛，斜倚在类似躺椅的物体上。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]['goʊldən] [gaʊn] ,

She	wore	a	golden	gown	,
她	穿着	一个	金的	袍	,

她身穿金色礼服，

[lɔːŋ] [ænd; ənd][kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd][slɪt][ʌp][ðə; ði][leg][laɪk][ðə; ði] [gaʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz]

long	and	close	-	fitting	and	slit	up	the	leg	like	the	gown	of	a	Chinese
长的	和	关闭	-	配件	和	缝隙	向上	这	腿	喜欢	这	袍	的	一个	中国人

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

长款紧身，开衩至大腿，像中国女人的长袍。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['kʌmli] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌlən] [bɪ'niːθ] [ɪts] [sliːk] [kə'kuːn] [ʌv; əv] ['ɔːbərn] [her] .

Above	it	her	comely	face	was	sullen	beneath	its	sleek	cocoon	of	auburn	hair	.
多于	它	她	漂亮	脸	曾是	忧郁	下面	它是	光滑	茧	的	奥本	头发	.

在她那柔顺的红褐色头发的掩映下，她那张漂亮的脸庞显得有些阴郁。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['feɪvər] .

She	opened	her	eyes	at	his	approach	and	regarded	him	with	nothing	like	favor	.
她	打开	她	眼睛	在	他的	方法	和	认为	他	和	没有什么	喜欢	偏爱	.

她看到他走近，睁开了眼睛，看他的眼神里没有丝毫好感。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['tɑːrtn] [ʃɔːrts] [ðæt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['oʊnli]['gɑːrmənt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] ['prɑːpərli] .

Involuntarily	he	glanced	down	at	the	tartan	shorts	that	were	his	only	garment	to	make	sure	that	they	were	on	properly	.
不由自主	他	瞥了一眼	向下	在	这	格子呢	短裤	那	是	他的	仅有的	服装	到	制作	当然	那	他们	是	在	适当地	.

他不由自主地低头看了看身上唯一的衣服——格子短裤，确保它穿得合适。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] .

They	were	.
他们	是	.

没错。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['ʌtər] ['bɔːrdəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

He	had	thought	them	up	in	a	moment	of	utter	boredom	and	they	were	extremely	comfortable	.
他	有	想法	他们	向上	在	一个	片刻	的	说出	无聊	和	他们	是	极其	舒服的	.

他是百无聊赖时想出了这些主意，它们非常舒适。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [nɪr] - [bjuː'kænən] ['tɑːrtn] [dɪd][nɑːt] [kriːs] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['rɪŋk(ə)l] [wen] [hiː; hi] [muːvd] .

However	,	the	near	-	Buchanan	tartan	did	not	crease	or	even	wrinkle	when	he	moved	.
然而	,	这	靠近	-	布坎南	格子呢	做过	不是	褶皱	或者	甚至	皱纹	什么时候	他	已搬	.

然而，当他移动时，那件接近布坎南风格的格子呢衣服既没有起皱也没有变形。

[ðer; ðər]['kæptərz][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ]['woʊv(ə)n] [dɪ'zaɪn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] .

Their	captors	had	no	idea	of	how	a	woven	design	should	behave	.
他们的	俘虏者	有	不	主意	的	如何	一个	编织	设计	应该	表现	.

他们的俘虏根本不知道编织图案应该如何表现。

" ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

"	Waiting	for	me	?
"	等待	为了	我	?

“在等我吗？”

" ['tɛnənt] [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Tennant	asked	the	girl	.
"	坦南特	问	这	女孩	.

坦南特问那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [ded] .

She	said	,	"	I'd	rather	be	dead	.
她	说	,	"	ID	相当	是	死的	.

她说：“我宁愿去死。”

['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Maybe	I	am	.
或许	我	是	.

或许我是吧。

['meɪbi] [wɪə(r)] [ɔːl] [ded] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [hel] .
Maybe we're all dead and this is Hell .
或许 是 全部 死的 和 这 是 地狱 .

也许我们都死了，这里就是地狱。

" [hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['rednɪŋ]
" He stood over her and looked down until she turned away her reddening
" 他 站立 超过 她 和 看起来 向下 直到 她 转向 离开 她 发红
[feɪs] .
face .
脸 .

他站在她面前，低头看着她，直到她转过脸去，涨红的脸庞映入眼帘。

[hiː; hi] [sed] , " [soʊ] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][juː; jʊ] [ə'gen] , ['deɪnə] .
He said , " So it's going to be you again , Dana .
他 说 , " 所以 它是 去 到 是 你 再次 , 达娜 .

他说："所以又是你，达娜。"

[juːl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [rʌn] . "
You'll be the first to come back for a second run . "
你会 是 这 第一的 到 来 后退 为了 一个 第二 跑步 . "

你会是第一个回来玩第二轮的人。

" [dəunt] ['flætər] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['æŋgrəli] .
" Don't flatter yourself , " she replied angrily .
" 不 奉承 你自己 , " 她 回复 愤怒地 .

"别自作多情了，"她生气地回答道。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [her] ,
She sat up , pushed back her hair ,
她 卫星 向上 , 推动 后退 她 头发 ,

她坐起身，把头发捋到脑后。

[gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɔːkwərdli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['tuːbjələr]
got to her feet a trifle awkwardly because of the tight - fitting tubular
得到 到 她 脚 一个 琐事 尴尬地 因为 的 这 紧的 - 配件 管状
[gaʊn] .
gown .
袍 .

由于紧身的筒状长袍，她站起来时姿势略显笨拙。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . . . . "
" If I could do anything about it . . . . "
" 如果 我 可以 做 任何事物 关于 它 . . . . "

"如果我能做点什么的话……"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" But you can't , " he told her .
" 但 你 不能 , " 他 讲述 她 .

"但你不能，"他告诉她。

" [ðeə(r)] [tuː] ['klevər] . "
" They're too clever . "
" 它们是 也 聪明的 . "

"他们太聪明了。"

" [ɪz] [ðɪs] [krɑːp][roʊ'teɪʃ(ə)n][ɔːr][dɪd][juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" Is this crop rotation or did you send for me ?
" 是 这 庄稼 旋转 或者 做过 你 发送 为了 我 ?

这是轮作还是你派人来找我?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['sɪnɪkli] .
" she asked cynically .
" 她 问 愤世嫉俗地 .

她冷嘲热讽地问道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ]['hædnt] .
" If you did , I wish you hadn't .
" 如果 你 做过 , 我 希望 你 之前没有 .

“如果你真的这么做了，我希望你没有这么做。”

[ju:; jʊ] ['hævnt] [æskt] [ə'baʊt][jʊr; jər][sʌn] . "
You haven't asked about your son . "
你 还没有 问 关于 你的 儿子 . "

你还没问起你儿子的事。

" [aɪ][dəunt]['i:v(ə)n][wɑ:nt][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , " [sed] ['tɛnənt] .
" I don't even want to think about him , " said Tennant .
" 我 不 甚至 想 到 思考 关于 他 , " 说 坦南特 .

“我甚至都不想去想他，”坦南特说。

" [lets] [get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
" Let's get on with it .
" 我们来吧 得到 在 和 它 .

“我们开始吧。”

" [hi:; hi][kʊd; kəd] [sens] [ðə; ði] ['restləs] ['stɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [wɪ'ðɪn] ['deɪnə] ,
" He could sense the restless stirring of the woman within Dana ,
" 他 可以 感觉 这 不安 搅拌 的 这 女士 之内 达娜 ,

他能感觉到达娜体内女性的躁动不安，

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] — [dɪ'zaɪər] [ðæt] [bəuθ]
just as he could feel the stirring toward her within himself — desire that both
只是 作为 他 可以 感觉 这 搅拌 朝向 她 之内 他自己 — 欲望 那 两个都
[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ləʊðd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪm'plæntɪd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər]
of them loathed because it was implanted within them by their
的 他们 令人厌恶 因为 它 曾是 植入式 之内 他们 经过 他们的
['kæptərz] .
captors .
俘虏者 .

就像他能感觉到自己内心对她涌动的渴望——这种渴望是他们两人都厌恶的，因为它是他们的俘虏强加给他们的。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .
They walked toward the house .
他们 步行 朝向 这 房子 .

他们朝房子走去。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪzn] — [ɔ:r][ə; eɪ][keɪdʒ] .
It didn't look like a prison — or a cage .
它 没有 看 喜欢 一个 监狱 — 或者 一个 笼 .

它看起来不像监狱，也不像笼子。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][doʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['bæriər] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [wel] - [kept] [ɪf] [bɪ'zɑ:r]
Within the dome of the barrier , it looked more like a well - kept if bizarre
之内 这 穹顶 的 这 障碍 , 它 看起来 更多的 喜欢 一个 出色地 - 保留 如果 怪异
['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [ɪ'steɪt] .
little country estate .
小的 国家 财产 .

在屏障的穹顶之下，它看起来更像是一座维护良好但又有些奇特的乡村小庄园。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [klɪpt] [lɔ:n] , [ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] [tri:z] ,
There was clipped lawn , a scattering of trees ,
那里 曾是 剪辑 草地 , 一个 散射 的 树木 ,

那里有修剪整齐的草坪，零星散落着几棵树。

['i:v(ə)n][ə; eɪ] [klɪr] ['lɪt(ə)l] [brʊk] [ðæt] ['tʃætəd] [ʌn'endɪŋ] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] [stoʊnz]

even	a	clear	little	brook	that	chattered	unending	annoyance	at	the	small	stones
甚至	一个	清除	小的	溪	那	喋喋不休	无尽的	烦恼	在	这	小的	石头

[wɪtʃ] [im'pi:did] [ɪts] [floʊ] .

which	impeded	its	flow	.
哪个	受阻	它是	流动	.

甚至还有一条清澈的小溪，因为流淌的小石头阻碍了它的流动，溪水不停地发出恼怒的潺潺声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:n] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [græs] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [gri:n] ['sʌbstəns]

But	the	lawn	was	not	of	grass	—	it	was	of	a	bright	green	substance
但	这	草地	曾是	不是	的	草	—	它	曾是	的	一个	明亮的	绿色的	物质

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['seləfeɪn] [bʌt; bət] ['wɔznt] ,

that	might	have	been	cellophane	but	wasn't	,
那	可能	有	到过	玻璃纸	但	不是	,

但草坪并非由草构成——而是一种鲜绿色的物质，它可能是玻璃纸，但又不是。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['spraʊtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fæbrɪk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kænvəs][bʌt; bət][wʌz; wəz]

and	it	sprouted	from	a	fabric	that	might	have	been	canvas	but	was
和	它	发芽	从	一个	织物	那	可能	有	到过	帆布	但	曾是

['sʌmθɪŋ] [els] .

something	else	.
某物	别的	.

它从一种看起来像帆布但实际上是其他材质的织物中长了出来。

[ðə; ði] [tri:z] [lʊkt] [laɪk] [tri:z] ,

The	trees	looked	like	trees	,
这	树木	看起来	喜欢	树木	,

这些树看起来像树。

['oʊnli][ðer; ðər] [trʌŋks] [wɜ:r; wər][bɑ:rk][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [θru:] — [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]

only	their	trunks	were	bark	all	the	way	through	—	except	that	it	was	not
仅有的	他们的	树干	是	吠	全部	这	方式	通过	—	除了	那	它	曾是	不是

[bɑ:rk] .

bark	.
吠	.

只是它们的树干通体都是树皮——只不过那并不是树皮。

[ðə; ði] [brʊk] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['wɔ:tər] ,

The	brook	was	practically	water	,
这	溪	曾是	几乎	水	,

小溪几乎干涸了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔ:l] [stoʊnz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [floʊd] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][noʊ] ['ɜ:rθli] ['mɪnərəl] .

but	the	small	stones	over	which	it	flowed	were	of	no	earthly	mineral	.
但	这	小的	石头	超过	哪个	它	流动	是	的	不	尘世的	矿物	.

但流经的小石子并非地球上的矿物。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [ru:f] ,

They	entered	the	house	,	which	had	no	roof	,
他们	进入	这	房子	,	哪个	有	不	屋顶	,

他们走进那间没有屋顶的房子，

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [mu:v] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] [gləud] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [kʌm]

continued	to	move	beneath	a	sky	that	glowed	with	light	which	did	not	come
持续	到	移动	下面	一个	天空	那	发光	和	光	哪个	做过	不是	来

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [sʌn] [ɔ:r] [mu:n] .

from	a	sun	or	moon	.
从	一个	太阳	或者	月亮	.

继续在一片并非来自太阳或月亮的光芒照耀下的天空下移动。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [wel] - [kept] [ɪf] [bɪ'zɑːr] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [ɪ'steɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

It	might	have	been	a	well	-	kept	if	bizarre	little	country	estate	,	but	it
它	可能	有	到过	一个	出色地	-	保留	如果	怪异	小的	国家	财产	,	但	它

['wɔznt] .

wasn't	.
不是	.

它或许是一座维护良好但略显怪异的小型乡村庄园，但事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪzn] , [ə; eɪ][keɪdʒ] .

It	was	a	prison	,	a	cage	.
它	曾是	一个	监狱	,	一个	笼	.

那简直就是一座监狱，一个牢笼。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hep'tægənl] ['sentrəl] [hɔːl] .

The	other	two	women	were	sitting	in	the	heptagonal	central	hall	.
这	其他	二	女性	是	坐着	在	这	七边形	中央	大厅	.

另外两名女子坐在七角形的中央大厅里。

- , [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [twɪn] ['gɝːlz]['riːs(ə)ntli] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] ,

Eudalia	,	who	had	borne	twin	girls	recently	,	was	lying	back	,
-	,	WHO	有	出生	双	女孩们	最近	,	曾是	说谎	后退	,

刚生完双胞胎女儿的尤达莉娅正躺着，

['nuːli] [θɪn] [ænd; ənd][dɑːrk][ʌv; əv][skɪn][ænd; ənd] [her] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sentləs] ['sɪgəret] .

newly	thin	and	dark	of	skin	and	hair	,	smoking	a	scentless	cigarette	.
新	薄的	和	黑暗的	的	皮肤	和	头发	,	吸烟	一个	无味	卷烟	.

皮肤和头发变得又薄又黑，抽着一支没有香味的香烟。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] , ['θɜːrtiɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [griːn] ['stræpləs]

A	tall	woman	,	thirtyish	,	she	wore	a	sort	of	shimmering	green	strapless
一个	高的	女士	,	三十岁左右	,	她	穿着	一个	种类	的	闪闪发光	绿色的	无肩带

['iːvnɪŋ] [gaʊn] .

evening	gown	.
晚上	袍	.

她身材高挑，三十岁左右，穿着一件闪闪发光的绿色无肩带晚礼服。

['tɛnənt] ['wʌndɝd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] , [fɔːr; fər] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] ['dʌb(ə)l]

Tennant	wondered	how	she	maintained	it	in	place	,	for	despite	her	recent	double
坦南特	想知道	如何	她	维持	它	在	地方	,	为了	尽管	她	最近的	双倍的

['mʌðərhʊd] ,

motherhood	,
母性	,

坦南特很想知道她是如何保持发型的，因为尽管她最近刚当了两个孩子的母亲，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [flæt] [ʌv; əv] ['bʊzəm] .

she	was	almost	flat	of	bosom	.
她	曾是	几乎	平坦的	的	怀	.

她的胸部几乎是平的。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] .

He	asked	her	how	she	was	feeling	.
他	问	她	如何	她	曾是	感觉	.

他问她感觉如何。

" [oʊ'keɪ] , [aɪ] [ges] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Okay	,	I	guess	,	"	she	said	.
"	好的	,	我	猜测	,	"	她	说	.

“好吧，我想是的，”她说。

" [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	way	they	manage	it	,	there's	nothing	to	it	.
"	这	方式	他们	管理	它	,	有	没有什么	到	它	.

“他们处理这件事的方式很简单。”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][flæt] , [pə'tenʃəli] ['rɔ:kəs] [vɔɪs] .
" She had a flat , potentially raucous voice .
" 她 有 一个 平坦的 , 可能 沙哑 嗓音 .

"她的声音平淡，甚至有些刺耳。"

- [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['fɔ:rmən] [ɪn][ə; eɪ]['gɑ:rmənt] - ['kʌtɪŋ] [ʃɑ:p] [bɪ'fɔ:r] ['bi:ɪŋ]
Eudalia had been a female foreman in a garment - cutting shop before being
- 有 到过 一个 女性 领班 在 一个 服装 - 切割 店铺 前 存在
['kæptʃərd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [θru:] .
captured and brought through .
捕获 和 带来 通过 .

尤达莉亚在被抓获并带到这里之前，是一家服装裁剪店的女工头。

" [gʊd] , " [hi:; hi] [sed] .
" Good , " he said .
" 好的 , " 他 说 .

"很好，"他说。

" [glæd][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .
" Glad to hear it .
" 高兴的 到 听到 它 .

很高兴听到这个消息。

" [hi:; hi][felt] ['ɑ:dli] [ɪm'bærəst] .
" He felt oddly embarrassed .
" 他 毛毡 奇怪 尴尬的 .

他感到莫名的尴尬。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['oʊlgə] , [brɔ:d] , [blɑ:nd] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] ['vaɪt(ə)l] , [hu:] [sæt] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] ,
He turned to Olga , broad , blonde and curiously vital , who sat perfectly still ,
他 转向 到 奥尔加 , 广阔 , 金发 和 奇怪的是 必不可少的 , WHO 卫星 完美 仍然 ,

他转向奥尔加，她身材丰满，金发碧眼，充满活力，一动不动地坐着。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['pregnənt] [swel] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['dɜ:rndl] - [klæd][weɪst] .
regarding him over the pregnant swell of her dirndl - clad waist .
关于 他 超过 这 孕 膨胀 的 她 迪恩德尔 - 覆膜 腰部 .

她透过身着紧身连衣裙的腰部隆起的曲线，凝视着他。

['oʊlgə][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['weɪtrəs] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnɪŋ] [taʊn] [hæʃ] - [haʊs] [nɪr] ['skræntən] .
Olga had been a waitress in a mining town hash - house near Scranton .
奥尔加 有 到过 一个 女服务员 在 一个 矿业 镇 哈希 - 房子 靠近 斯克兰顿 .

奥尔加曾在斯克兰顿附近一个矿业小镇的餐馆当过服务员。

['tɛnənt] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][pʊt][æn; ən] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ,
Tennant wanted to put an encouraging hand on her shoulder ,
坦南特 通缉 到 放 一个 鼓励 手 在 她 肩膀 ,

坦南特想把手放在她的肩膀上以示鼓励。

[tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [tʃɪr] [hɜ:r; hər][ʌp] ,
to say something that might cheer her up ,
到 说 某物 那 可能 欢呼 她 向上 ,

说些能让她高兴起来的话，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['fi:meɪl] ['kæptivz] , ['berli] [ˌnaɪn'ti:n]
for she was by far the youngest of the three female captives , barely nineteen
为了 她 曾是 经过 远的 这 最小的 的 这 三 女性 俘虏 , 仅仅 十九
.
:
.

因为她是三名女俘虏中最年轻的，只有十九岁。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , [ɪ'speʃəli] ['deɪnə] , [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]

But	with	the	eyes	of	the	other	two	,	especially	Dana	,	upon	him	,	he
但	和	这	眼睛	的	这	其他	二	,	尤其	达娜	,	之上	他	,	他

[kʊd; kəd][nɑːt] .

could	not	.
可以	不是	.

但是，在另外两人，特别是达娜的注视下，他什么也做不了。

" [aɪ] [ges] [aɪ] ['wɔznt] [kʌt] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tɜːrk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	guess	I	wasn't	cut	out	to	be	a	Turk	,	"	he	said	.
"	我	猜测	我	不是	切	出去	到	是	一个	土耳其人	,	"	他	说	.

"我想我天生就不适合当土耳其人，"他说。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ə; eɪ]['hærəm] , ['iːv(ə)n] [wen] [its] [sə'poʊzɪdli] [maɪ] [oʊn] . "

"	I	don't	feel	at	ease	in	a	harem	,	even	when	it's	supposedly	my	own	.	"
"	我	不	感觉	在	舒适	在	一个	后宫	,	甚至	什么时候	它是	据说	我的	自己的	.	"

"即使后宫名义上是我的，我也无法在后宫中感到自在。"

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['duːɪŋ] [soʊ]['bædli] , " ['deɪnə] [rɪ'plaɪd] ['æsɪdli] .

"	You're	not	doing	so	badly	,	"	Dana	replied	acidly	.
"	你是	不是	正在做	所以	糟糕	,	"	达娜	回复	酸性地	.

"你做得还不错，"达娜尖刻地回答道。

" [leɪ] [ɔːf] — [hiː; hi][kɑːnt][help][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

"	Lay	off	—	he	can't	help	it	,	"	said	Eudalia	unexpectedly	.
"	莱	离开	—	他	不能	帮助	它	,	"	说	-	不料	.

"别管他了——他控制不住自己，"尤达莉娅出乎意料地说。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː]['eni] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] . "

"	He	doesn't	like	it	any	better	than	we	do	.	"
"	他	不	喜欢	它	任何	更好的	比	我们	做	.	"

"他跟我们一样，也不喜欢这样。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] — [hæv; həv][ðem; ðəm] , " ['ɔbdʒiktid]['oʊlgə] .

"	But	he	doesn't	have	to	—	have	them	,	"	objected	Olga	.
"	但	他	不	有	到	—	有	他们	,	"	反对	奥尔加	.

"但他没必要——拥有它们，"奥尔加反驳道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃ] ['æksent] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] .

She	had	a	trace	of	Polish	accent	that	was	not	unpleasant	.
她	有	一个	痕迹	的	抛光	口音	那	曾是	不是	令人不快的	.

她带有一点波兰口音，但并不难听。

[ɪn][fækt] , ['tɛnənt] [θɔːt] , ['oʊnli][hɜːr; hər] ['læftər] [wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] , [ə; eɪ] [ʃrɪl] ,

In	fact	,	Tennant	thought	,	only	her	laughter	was	unpleasant	,	a	shrill	,
在	事实	,	坦南特	想法	,	仅有的	她	笑声	曾是	令人不快的	,	一个	尖锐	,

事实上，坦南特心想，只有她的笑声令人不悦，尖锐刺耳。

[ˌʌnkən'troʊld] [bɜːrst][ʌv; əv][stə'kɑːtoʊ] [saʊnd] [ðæt] ['dʒɑːrd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

uncontrolled	burst	of	staccato	sound	that	jarred	him	to	his	heels	.
不受控制	爆裂	的	断奏	声音	那	罐装	他	到	他的	高跟鞋	.

一阵不受控制的断断续续的声音爆发，震得他踉跄后退。

['oʊlgə][hæd; həd][nɑːt] [læft] [ʌv; əv] [leɪt] , [haʊ'evər] .

Olga	had	not	laughed	of	late	,	however	.
奥尔加	有	不是	笑了	的	晚的	,	然而	.

然而，奥尔加最近很少笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] .

She	was	too	frightened	.
她	曾是	也	害怕	.

她太害怕了。

" [lets] [get][ðə; ði] [miːl] ['ɔːrdərd] , " [sed] ['deɪnə][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['saɪlənt] ,
" Let's get the meal ordered , " said Dana and they were all silent ,
" 我们来吧 得到 这 一顿饭 订购 , " 说 达娜 和 他们 是 全部 沉默的 ,

“我们去点餐吧，”达娜说道，大家都沉默了。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
thinking of what they wanted to eat but would not enjoy when it came .
思维 的 什么 他们 通缉 到 吃 但 会 不是 享受 什么时候 它 来了 .

他们想着自己想吃的东西，但当食物端上来时，他们却不会喜欢。

['tɛnənt] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] , [ðen] [gɑːt] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .
Tennant finished with his order , then got busy with his surprise .
坦南特 完成的 和 他的 命令 , 然后 得到 忙碌的 和 他的 惊喜 .

坦南特点完餐后，就开始忙着准备他的惊喜。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [miːl] , [mə'tɪəriːəˌlaɪzɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
It arrived before the meal , materializing against one of the seven walls of the
它 到达的 前 这 一顿饭 , 物质化 反对 一 的 这 七 墙壁 的 这
['ruːflis] ['tʃeɪmbər] .
roofless chamber .
无顶棚 房间 .

它在用餐前出现，凭空出现在这间无顶房间的七面墙壁之一上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kæbɪnət][ɑːn]['slendər] [streɪt] [legz] [ðæt] [riˈzembld] [dɑːrk] ['pɑːlɪʃt] [wʊd]
It was a large cabinet on slender straight legs that resembled dark polished wood
它 曾是 一个 大的 内阁 在 苗条 直的 腿 那 类似 黑暗的 抛光 木头
.
:
.

那是一个大柜子，柜腿细长笔直，看起来像是深色抛光木材。

['tɛnənt] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊpənd][ə; eɪ] ['hindʒlis] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ] [nɑːb] [ɑːn][ðə; ði]
Tennant went to it , opened a hingeless door and pushed a knob on the
坦南特 去 到 它 , 打开 一个 无铰链 门 和 推动 一个 旋钮 在 这
['ɪnər] ['sɜːrfɪs] .
inner surface .
内 表面 .

租户走到门前，打开一扇没有铰链的门，然后按下内侧的旋钮。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hɪdiəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æsəˌret] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ]
At once the air was hideous with the acerate harmony of a singing
在 一次 这 空气 曾是 可怕 和 这 醋酸盐 和谐 的 一个 歌唱
[kə'mɜːrʃ(ə)l] . . . .
commercial . . . .
商业的 . . . .

空气中顿时弥漫着刺耳的商业广告歌曲的旋律.....

. . . [soʊ][goʊ][soʊk][jʊr; jər] [hed] ,
. . . so go soak your head ,
. . . 所以 去 浸泡 你的 头 ,

所以，去泡你的头吧。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][goʊld] , [braʊn] [ɔːr] [red] ,
be it gold , brown or red ,
是 它 金子 , 棕色的 或者红色的 ,

无论是金色、棕色还是红色

[ɪn] ['eni] - [toʊn] [ʃæm'puː] !
in Any - tone Shampoo !
在 任何 - 语气 洗发水 !

任意色调洗发水!

[ə; eɪ][dɪsk] ['dʒɑ:kiz] ['bɔɪənt] [toʊnz] [kʌt] [ɪn] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [u:] ['feɪdɪd] .

A	disc	jockey's	buoyant	tones	cut	in	quickly	as	the	final	ooooo	faded	.
一个	光盘	骑师的	浮力	音调	切	在	迅速地	作为	这	最终的	哦哦哦	褪色	.

随着最后一声"呜呜呜"渐渐消失，电台DJ欢快的嗓音迅速响起。

" [ðɪs] [ɪz]['greɪdi]['mɑ:rtn] , [jʊr; jər][oʊld] [naɪt] - [aʊl] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ri'kwests]

"	This	is	Grady	Martin	,	your	old	night	-	owl	,	coming	to	you	with	your	requests
"	这	是	格雷迪	马丁	,	你的	老的	夜晚	-	猫头鹰	,	未来	到	你	和	你的	请求

['oʊvər]['steɪʃ(ə)n] - , [mən'hætən] .

over	Station	WZZX	,	Manhattan	.
超过	车站	-	,	曼哈顿	.

"我是 Grady Martin，你们的老夜猫子，现在通过曼哈顿 WZZX 电台为您带来你们的点播节目。

[hɪəz] [ə; eɪ]['waɪər][frʌm; frəm] [tə'ri:sə] [mək'mænəs][ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['entrəns]

Here's	a	wire	from	Theresa	McManus	and	the	girls	in	the	family	entrance
这里是	一个	金属丝	从	特蕾莎	麦克马纳斯	和	这	女孩们	在	这	家庭	入口

[ʌv; əv] [kɑ:nəhænz] [bɑ:r][ænd; ənd] [grɪl] [ɑ:n] [west] . . . .

of	Conaghan's	Bar	and	Grill	on	West	.	.	.	.
的	康纳汉的	酒吧	和	炙烤	在	西方	.	.	.	.

这是特蕾莎·麦克马纳斯和康纳汉酒吧烧烤店（位于西街）家庭入口处的女孩们发来的电报.....

" ['tɛnənt] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['gɝ:lz][æz; əz][ə; eɪ] [swi:t] - [vɔɪst] ['kru:nər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [plaɪ] [æn; ən]

"	Tennant	watched	the	girls	as	a	sweet	-	voiced	crooner	began	to	ply	an
"	坦南特	观看	这	女孩们	作为	一个	甜的	-	配音	情歌王子	开始	到	胶合板	一个

[ˌʌnfə'mɪliər] [lʌv] ['lɪrɪk][tu:; tə][ə; eɪ] ['meləɗi] [hu:z] [ˌsɪmə'lærəti][tu:; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pri:disesəz]

unfamiliar	love	lyric	to	a	melody	whose	similarity	to	a	thousand	predecessors
陌生	爱	歌词	到	一个	旋律	谁	相似	到	一个	千	前任

[du:md] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['ɪnstənt] [sək'ses] .

doomed	it	to	instant	success	.
注定失败	它	到	立即的	成功	.

"坦南特看着女孩们，只见一个嗓音甜美的歌手开始用一首陌生的情歌演唱一首旋律，这首歌与无数前辈歌曲相似，注定会迅速走红。

['oʊlgə][sæt][ʌp] [streɪt] , [hɜ:r; hər] [peɪl] [blu:] [aɪz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [ˌdɪsbɪ'li:f] .

Olga	sat	up	straight	,	her	pale	blue	eyes	round	with	utter	disbelief	.
奥尔加	卫星	向上	直的	,	她	苍白	蓝色的	眼睛	圆形的	和	说出	怀疑	.

奥尔加猛地坐直，她那双浅蓝色的眼睛里充满了难以置信的神情。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['reɪdioʊ] , [æt; ət] ['tɛnənt] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ['wɪmɪn] , [ðen] [bæk]

She	looked	at	the	radio	,	at	Tennant	,	at	the	other	two	women	,	then	back
她	看起来	在	这	收音机	,	在	坦南特	,	在	这	其他	二	女性	,	然后	后退

[æt; ət][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

at	the	machine	.
在	这	机器	.

她看了看收音机，看了看坦南特，看了看另外两个女人，然后又看了看机器。

[ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['pɑ:lɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔ:dəbl] ,

She	murmured	something	in	Polish	that	was	inaudible	,
她	低声说道	某物	在	抛光	那	曾是	听不清	,

她用波兰语低声说了些什么，但听不清楚。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɪstf(ə)l] .

but	her	expression	showed	that	it	must	have	been	wistful	.
但	她	表达	显示	那	它	必须	有	到过	怅惘	.

但她的表情表明，她一定感到一丝惆怅。

- [grɪnd] [æt; ət] ['tɛnənt] [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , [dɪd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][tæp] [dæns] [tuː; tə][ðə; ði]

Eudalia	**grinned**	**at**	**Tennant**	**and**	**,**	**rising**	**,**	**did**	**a**	**sort**	**of**	**tap**	**dance**	**to**	**the**
-	咧嘴一笑	在	坦南特	和	,	上升	,	做过	一个	种类	的	轻敲	舞蹈	到	这

['mjuːzɪk] ,

music	**,**
音乐	,

尤达莉娅冲着坦南特咧嘴一笑，站起身来，随着音乐跳起了踢踏舞。

[ðen] [wɜːrl] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] , [griːn] [dres] [ə'ʃɪmər] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]

then	**whirled**	**back**	**into**	**her**	**chair**	**,**	**green**	**dress**	**ashimmer**	**,**	**and**	**sank**	**into**	**it**	**just**
然后	旋转	后退	进入	她	椅子	,	绿色的	裙子	闪光	,	和	沉没	进入	它	只是

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

to	**listen**	**.**
到	听	.

然后她猛地转身坐回椅子上，绿色的裙子闪闪发光，她陷进去，静静地听着。

['deɪnə] [stʊd] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Dana	**stood**	**almost**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**room**	**,**
达娜	站立	几乎	在	这	中心	的	这	房间	,

达娜几乎站在房间的中央，

['kɑːrmaɪn] - [tɪpt] ['fɪŋgərz] [klɑːspt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brests] .

carmine	**-**	**tipped**	**fingers**	**clasped**	**beneath**	**the**	**swell**	**of**	**her**	**breasts**	**.**
胭脂红	-	倾斜	手指	紧握	下面	这	膨胀	的	她	乳房	.

她那涂着胭脂红指尖的手指紧紧地握在隆起的乳房下方。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [brɑːmz] [ɔːr] [də'busiː] .

She	**might**	**have**	**been**	**listening**	**to**	**Brahms**	**or**	**Debussy**	**.**
她	可能	有	到过	聆听	到	勃拉姆斯	或者	德彪西	.

她当时可能在听勃拉姆斯或德彪西的音乐。

[hɜːr; hər] [aɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɔːlti] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Her	**eyes**	**glowed**	**with**	**the**	**salty**	**brilliance**	**of**	**emotion**	**and**	**she**	**was**
她	眼睛	发光	和	这	咸	辉煌	的	情感	和	她	曾是

['ɔːlmoʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

almost	**beautiful**	**.**
几乎	美丽的	.

她的眼睛闪烁着情感的咸涩光芒，她几乎美极了。

" [rɔdʒ] !

"	**Rog**	**!**
"	罗格	!

“罗格！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sɔːftli] [wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɑːpt] .

"	**she**	**cried**	**softly**	**when**	**the**	**music**	**stopped**	**.**
"	她	哭	轻轻	什么时候	这	音乐	停止	.

音乐停止时，她轻轻地哭了起来。

" [ə; eɪ]['reɪdioʊ][ænd; ənd] - !

"	**A**	**radio**	**and**	**WZZX**	**!**
"	一个	收音机	和	-	!

“一台收音机和 WZZX！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] — ['riːəl] ? "

Is	**it**	**—**	**are**	**they**	**—**	**real**	**?**	**"**
是	它	—	是	他们	—	真实的	?	"

它们是真的吗?

" [æz; əz]['riːəl][æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	**As**	**real**	**as**	**you**	**or**	**I**	**,**	**"**	**he**	**told**	**her**	**.**
"	作为	真实的	作为	你	或者	我	,	"	他	讲述	她	.

“就像你我一样真实，”他告诉她。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['duːɪŋ] , ['getɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][set] [tə'geðər] .

"	It	took	quite	a	bit	of	doing	,	getting	them	to	put	a	set	together	.
"	它	采取	相当	一个	少量	的	正在做	,	获得	他们	到	放	一个	放	一起	.

"要让他们把这套设备组装起来，可费了不少功夫。"

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [ðæt]['reɪdioʊ] [wʊd] [get] [θruː] .

And	I	wasn't	sure	that	radio	would	get	through	.
和	我	不是	当然	那	收音机	会	得到	通过	.

我当时并不确定无线电信号能否传到目的地。

[ˌtiː 'viː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] .

TV	doesn't	seem	to	.
电视	不	似乎	到	.

电视似乎不会。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [θɪŋz] ['kloʊzər] . . . .

Somehow	it	brings	things	closer	.	.	.	.
不知何故	它	带来	事物	更近	.	.	.	.

不知怎的，这拉近了彼此的距离.....

" ['oʊlgə][gɑːt][ʌp][kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [went][tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] , ['æftər] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət]

"	Olga	got	up	quite	suddenly	,	went	to	the	machine	and	,	after	frowning	at
"	奥尔加	得到	向上	相当	突然	,	去	到	这	机器	和	,	后	皱眉	在

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

it	for	a	moment	,
它	为了	一个	片刻	,

奥尔加突然起身，走到机器旁，皱着眉头看了看机器，

[tjʊnd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['steɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [ə'naʊnsər] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd]

tuned	in	another	station	from	which	a	Polish	-	speaking	announcer	was	followed
调谐	在	其他	车站	从	哪个	一个	抛光	-	请讲	播音员	曾是	随后

[baɪ]['poʊlkə]['mjuːzɪk] .

by	polka	music	.
经过	波尔卡舞	音乐	.

调到另一个电台，里面先是波兰语播音员的声音，然后是波尔卡音乐。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] , ['restɪŋ] [wʌn] [smuːð] ['fɔːrɑːm][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

She	leaned	against	the	wall	,	resting	one	smooth	forearm	on	the	top	of	the
她	倾斜	反对	这	墙	,	休息	一	光滑的	前臂	在	这	顶部	的	这

[mə'ʃiːn] .

machine	.
机器	.

她靠在墙上，将一只光滑的前臂搭在机器顶部。

[hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][taɪm][tuː; tə][ðə; ði]['poʊlkə] [biːt] .

Her	eyes	closed	and	she	swayed	a	little	in	time	to	the	polka	beat	.
她	眼睛	关闭	和	她	摇摆	一个	小的	在	时间	到	这	波尔卡舞	打	.

她闭上眼睛，随着波尔卡舞曲的节奏轻轻摇晃。

['tɛnənt] [kɔːt] ['deɪnə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɪr] [ə'pruːv(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]

Tennant	caught	Dana	looking	at	him	and	there	was	near	approval	in	her
坦南特	捕捉	达娜	寻找	在	他	和	那里	曾是	靠近	赞同	在	她

[ɪk'spreʃ(ə)n] — [ə'pruːv(ə)l] [ðæt] ['feɪdɪd] ['kwɪkli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn]

expression	—	approval	that	faded	quickly	as	soon	as	she	caught	his	gaze	upon
表达	—	赞同	那	褪色	迅速地	作为	很快	作为	她	捕捉	他的	目光	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

坦南特发现达娜在看他，她的表情中带着一丝赞许——但当她发现他的目光落在她身上时，那份赞许很快就消失了。

[ðə; ði] [fuːd] [əˈraɪvd] [ðen] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	food	arrived	then	and	they	sat	down	at	the	round	table	to	eat	it	.
这	食物	到达的	然后	和	他们	卫星	向下	在	这	圆形的	桌子	到	吃	它	.

食物随后上来了，他们围坐在圆桌旁开始用餐。

[ˈtɛnənts] [miːt] [lʊkt] [laɪk] [steɪk] , [ˌaɪ ˈtiː] [felt] [laɪk] [steɪk] , [bʌt; bət] , [ˈlækɪŋ] [ðə; ði] [əˈroʊmə] [ʌv; əv]

Tennant's	meat	looked	like	steak	,	it	felt	like	steak	,	but	,	lacking	the	aroma	of
租户的	肉	看起来	喜欢	牛排	,	它	毛毡	喜欢	牛排	,	但	,	缺乏	这	香气	的

[steɪk] ,

steak	,
牛排	,

坦南特的肉看起来像牛排，摸起来也像牛排，但是却缺乏牛排的香气。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈteɪstləs] .

it	was	almost	tasteless	.
它	曾是	几乎	无味	.

它几乎没有味道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fuːdz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [sɪgəˈrets] ,

This	was	so	with	all	of	their	foods	,	with	their	cigarettes	,
这	曾是	所以	和	全部	的	他们的	食物	,	和	他们的	香烟	,

他们的所有食物和香烟都是如此。

[wɪð; wɪθ] [ˈevrɪθɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈprɪzn] — [ɔːr] [ðer; ðər] [keɪdʒ] .

with	everything	in	their	prison	—	or	their	cage	.
和	一切	在	他们的	监狱	—	或者	他们的	笼	.

以及他们监狱——或者说笼子——里的一切。

[ðer; ðər] [ˈkæptərz] [wɜːr; wər] [ˈʌtərli] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [smel] , [ˈlɪvɪŋ] ,

Their	captors	were	utterly	without	a	human	conception	of	smell	,	living	,
他们的	俘虏者	是	完全地	没有	一个	人类	概念	的	闻	,	活的	,

[əˈpærəntli] ,

apparently	,
显然	,

他们的俘虏者似乎完全没有人类的嗅觉概念，他们显然生活在.....

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪˈðaʊt] [ˈoʊdər] [æt; ət] [ɔːl] .

in	a	world	without	odor	at	all	.
在	一个	世界	没有	气味	在	全部	.

在一个完全没有气味的世界里。

[ˈdeɪnə] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , " [aɪ] [neɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɑːm] ,

Dana	said	suddenly	,	"	I	named	the	boy	Tom	,
达娜	说	突然	,	"	我	命名	这	男生	汤姆	,

达娜突然说道："我给男孩取名叫汤姆。"

[ˈæftər] [ˈsʌmbɑːdi] [aɪ] [heɪt] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] .

after	somebody	I	hate	almost	as	much	as	I	hate	you	.
后	某人	我	恨	几乎	作为	很多	作为	我	恨	你	.

在我恨一个人之后，我恨他几乎和恨你一样深。

" - [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [fɔːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈklætər] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˈdeɪnə] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋli] .

"	Eudalia	laid	down	her	fork	with	a	clatter	and	regarded	Dana	disapprovingly	.
"	-	铺设	向下	她	叉	和	一个	哒	和	认为	达娜	不赞同地	.

尤达莉娅"啪嗒"一声放下叉子，不赞同地看着达娜。

" [waɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɑːn] [rɔdʒ] ?

"	Why	take	it	out	on	Rog	?
"	为什么	拿	它	出去	在	罗格	?

为什么要迁怒于罗格?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['blʌntli] .
" she asked bluntly .
" 她 问 直截了当地 .

她直截了当地问道。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [æsk][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] .
" He didn't ask to come here any more than we did .
" 他 没有 问 到 来 这里 任何 更多的 比 我们 做过 .

"他并没有主动要求来这里，就像我们主动要求来这里一样。"

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][waɪf] [bæk] [hoʊm] .
He's got a wife back home .
他是 得到 一个 妻子 后退 家 .

他老家还有老婆。

['meɪbi] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Maybe you want him to fall in love with you ?
或许 你 想 他 到 落下 在 爱 和 你 ?

或许你想让他爱上你?

['meɪbi] [jʊə(r)] ['dʒeləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dʌznt] ?
Maybe you're jealous because he doesn't ?
或许 你是 嫉妒的 因为 他 不 ?

也许你嫉妒他是因为他没有?

[wel] , ['meɪbi] [hiː; hi][kɑːnt] !
Well , maybe he can't !
出色地 , 或许 他 不能 !

或许他做不到!

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [wɜːrk] , [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] [hɪr] . "
And maybe it wouldn't work , the way things are arranged here . "
和 或许 它 不会 工作 , 这 方式 事物 是 安排 这里 . "

或许按照这里目前的安排，这行不通。

" [θæŋks] , - , " [sed] ['tɛnənt] .
" Thanks , Eudalia , " said Tennant .
" 谢谢 , - , " 说 坦南特 .

"谢谢你，尤达莉亚，"坦南特说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'fend] [maɪ'self] .
" I think I can defend myself .
" 我 思考 我 能 保卫 我 .

"我认为我可以保护自己。"

[bʌt; bət] [ʃiːz] [raɪt] , ['deɪnə] .
But she's right , Dana .
但 她是 正确的 , 达娜 .

但她说的没错，达娜。

[wɪə(r)][æz; əz] ['helpləs] [æz; əz] — ['læbrətɔːri] ['ænɪmlz] .
We're as helpless as — laboratory animals .
是 作为 无助 作为 — 实验室 动物 .

我们就像实验室动物一样无助。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][duː] [wət'evər] [ðeɪ] [wɑːnt] . "
They have the means to make us do whatever they want . "
他们 有 这 方法 到 制作 我们 做 任何 他们 想 . "

他们有能力让我们做任何他们想让我们做的事。

" [rɔdʒ] , " [sed] ['deɪnə] , ['lʊkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [skerd] , " [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [snæpt] [æt; ət][juː; jʊ] .
" Rog , " said Dana , looking suddenly scared , " I'm sorry I snapped at you .
" 罗格 , " 说 达娜 , 寻找 突然 害怕的 , " 我是 对不起 我 啪啪 在 你 .

"罗格，"达娜突然显得很害怕，"对不起，我不该对你发脾气。"

[aɪ] [noʊ] [its] [nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] .
I **know** **it's** **not** **your** **fault** **.**
我 知道 它是 不是 你的 过错 .

我知道这不是你的错。

[aɪm] — ['tʃeɪndʒɪŋ] .
I'm **—** **changing** **.**
我是 — 变化 .

我正在改变。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He** **shook** **his** **head** **.**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [noʊ] , ['deɪnə] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['tʃeɪndʒɪŋ] .
" **No** **,** **Dana** **,** **you're** **not** **changing** **.**
" 不 , 达娜 , 你是 不是 变化 .

“不，达娜，你不会改变的。”

[jʊə(r)] [əˈdæptiŋ] .
You're **adapting** **.**
你是 适应 .

你正在适应。

[wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] .
We **all** **are** **.**
我们 全部 是 .

我们都是。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['prɑːpərtiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dɪfrənt] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
We **seem** **to** **be** **in** **a** **universe** **of** **different** **properties** **as** **well** **as** **different** **dimensions** **.**
我们 似乎 到 是 在 一个 宇宙 的 不同的 特性 作为 出色地 作为 不同的 方面 .

我们似乎身处一个拥有不同属性和不同维度的宇宙中。

[wɪə(r)] [əˈdʒʌstɪŋ] .
We're **adjusting** **.**
是 调整 .

我们正在调整。

[aɪ][kæn; kən][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [maɪ'self] [ðæt] [siːm] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
I **can** **do** **a** **thing** **or** **two** **myself** **that** **seem** **absolutely** **impossible** **.** **"**
我 能 做 一个 事物 或者 二 我 那 似乎 绝对地 不可能的 . "

我自己也能做一两件看似绝对不可能的事情。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ?
" **Are** **we** **really** **in** **the** **fourth** **dimension** **?**
" 是 我们 真的 在 这 第四 方面 ?

我们真的处于第四维度吗?

" ['deɪnə] [æskt] .
" **Dana** **asked** **.**
" 达娜 问 .

达娜问道。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi][ə'loʊn][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [haɪ] - [sku:l]

Of	the	three	of	them	,	she	alone	had	more	than	a	high	-	school
的	这	三	的	他们	,	她	独自的	有	更多的	比	一个	高的	-	学校

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

三人之中，只有她拥有高中以上的学历。

" [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] .

"	We	may	be	in	the	eleventh	for	all	I	know	,	"	he	told	her	.
"	我们	可能	是	在	这	第十一	为了	全部	我	知道	,	"	他	讲述	她	.

“就我所知，我们可能已经打到第十一局了，”他告诉她。

" [bʌt; bət] [aɪl] ['set(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:rθ] — [ə; eɪ] [fɔ:rθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ɪn] [speɪs] , [ɪf] [ðæt]

"	But	I'll	settle	for	the	fourth	—	a	fourth	dimension	in	space	,	if	that
"	但	患病的	定居	为了	这	第四	—	一个	第四	方面	在	空间	,	如果	那

[meɪks] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sens] ,

makes	scientific	sense	,
制作	科学	感觉	,

“但我可以接受第四个维度——空间中的第四维度，如果这在科学上说得通的话。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][dəunt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [mu:vd] [ɪn][taɪm] .

because	we	don't	seem	to	have	moved	in	time	.
因为	我们	不	似乎	到	有	已搬	在	时间	.

因为我们似乎没有及时行动起来。

[aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðoʊ] , [tɪl] [wi:; wi][gɑ:t][ðə; ði]['reɪdioʊ] . "

I	wasn't	sure	of	that	,	though	,	till	we	got	the	radio	.	"
我	不是	当然	的	那	,	尽管	,	直到	我们	得到	这	收音机	.	"

不过，直到我们买了收音机，我才确定这一点。

" [waɪ] ['hævnt] [ðeɪ] [brɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv][ju: 'es] [θru:] ?

"	Why	haven't	they	brought	more	of	us	through	?
"	为什么	还没有	他们	带来	更多的	的	我们	通过	?

为什么他们没有让更多像我们这样的人通过考验?

" - [æskt] , ['tæmpɪŋ] [aʊt] ['æʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [treɪ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪlvər] .

"	Eudalia	asked	,	tamping	out	ashes	in	a	tray	that	might	have	been	silver	.
"	-	问	,	捣碎	出去	灰烬	在	一个	托盘	那	可能	有	到过	银	.

“尤达莉娅一边说着，一边把一个可能是银质的托盘里的灰烬压实。

" [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] , " [hi:; hi] [sed] ['θɔ:tfəli] .

"	I'm	not	sure	,	"	he	said	thoughtfully	.
"	我是	不是	当然	,	"	他	说	深思熟虑	.

“我不确定，”他若有所思地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

"	I	think	it's	hard	for	them	.
"	我	思考	它是	难的	为了	他们	.

“我认为这对他们来说很困难。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] ['brɪŋɪŋ] ['eniwʌn] [θru:] [ə'laɪv] ,

They	have	a	hell	of	a	time	bringing	anyone	through	alive	,
他们	有	一个	地狱	的	一个	时间	带来	任何人	通过	活	,

他们几乎不可能把人活着带出来。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [ðeɪ] ['hævnt] [brɔ:t] ['eniwʌn] [θru:] — [nɑ:t][ə'laɪv] . "

and	lately	they	haven't	brought	anyone	through	—	not	alive	.	"
和	最近	他们	还没有	带来	任何人	通过	—	不是	活	.	"

但最近他们一个也没救回来——一个活着的。

" [waɪ] [duː] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] , [aɪ] [miːn] ? " [æskt] [ˈdeɪnə] .

"	Why	do	they	do	it	—	the	other	way	,	I	mean	?	"	asked	Dana	.
"	为什么	做	他们	做	它	—	这	其他	方式	,	我	意思是	?	"	问	达娜	.

“他们为什么要用另一种方式呢？”达娜问道。

[ˈtɛnənt] [ʃˈrʌgd] .

Tennant	shrugged	.
坦南特	耸了耸肩	.

坦南特耸了耸肩。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

”我不知道。

[aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

I've	been	thinking	about	it	.
我已经	到过	思维	关于	它	.

我一直在考虑这件事。

[aɪ] [səˈpoʊz] [its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeə(r)] ['prɪti] ['hjuːmən] . "

I	suppose	it's	because	they're	pretty	human	.	"
我	认为	它是	因为	它们是	漂亮的	人类	.	"

我想是因为他们很像人类吧。

" ['hjuːmən] !

"	Human	!
"	人类	!

“人类！

" ['deɪnə][wʌz; wəz]['aʊtreɪdʒd] .

"	Dana	was	outraged	.
"	达娜	曾是	义愤填膺	.

达娜非常愤怒。

" [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː]['hjuːmən][tuː; tə] — "

"	Do	you	call	it	human	to	—	"
"	做	你	称呼	它	人类	到	—	"

“你管这种行为称作人性吗——”

" [hoʊld][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Hold	on	,	"	he	said	.
"	抓住	在	,	"	他	说	.

“等等，”他说。

" [ðeɪ] [pæs] [θruː] [ðer; ðər] ['geɪtweɪ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l]['deɪndʒər][ænd; ənd] ,

"	They	pass	through	their	gateway	to	Earth	at	considerable	danger	and	,
"	他们	经过	通过	他们的	网关	到	地球	在	大量	危险	和	,

['prɑːbəbli] , [ɪk'spens] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

probably	,	expense	of	some	kind	.
大概	,	费用	的	一些	种类	.

“他们冒着相当大的危险，而且可能还要付出某种代价，通过通往地球的门户。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][dəunt] [kʌm] [bæk] .

Some	of	them	don't	come	back	.
一些	的	他们	不	来	后退	.

他们中有些人再也回不来了。

[ðeɪ] [kɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [pʊt][ʌp][ə; eɪ] [faɪt] .

They	kill	those	of	us	who	put	up	a	fight	.
他们	杀	那些	的	我们	WHO	放	向上	一个	斗争	.

他们会杀死我们这些反抗的人。

[ðoʊz] [huː] [dəunt] — [ɔːr][kɑːnt] — [ðeɪ] [brɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Those	who	don't	—	or	can't	—	they	bring	back	with	them	.
那些	WHO	不	—	或者	不能	—	他们	带来	后退	和	他们	.

那些不具备（或不能具备）条件的人，他们会把他们带回来。

[lɪv; laɪv][ɔːr] [ded] , [wɪə(r)][dʒʌst] ['læbrətɔːri] ['spesimənz] . "

Live	or	dead	,	we're	just	laboratory	specimens	.	"
居住	或者	死的	,	是	只是	实验室	标本	.	"

无论生死，我们都只是实验室标本。

" ['meɪbi] , " - [kən'siːdid] ['daʊtfəli] .

"	Maybe	,	"	Eudalia	conceded	doubtfully	.
"	或许	,	"	-	承认	怀疑地	.

“也许吧，”尤达莉娅犹豫地承认道。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [bleizd] .

Then	her	eyes	blazed	.
然后	她	眼睛	燃烧的	.

然后她双眼燃起了怒火。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [duː] — ['stʌfɪŋ] ['piːp(ə)l] , ['maʊntɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ,

"	But	the	things	they	do	—	stuffing	people	,	mounting	their	heads	,
"	但	这	事物	他们	做	—	馅	人们	,	安装	他们的	头部	,

但他们所做的事情——把人做成标本，把人头挂在墙上，

['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] [dɪ'spleɪ] [ɪn][ðer; ðər] — [ðer; ðər] [wət'evər] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] .

keeping	them	on	display	in	their	—	their	whatever	they	live	in	.
保持	他们	在	展示	在	他们的	—	他们的	任何	他们	居住	在	.

把它们放在它们居住的地方展示出来。

[juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['hjuːmən] , [rɔdʒ] ? "

You	call	that	human	,	Rog	?	"
你	称呼	那	人类	,	罗格	?	"

你管那叫人，罗格?

" [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][ɪn][ə; eɪ][bɪg] - [geɪm] ['hʌntɚz] ['troʊfi] [ruːm] ?

"	Were	you	ever	in	a	big	-	game	hunter's	trophy	room	?
"	是	你	曾经	在	一个	大的	-	游戏	猎人的	杯	房间	?

你曾经去过大型猎物猎人的战利品陈列室吗?

" ['tɛnənt] [æskt] ['kwaɪətli] .

"	Tennant	asked	quietly	.
"	坦南特	问	悄悄	.

坦南特轻声问道。

" [ɔːr][ɪn][ə; eɪ][mju'ziːəm][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ?

"	Or	in	a	Museum	of	Natural	History	?
"	或者	在	一个	博物馆	的	自然的	历史	?

“或者在自然历史博物馆里？”

[ə; eɪ] [zuː] ?

A	zoo	?
一个	动物园	?

动物园?

[ə; eɪ]['nætʃərəˌlɪsts] [læb] ?

A	naturalist's	lab	?
一个	博物学家的	实验室	?

博物学家的实验室?

[ɔːr]['iːv(ə)n] , ['meɪbi] , ['foʊtəˌgræft] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][ɑːn][ə; eɪ] [ber] - [skɪn] [rʌg] ? "

Or	even	,	maybe	,	photographed	as	a	baby	on	a	bear	-	skin	rug	?	"
或者	甚至	,	或许	,	拍摄	作为	一个	婴儿	在	一个	熊	-	皮肤	小地毯	?	"

或者，甚至，也许是婴儿时期躺在熊皮地毯上的照片?

" [aɪ][wʌz; wəz] , " [sed] ['oʊlgə] .
" I was , " said Olga .
" 我 曾是 , " 说 奥尔加 .

“我是，”奥尔加说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] . "
" But that's not the same thing . "
" 但 那就是 不是 这 相同的 事物 . "

“但这不一样。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" Of course not , " he agreed .
" 的 课程 不是 , " 他 同意 .

“当然不是，”他同意道。

" [ɪn][ðə; ðɪ][wʌn] ['ɪnstəns] , [wɪə(r)][ðə; ðɪ] ['hʌntərz] , [ðə; ðɪ] ['briːdəz] , [ðə; ðɪ] ['troʊfi] [kə'lektəz] .
" In the one instance , we're the hunters , the breeders , the trophy collectors .
" 在 这 一 实例 , 是 这 猎人 , 这 育种者 , 这 杯 收藏家 .

“在某一方面，我们既是猎人，又是饲养员，又是奖杯收藏家。”

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] " — [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] — " [wɪə(r)][ðə; ðɪ] ['træufiz] .
In the other " — he shrugged — " we're the trophies .
在 这 其他 " — 他 耸了耸肩 — " 是 这 奖杯 .

“在另一种情况下，”他耸了耸肩，“我们就是奖杯。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
" There was a long silence .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[ðeɪ] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['deɪnə] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ,
They finished eating and then Dana stood up and said ,
他们 完成的 吃 和 然后 达娜 站立 向上 和 说 ,

他们吃完饭后，达娜站起来说：

" [aɪm]['goʊɪŋ][aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" I'm going out on the lawn for a while .
" 我是 去 出去 在 这 草地 为了 一个 尽管 .

“我要去草坪上待一会儿。”

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'zipt] [hɜːr; hər]['goʊldən] [gaʊn] ,
" She unzipped her golden gown ,
" 她 解压 她 金的 袍 ,

她拉开了金色礼服的拉链，

[stept] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tɑːrtn] [ʃɔːrts] [ðæt] [mætʃt] [hɪz; ɪz] ,
stepped out of it to reveal a pair of tartan shorts that matched his ,
步 出去 的 它 到 揭示 一个 一对 的 格子呢 短裤 那 匹配 他的 ,

他从外套里走出来，露出一条和他外套配套的格子短裤。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['næroʊ] ['hɔːltər] .
and a narrow halter .
和 一个 狭窄的 缰绳 .

以及一条窄窄的缰绳。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ðoʊz] [ʌp] [waɪl] [wiː; wi] [eɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" You thought those up while we ate , " he said .
" 你 想法 那些 向上 尽管 我们 吃 , " 他 说 .

“这些都是我们吃饭时你想出来的，”他说。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːpɪd] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] .
It annoyed him to be copied , though he did not know why .
它 恼怒 他 到 是 复制 , 尽管 他 做过 不是 知道 为什么 .

被人模仿让他很恼火，但他自己也不知道为什么。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm]['saɪləntli] ,
She **laughed** **at** **him** **silently** **,**
她 笑了 在 他 默默 ,

她默默地嘲笑他。

[tɔːst] [hɜːr; hər] ['ɔːbərn] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːflis]
tossed **her** **auburn** **hair** **back** **from** **her** **face** **and** **went** **out** **of** **the** **roofless**
抛掷 她 奥本 头发 后退 从 她 脸 和 去 出去 的 这 无顶棚
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

她甩了甩垂在脸上的红褐色头发，走出了那间没有屋顶的房子。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][goʊld] [dres] ['kæʒuəli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ber] [ɑːrm] .
holding **the** **gold** **dress** **casually** **over** **her** **bare** **arm** **.**
保持 这 金子 裙子 随意地 超过 她 裸 手臂 .

她随意地将金色连衣裙搭在裸露的手臂上。

- [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
Eudalia **took** **him** **to** **the** **nursery** **.**
- 采取 他 到 这 苗圃 .

尤达莉娅把他带到了育婴室。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [naʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] , ['æŋgriːɚ] [wei] .
He **was** **irritated** **now** **in** **another** **,** **angrier** **way** **.**
他 曾是 受刺激 现在 在 其他 , 更愤怒 方式 .

他现在又生气了，而且是以一种更加愤怒的方式。

[ðə; ði]['ɪnfənts] , [prə'tektɪd] [baɪ] ['seləfeɪn] - [laɪk] ['kʌvəlɪts] , [wɜːr; wər] [ə'sliːp] .
The **infants** **,** **protected** **by** **cellophane** **-** **like** **coverlets** **,** **were** **asleep** **.**
这 婴儿 , 受保护 经过 玻璃纸 - 喜欢 床罩 , 是 睡着了 .

婴儿们盖着类似玻璃纸的被子，睡着了。

" [ðeɪ] ['nevər][kraɪ] , " [ðə; ði] [θɪn] ['wʊmən][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **They** **never** **cry** **,** **"** **the** **thin** **woman** **told** **him** **.**
" 他们 绝不 哭 , " 这 薄的 女士 讲述 他 .

“她们从不哭，”瘦弱的女人告诉他。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [groʊ] — [gɑːd] , [haʊ] [ðeɪ] [groʊ] ! "
" **But** **they** **grow** **—** **God** **,** **how** **they** **grow** **!** **"**
" 但 他们 生长 — 上帝 , 如何 他们 生长 ! "

“但是它们会长大——天哪，它们长得真快！”

" [gʊd] , " [sed] ['tɛnənt] , ['faɪtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['æŋgər] .
" **Good** **,** **"** **said** **Tennant** **,** **fighting** **down** **his** **anger** **.**
" 好的 , " 说 坦南特 , 斗争 向下 他的 愤怒 .

“很好，”坦南特强压下怒火说道。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [held][hɜːr; hər][kloʊz] , [ɔːl'ðoʊ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][felt][dɪ'zaɪər][æt; ət]
He **kissed** **her** **,** **held** **her** **close** **,** **although** **neither** **of** **them** **felt** **desire** **at**
他 亲吻 她 , 握住 她 关闭 , 虽然 两者都不 的 他们 毛毡 欲望 在
[ðə; ði]['moʊmənt] .
the **moment** **.**
这 片刻 .

他吻了她，紧紧地抱着她，尽管此刻他们两人都没有产生任何欲望。

[ðer; ðər]['kæptərz][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] - [tɜːrn] .
Their **captors** **had** **seen** **to** **that** **;** **it** **wasn't** **Eudalia's** **turn** **.**
他们的 俘虏者 有 已见 到 那 ; 它 不是 - 转动 .

他们的俘虏早就安排好了；这次轮不到尤达莉亚。

['tɛnənt] [sed] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] .
Tennant **said** **,** **"** **I** **wish** **I** **could** **do** **something** **about** **this** **.**
坦南特 说 , " 我 希望 我 可以 做 某物 关于 这 .

坦南特说："我真希望我能为此做点什么。"

[aɪ] [heɪt] ['siːɪŋ] ['deɪnə][soʊ] ['bɪtər] [ænd; ənd]['oʊlgə][soʊ] [skerd] .
I **hate** **seeing** **Dana** **so** **bitter** **and** **Olga** **so** **scared** **.**
我 恨 看到 达娜 所以 苦的 和 奥尔加 所以 害怕的 .

我讨厌看到达娜如此痛苦，奥尔加如此害怕。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðer; ðər] [fɔːlt] . "
It **isn't** **their** **fault** **.** **"**
它 不是 他们的 过错 . "

这不是他们的错。

" [ænd; ənd] [its] [nɑːt] [jɔːrz] , " [ɪn'sɪstɪd] - .
" **And** **it's** **not** **yours** **,** **"** **insisted** **Eudalia** **.**
" 和 它是 不是 你的 , " 坚持 - .

"而且它也不是你的，"尤达莉亚坚持道。

" [dəunt][let][ðem; ðəm] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" **Don't** **let** **them** **make** **you** **think** **it** **is** **.** **"**
" 不 让 他们 制作 你 思考 它 是 . "

"别让他们让你觉得就是这样。"

" [aɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [stɑːpt] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði]['fæməli]['pɑːrti][wʌz; wəz]
" **I'll** **try** **not** **to** **,** **"** **he** **said** **and** **stopped** **,** **realizing** **the** **family** **party** **was**
" 患病的 尝试 不是 到 , " 他 说 和 停止 , 意识到 这 家庭 派对 曾是
['oʊvər] .
over **.**
超过 .

"我会尽量不那样做，"他说着停了下来，意识到家庭聚会已经结束了。

[hiː; hi][hæd; həd][felt][ðə; ði] ['ɪnər] [tʌg][ʌv; əv] [kə'mænd] ,
He **had** **felt** **the** **inner** **tug** **of** **command** **,**
他 有 毛毡 这 内 拖船 的 命令 ,

他感受到了内心深处的指挥欲，

[sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['smɔːlər] ['kɑːmpaʊnd] [wɪ'ðɪn] [ɪts]
said **good** **-** **by** **to** **the** **women** **and** **returned** **to** **his** **smaller** **compound** **within** **its**
说 好的 - 经过 到 这 女性 和 返回 到 他的 较小的 化合物 之内 它是
[oʊn] ['bæriər] [doʊm] .
own **barrier** **dome** **.**
自己的 障碍 穹顶 .

他向女人们道别，然后返回了他位于独立屏障穹顶内的较小住所。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ɔːrə] [ʌv; əv] [streɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
Then **came** **the** **invisible** **aura** **of** **strain** **in** **the** **air** **,**
然后 来了 这 无形的 灵气 的 拉紧 在 这 空气 ,

随后，空气中弥漫着一种无形的紧张气氛。

[ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] [hiːt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [hiːt] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['preljuːd]
the **shimmering** **illusion** **of** **heat** **that** **was** **not** **heat** **,** **that** **was** **prelude**
这 闪闪发光 错觉 的 热 那 曾是 不是 热 , 那 曾是 序幕
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌtelɪpɔːr'teɪʃn] . . .
to **his** **teleportation** **.** **.** **.**
到 他的 传送 . . .

那闪烁不定的热浪幻象并非真正的热浪，那是他瞬间移动的前奏……

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrd] .
if **that** **were** **the** **word** **.**
如果 那 是 这 单词 .

如果这就是合适的词的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] ['plez(ə)nt] [nɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

It	was	neither	pleasant	nor	unpleasant	;	it	was	,	that	was	all	.
它	曾是	两者都不	令人愉快的	也不	令人不快的	;	它	曾是	,	那	曾是	全部	.

它既不令人愉快也不令人不愉快；它就是这样，仅此而已。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [hɔːl] ,

He	called	it	the	training	hall	,
他	称为	它	这	训练	大厅	,

他称之为训练馆。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [hɔːl][bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪts]

not	because	it	looked	like	a	training	hall	but	because	that	was	its
不是	因为	它	看起来	喜欢	一个	训练	大厅	但	因为	那	曾是	它是

['fʌŋkʃ(ə)n] .

function	.
功能	.

不是因为它看起来像个训练馆，而是因为它的功能就是如此。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['æktʃuəli] [lʊk] [laɪk] ['eniθɪŋ] [seɪv] [sʌm; səm][hæf] - ['nʌrɪʃt] [driːm] [ə; eɪ] [sə'riːəlɪst]

It	didn't	actually	look	like	anything	save	some	half	-	nourished	dream	a	surrealist
它	没有	实际上	看	喜欢	任何事物	节省	一些	一半	-	营养	梦	一个	超现实主义

[maɪt] [hæv; həv][dɪ'skɑːrdɪd][æz; əz] [tuː] ['naɪtmerɪʃ] [fɔːr; fər] [bɪ'liːf] .

might	have	discarded	as	too	nightmarish	for	belief	.
可能	有	丢弃	作为	也	噩梦般的	为了	信仰	.

它看起来不像任何东西，只不过是超现实主义者可能会因为过于恐怖而舍弃的半成品梦境罢了。

[æz; əz][ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ]['juːnɪvɜːrs] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði][doʊm] - ['keɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

As	in	all	of	this	strange	universe	,	excepting	the	dome	-	cages	in	which	the
作为	在	全部	的	这	奇怪的	宇宙	,	除外	这	穹顶	-	笼子	在	哪个	这

['kæptivz] [wɜːr; wər][held] ,

captives	were	held	,
俘虏	是	握住	,

在这个奇异的宇宙中，除了囚禁俘虏的圆顶牢笼之外，

[ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [hɔːl] ['fɑːloʊd] [noʊ] [ruːlz] [ʌv; əv] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [speɪs] .

the	training	hall	followed	no	rules	of	three	-	dimensional	space	.
这	训练	大厅	随后	不	规则	的	三	-	维度	空间	.

训练馆不遵循三维空间的任何规则。

[wʌn] [wɔːl] [lʊkt] ['nɔːrm(ə)l][fɔːr; fər][pər'hæps][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ɪts][leŋkθ; leŋθ] ,

One	wall	looked	normal	for	perhaps	a	third	of	its	length	,
一	墙	看起来	普通的	为了	也许	一个	第三	的	它是	长度	,

其中一面墙看起来正常，大概有三分之一的长度是这样。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .

then	it	simply	wasn't	for	a	bit	.
然后	它	简单地	不是	为了	一个	少量	.

然后有一段时间，它就没那么存在了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] ['fɑːrðər] [ɑːn][æt; ət][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['æŋg(ə)l] .

It	came	back	farther	on	at	an	impossible	angle	.
它	来了	后退	更远	在	在	一个	不可能的	角度	.

它以一个不可能的角度飞回了更远的地方。

[jet] , ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][felt] ['pɜːrfɪktli] [smuːð] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli]

Yet	,	walking	along	it	,	touching	it	,	it	felt	perfectly	smooth	and	continuously
然而	,	步行	沿着	它	,	接触	它	,	它	毛毡	完美	光滑的	和	持续

[streɪt] .

straight	.
直的	.

然而，走在上面，触摸它，感觉非常光滑，而且笔直无比。

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [ri'zembld] [ə; eɪ][daɪ'ægən(ə)l] [krɔːs] - ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌeɪsɪ'metrɪk(ə)l]

The	opposite	wall	resembled	a	diagonal	cross	-	section	of	an	asymmetrical
这	对面的	墙	类似	一个	对角线	叉	-	部分	的	一个	不对称

['dʌmbel] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kloʊsɪst] ['tɛnənt] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɜːrdz] .

dumbbell	—	that	was	the	closest	Tennant	could	come	to	it	in	words	.
哑铃	—	那	曾是	这	最接近	坦南特	可以	来	到	它	在	字	.

对面的墙壁像是一个不对称哑铃的对角横截面——这是坦南特能用语言描述的最接近的词语了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [felt] [streɪt] .

And	it	,	too	,	felt	straight	.
和	它	,	也	,	毛毡	直的	.

而且，它摸起来也是直的。

[ðə; ði] [flɔːr] [lʊkt] [laɪk]['krɪst(ə)l] [smæʃt] [baɪ][sʌm; səm]['kɑːzmɪk]['ɪmpækt] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

The	floor	looked	like	crystal	smashed	by	some	cosmic	impact	,	yet	it	had
这	地面	看起来	喜欢	水晶	粉碎	经过	一些	宇宙	影响	,	然而	它	有

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

地板看起来像是被某种宇宙撞击击碎的水晶，但这并非没有原因。

[hiː; hi] [nuː] [ðɪs] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [noʊ]['riːz(ə)n][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l]

He	knew	this	even	though	no	reason	was	apparent	to	his	three	-	dimensional
他	知道	这	甚至	尽管	不	原因	曾是	明显	到	他的	三	-	维度

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

即使他的三维视觉无法看出任何原因，但他仍然知道这一点。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

The	ceiling	,	where	he	could	see	it	,	was	beyond	description	.
这	天花板	,	在哪里	他	可以	看	它	,	曾是	超过	描述	.

他能看到的那些天花板，简直无法用语言来形容。

[ðə; ði]['kæptər] ['tɛnənt] [kɔːld] ['oʊp(ə)l] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

The	captor	Tennant	called	Opal	came	in	through	a	far	corner	of	the	ceiling	.
这	俘虏者	坦南特	称为	蛋白石	来了	在	通过	一个	远的	角落	的	这	天花板	.

绑架者坦南特称奥帕尔为奥帕尔，她从天花板的一个角落钻了进来。

[hiː; hi] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hiː; hi] — [wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] , ['tɛnənt] [nuː] ,

He	—	if	it	was	a	he	—	was	not	large	,	although	this	,	Tennant	knew	,
他	—	如果	它	曾是	一个	他	—	曾是	不是	大的	,	虽然	这	,	坦南特	知道	,

[ment] ['nʌθɪŋ] ;

meant	nothing	;
意思是	没有什么	;

他——如果他真是个男人的话——个头不大，尽管坦南特知道，这说明不了什么；

['oʊp(ə)l] [maɪt] [ɪk'stend]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ja:dz][ɪn][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Opal	might	extend	thousands	of	yards	in	some	unseen	direction	.
蛋白石	可能	延长	数千	的	码	在	一些	看不见	方向	.

蛋白石可能在某个看不见的方向延伸数千码。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['regjələr] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˌɪrɪ'des(ə)nt][ænd; ənd] [ʃɑːt]

He	had	no	regular	shape	and	much	of	him	was	iridescent	and	shot
他	有	不	常规的	形状	和	很多	的	他	曾是	彩虹色	和	射击

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlɚz] .

with	constantly	changing	colors	.
和	不断地	变化	颜色	.

他没有固定的形状，而且身体大部分都闪闪发光，呈现出不断变化的颜色。

[hens] [ðə; ði] [neɪm] ['oʊp(ə)l] .

Hence	**the**	**name**	**Opal**	**.**
因此	这	姓名	蛋白石	.

因此得名欧泊。

[kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [ˌtelɪ'pæθɪk] .

Communication	**was**	**telepathic**	**.**
沟通	曾是	心灵感应	.

沟通方式是心灵感应。

['tɛnənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['joʊdld] [ɔːr] [jeld] [ɔːr] [sʌŋ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [mʌd][ænd; ənd]['oʊp(ə)l] [wʊd]

Tennant	**could**	**have**	**yodeled**	**or**	**yelled**	**or**	**sung**	**Mississippi**	**Mud**	**and**	**Opal**	**would**
坦南特	可以	有	约德尔唱法	或者	大喊	或者	唱	密西西比州	泥	和	蛋白石	会

[hæv; həv] [ʃoʊn] [noʊ][ri'ækʃ(ə)n] .

have	**shown**	**no**	**reaction**	**.**
有	所示	不	反应	.

即使坦南特高声歌唱或大声喊叫，奥帕尔也不会有任何反应。

[jet] ['tɛnənt] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['kæptərz][kʊd; kəd] [hɪr] ['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɔːdətɔːri] [skeɪl]

Yet	**Tennant**	**suspected**	**that**	**the**	**captors**	**could**	**hear**	**somewhere**	**along**	**the**	**auditory**	**scale**
然而	坦南特	怀疑	那	这	俘虏者	可以	听到	某处	沿着	这	听觉	规模

,

,

,

然而，坦南特怀疑绑匪们能听到某种程度的声音。

[dʒʌst][æz; əz][pər'hæps] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [smel] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][ɪn]['eni]['hjuːmən] [sens] .

just	**as**	**perhaps**	**they**	**could**	**smell**	**,**	**although**	**not**	**in**	**any**	**human**	**sense**	**.**
只是	作为	也许	他们	可以	闻	,	虽然	不是	在	任何	人类	感觉	.

或许它们也能闻到气味，虽然不是人类那种意义上的气味。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'proʊtʃ] [wɪ'ðaʊt] [juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pendidʒiz] .

You	**will**	**approach**	**without**	**use**	**of**	**your**	**appendages**	**.**
你	将要	方法	没有	使用	的	你的	附属物	.

你将不用四肢就能接近目标。

[ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən][ə'laʊd] .

The	**command**	**was**	**as**	**clear**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**spoken**	**aloud**	**.**
这	命令	曾是	作为	清除	作为	如果	它	有	到过	说	大声	.

这条命令清晰无比，就像是当面喊出来的一样。

['tɛnənt] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

Tennant	**took**	**a**	**deep**	**breath**	**.**
坦南特	采取	一个	深的	气息	.

坦南特深吸了一口气。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'saɪd] ['oʊp(ə)l] .

He	**thought**	**of**	**the**	**space**	**beside**	**Opal**	**.**
他	想法	的	这	空间	旁	蛋白石	.

他想到了奥帕尔身旁的空位。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'baʊt] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['hævɪŋ] [spænd] [ə; eɪ]

It	**took**	**about**	**three**	**seconds**	**and**	**he**	**was**	**there**	**,**	**having**	**spanned**	**a**
它	采取	关于	三	秒	和	他	曾是	那里	,	拥有	跨越	一个

['dɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['naɪnti] [fiːt] .

distance	**of**	**some**	**ninety**	**feet**	**.**
距离	的	一些	九十	脚	.

只用了大约三秒钟，他就到了那里，跨越了大约九十英尺的距离。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	**was**	**getting**	**good**	**at**	**it**	**.**
他	曾是	获得	好的	在	它	.

他越来越擅长这方面了。

[dɔːg] [dʌz] [trɪk] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Dog **does** **trick** **,** **he** **thought** **.**
狗 做 诡计 , 他 想法 .

“这狗真会耍花招，”他心想。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ruː'tiːn] [æt; ət] ['oʊpəlz] ['bɪdɪŋ] .
He **went** **through** **the** **entire** **routine** **at** **Opal's** **bidding** **.**
他 去 通过 这 全部的 常规 在 蛋白石的 投标 .

他完全按照奥帕尔的指示完成了所有程序。

[wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'læks] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,
When **at** **last** **he** **was** **allowed** **to** **relax** **,** **he** **wondered** **,** **not** **for** **the** **first** **time** **,**
什么时候 在 最后的 他 曾是 允许 到 放松 , 他 想知道 , 不是 为了 这 第一的 时间 ,

当他终于可以放松下来时，他不禁思忖，这并非他第一次想到这个问题。

[ɪf] [hiː; hi] [wəːnt, weənt] ['mæstərɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['guːruː] [aːts] .
if **he** **weren't** **mastering** **some** **of** **the** **alleged** **Guru** **arts** **.**
如果 他 不是 掌握 一些 的 这 据称 大师 艺术 .

如果他没有掌握某些所谓的“大师”技艺的话。

[æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [felt] ['proʊbɪŋ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
At **once** **he** **felt** **probing** **investigation** **.**
在 一次 他 毛毡 探测 调查 .

他立刻感到受到了深入的调查。

['oʊp(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptərz] , [wʌz; wəz] [æz; əz] ['kjʊriəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] — [ɔːr] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
Opal **,** **like** **the** **rest** **of** **the** **captors** **,** **was** **as** **curious** **as** **a** **cat** **—** **or** **a** **human** **being** **.**
蛋白石 , 喜欢 这 休息 的 这 俘虏者 , 曾是 作为 好奇的 作为 一个 猫 — 或者 一个 人类 存在 .

奥帕尔和其他俘虏一样，像猫一样好奇——或者像人一样好奇。

['tɛnənt] [sæt] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] , [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [swet] .
Tennant **sat** **against** **a** **wall** **,** **drenched** **with** **sweat** **.**
坦南特 卫星 反对 一个 墙 , 湿透了 和 汗 .

坦南特靠墙坐着，浑身湿透。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['endləs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['wɜːrkaʊt] [wʌz; wəz] [dʌn] .
There **would** **be** **endless** **repetition** **before** **his** **workout** **was** **done** **.**
那里 会 是 无尽的 重复 前 他的 锻炼 曾是 完毕 .

他的锻炼需要不断重复，直到结束。

[ɑːn] [ɜːrθ] , [dɔːgz] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪntə'lektʃuəli] [tuː] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['kriːtʃərz] .
On **Earth** **,** **dogs** **were** **said** **to** **be** **intellectually** **two** **-** **dimensional** **creatures** **.**
在 地球 , 狗 是 说 到 是 智力方面 二 - 维度 生物 .

在地球上，人们曾认为狗是智力扁平的二维生物。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [felt] [ðɪs] ['helpləs] [fjuː'tɪləti] [wen] [ðer; ðər] ['mæstərz] [tɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hiːl] ,
He **wondered** **if** **they** **felt** **this** **helpless** **futility** **when** **their** **masters** **taught** **them** **to** **heel** **,**
他 想知道 如果 他们 毛毡 这 无助 无用 什么时候 他们的 大师 教授 他们 到 脚跟 ,

他想知道，当他们的主人教他们顺从时，他们是否也感受到了这种无助的徒劳。

[tuː; tə] [pɔɪnt] , [tuː; tə] [rɪ'triːv] .
to **point** **,** **to** **retrieve** **.**
到 观点 , 到 取回 .

指向，检索。

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ruː'tiːn] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

Some	**days**	**later**	**,**	**the**	**training**	**routine**	**was**	**broken**	**.**
一些	天	之后	,	这	训练	常规	曾是	破碎的	.

几天后，训练计划被打乱了。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɜːr] [ʌv; əv] [nɪr] - [sɪk] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [θɔːt] :

He	**felt**	**a**	**sudden**	**stir**	**of**	**near**	**-**	**sick**	**excitement**	**as**	**he**	**received**	**the**	**thought**	**:**
他	毛毡	一个	突然	搅拌	的	靠近	-	生病的	激动	作为	他	已收到	这	想法	:

想到这里，他突然感到一阵近乎恶心的兴奋：

[naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['redi] .

Now	**you**	**are**	**ready**	**.**
现在	你	是	准备好	.

现在你准备好了。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [θruː] [æt; ət] [læst] .

We	**are**	**going**	**through**	**at**	**last**	**.**
我们	是	去	通过	在	最后的	.

我们终于要走了。

['oʊp(ə)l] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'viːld] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] .

Opal	**was**	**nervous**	**,**	**so**	**much**	**so**	**that**	**he**	**revealed**	**more**	**than**	**he**	**intended**	**.**
蛋白石	曾是	紧张的	,	所以	很多	所以	那	他	揭晓	更多的	比	他	故意的	.

奥帕尔很紧张，以至于他透露了比他原本想说的更多的话。

[ɔːr] [pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪn'tent] ; ['tɛnənt] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ʃʊr] .

Or	**perhaps**	**that**	**was**	**his**	**intent**	**;**	**Tennant**	**could**	**never**	**be**	**sure**	**.**
或者	也许	那	曾是	他的	意图	;	坦南特	可以	绝不	是	当然	.

或许这正是他的本意；坦南特永远也无法确定。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [θruː] [tuː; tə] ['tɛnənts] [oʊn] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

They	**were**	**going**	**through**	**to**	**Tennant's**	**own**	**dimension**	**.**
他们	是	去	通过	到	租户的	自己的	方面	.

他们正前往坦南特自己的维度。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['briːfli] [dʒʌst] [wʌt] [hɪz; ɪz] [roʊl] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] .

He	**wondered**	**briefly**	**just**	**what**	**his**	**role**	**was**	**to**	**be**	**.**
他	想知道	简要地	只是	什么	他的	角色	曾是	到	是	.

他短暂地思考了一下自己的角色究竟是什么。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [bɪ'fɔːr] ['oʊp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'veləp] [hɪm; ɪm] .

He	**had**	**little**	**time**	**to**	**speculate**	**before**	**Opal**	**seemed**	**to**	**envelop**	**him**	**.**
他	有	小的	时间	到	推测	前	蛋白石	似乎	到	信封	他	.

他还没来得及细想，奥帕尔似乎就将他包围了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [blɜːrɪŋ] [rentʃ] [ʌv; əv] [fɔːrst] [ˌtelɪpɔːr'teɪʃn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] ,

There	**was**	**the**	**blurring**	**wrench**	**of**	**forced**	**teleportation**	**and**	**they**	**were**	**in**	**another**	**room**	**,**
那里	曾是	这	模糊	扳手	的	强制	传送	和	他们	是	在	其他	房间	,

一阵模糊的扭曲感袭来，他们仿佛被强制传送到了另一个房间。

[ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ɪ'regjələr] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [ˌkɑːnsər'tiːnə] — [ɔːr] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] ['koʊˌdæk] .

a	**room**	**which**	**ended**	**in**	**a**	**huge**	**irregular**	**passage**	**that**	**might**	**have**	**been**	**the**	**interior**	**of**	**a**	**giant**	**concertina**	**—**	**or**	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**kodak**	**.**
一个	房间	哪个	结束	在	一个	巨大的	不规律的	通道	那	可能	有	到过	这	内部的	的	一个	巨大的	手风琴	—	或者	一个	老的	-	造型	柯达	.

房间尽头是一条巨大的不规则通道，可能是巨型手风琴的内部，也可能是老式柯达相机的内部。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈkɪdni] - [ʃeɪpt] [ˈɑːbdʒekt][ˈoʊvər] [huːz] [ˈdʒægɪd] [ˈsɜːrfɪs] [ˈkʌlɚz] [pleɪd]

He	stood	before	a	kidney	-	shaped	object	over	whose	jagged	surface	colors	played
他	站立	前	一个	肾	-	形状	目的	超过	谁	锯齿状	表面	颜色	玩

['kɑːnstəntli] .

constantly	.
不断地	.

他站在一个肾形物体前，物体锯齿状的表面上不断变幻着色彩。

[frʌm; frəm]['oʊpəlz] [θɔːts] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [əltrædəmɛnʃənəl]

From	Opal's	thoughts	it	appeared	to	be	some	sort	of	ultradimensional
从	蛋白石的	想法	它	出现	到	是	一些	种类	的	超维

['telɪvɪʒ(ə)n] [set] ,

television	set	,
电视	放	,

在奥帕尔看来，那似乎是一种超维度的电视机。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['tɛnənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][æz; əz][æn; ən][ɔɪl] ['peɪntɪŋ] [tuː; tə]

but	to	Tennant	it	was	as	incomprehensible	as	an	oil	painting	to
但	到	坦南特	它	曾是	作为	难以理解	作为	一个	油	绘画	到

[æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

an	animal	.
一个	动物	.

但对坦南特来说，这就像油画对动物一样难以理解。

['oʊp(ə)l][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [ðæt] ['tɛnənt] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Opal	was	annoyed	that	Tennant	could	make	nothing	of	it	.
蛋白石	曾是	恼怒	那	坦南特	可以	制作	没有什么	的	它	.

奥帕尔很生气，因为坦南特对此一无所知。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] :

Then	came	the	thought	:
然后	来了	这	想法	:

然后，一个念头涌上心头：

[wʌt] ['kʌvər][mʌst; məst][jʊr; jər]['bɑːdi][hæv; həv][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'spɪkjuəs] ?

What	cover	must	your	body	have	not	to	be	conspicuous	?
什么	覆盖	必须	你的	身体	有	不是	到	是	显眼的	?

为了不引人注目，你的身体需要怎样的遮蔽?

['tɛnənt] ['wʌndɚd] , ['sɪnɪkli] , [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][dɪ'mænd][ə; eɪ]

Tennant	wondered	,	cynically	,	what	would	happen	if	he	were	to	demand	a
坦南特	想知道	,	愤世嫉俗地	,	什么	会	发生	如果	他	是	到	要求	一个

['kɑːstuːm][ʌv; əv][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] ['mɑːtli] ,

costume	of	mediaeval	motley	,
戏服	的	中世纪	杂乱无章	,

坦南特愤世嫉俗地想，如果他要求穿一套中世纪的杂色服装会发生什么呢?

[kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ][paɪd]['paɪpərz] [fluːt] .

complete	with	Pied	Piper's	flute	.
完全的	和	馅饼	吹笛人的	长笛	.

还配有花衣魔笛手的笛子。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [kwɪk] [rɪ'pruːf] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] .

He	received	quick	reproof	that	made	his	head	ring	as	from	a	blow	.
他	已收到	快的	责备	那	制成	他的	头	戒指	作为	从	一个	吹	.

他立刻遭到严厉斥责，头痛欲裂，仿佛被人狠狠打了一拳。

[hiː; hi] [æskt] ['oʊp(ə)l] [wer] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,

He	asked	Opal	where	and	when	they	were	going	,
他	问	蛋白石	在哪里	和	什么时候	他们	是	去	,

他问奥帕尔他们要去哪里，什么时候去。

[wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [su:n] [ɪ'mɜ:rdʒ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] .

was	informed	that	he	would	soon	emerge	on	Earth	where	he	had	left	it	.
曾是	知情的	那	他	会	很快	出现	在	地球	在哪里	他	有	左边	它	.

他被告知他很快就会回到他离开时的地球。

[ðæt] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd] ['si:z(ə)n] .

That	told	him	everything	but	the	date	and	season	.
那	讲述	他	一切	但	这	日期	和	季节	.

这告诉他所有信息，唯独缺少日期和季节。

['oʊp(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptərz] ,

Opal	,	like	the	rest	of	the	captors	,
蛋白石	,	喜欢	这	休息	的	这	俘虏者	,

奥帕尔和其他绑架者一样，

[si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hju:mən] [sens] .

seemed	to	have	no	understanding	of	time	in	a	human	sense	.
似乎	到	有	不	理解	的	时间	在	一个	人类	感觉	.

似乎对人类意义上的时间没有任何概念。

['weɪtɪŋ] , ['tɛnənt] [traɪd] [nɑ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Waiting	,	Tennant	tried	not	to	think	of	his	wife	,
等待	,	坦南特	尝试	不是	到	思考	的	他的	妻子	,

等待期间，坦南特尽量不去想他的妻子。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] ['hædnt] [si:n] [hɜ:r; hər] [ɪn] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr]

of	the	fact	that	he	hadn't	seen	her	in	—	was	it	more	than	a	year
的	这	事实	那	他	之前没有	已见	她	在	一	曾是	它	更多的	比	一个	年

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ?

and	a	half	on	Earth	?
和	一个	一半	在	地球	?

他已经一年半多没见过她了——这难道不是在地球上超过一年半的时间吗?

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] ['hɑ:rtbi:t] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nu:] ['paʊɝz] ,

He	could	have	controlled	his	heartbeat	with	one	of	his	new	powers	,
他	可以	有	受控	他的	心跳	和	一	的	他的	新的	权力	,

他本可以利用自己新获得的能力之一来控制自己的心跳。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['oʊp(ə)l] [sə'spɪʃəs] .

but	that	might	have	made	Opal	suspicious	.
但	那	可能	有	制成	蛋白石	可疑的	.

但这可能引起了奥帕尔的怀疑。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sʌmwʌt] [ɪk'saɪtɪd] .

He	should	be	somewhat	excited	.
他	应该	是	有些	兴奋的	.

他应该会有些兴奋才对。

[hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] , [ðoʊ] [hi:; hi] [əb'skjuəd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] .

He	allowed	himself	to	be	,	though	he	obscured	the	reasons	.
他	允许	他自己	到	是	,	尽管	他	模糊不清	这	原因	.

他允许自己这样，尽管他掩盖了原因。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'gen] . . .

He	was	going	to	see	his	wife	again	.	.	.
他	曾是	去	到	看	他的	妻子	再次	.	.	.

他又要去见妻子了.....

[ænd; ənd] ['meɪbi] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [trɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .

and	maybe	he	could	trick	his	way	into	not	returning	.
和	或许	他	可以	诡计	他的	方式	进入	不是	返回	.

也许他能想办法不回来。

[ðə; ði][meɪd] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [nuː] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz]

The	maid	who	opened	the	door	for	him	was	new	,	although	her	eyes
这	女佣	WHO	打开	这	门	为了	他	曾是	新的	,	虽然	她	眼睛

[wɜːr; wər][oʊld] .

were	old	.
是	老的	.

为他开门的女佣是新来的，虽然她的眼睛看起来很苍老。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm]['entər] .

But	she	recognized	him	and	stood	aside	to	let	him	enter	.
但	她	认可	他	和	站立	旁边	到	让	他	进入	.

但她认出了他，便侧身让他进来。

[ðer; ðər][mʌst; məst] , [hiː; hi] [θɔːt] , [stɪl] [biː; bi] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] .

There	must	,	he	thought	,	still	be	pictures	of	him	around	.
那里	必须	,	他	想法	,	仍然	是	图片	的	他	大约	.

他心想，肯定还有他的照片留存下来。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] ['ægəθə] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

He	wondered	how	Agatha	could	afford	a	servant	.
他	想知道	如何	阿加莎	可以	买得起	一个	仆人	.

他很纳闷阿加莎怎么能请得起仆人。

" [ɪz]['mɪsɪz] . ['tɛnənt] [ɪn] ?

"	Is	Mrs	.	Tennant	in	?
"	是	太太	.	坦南特	在	?

“坦南特太太在家吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [fraɪt] [meɪd] [twɪn] ['stɑːpˌlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːʒ] [ɑːn][hɜːr; hər]

She	shook	her	head	and	fright	made	twin	stoplights	of	the	rouge	on	her
她	摇晃	她	头	和	惊吓	制成	双	红绿灯	的	这	胭脂	在	她

[tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

cheeks	as	she	shut	the	door	behind	him	.
脸颊	作为	她	关闭	这	门	在后面	他	.

她摇了摇头，惊恐之下，脸颊上的胭脂像两道红灯一样闪闪发光，然后她关上了身后的门。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪlvər] ['sɪgəret] [bɑːks][ɑːn]

He	went	into	the	living	room	,	directly	to	the	long	silver	cigarette	box	on
他	去	进入	这	活的	房间	,	直接地	到	这	长的	银	卷烟	盒子	在

[ðə; ði] ['kɔːfi] ['teɪbl] .

the	coffee	table	.
这	咖啡	桌子	.

他走进客厅，径直走到茶几上那个长长的银色香烟盒前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pruːf] [ʌv; əv] ['hoʊmkʌmɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [hiː; hi][kʊd; kəd]

It	was	proof	of	homecoming	to	fill	his	lungs	with	smoke	he	could
它	曾是	证明	的	返校节	到	充满	他的	肺	和	抽烟	他	可以

[smel] .

smell	.
闻	.

吸入满肺的烟雾，他能闻到烟味，这便是回家的证明。

[hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [dræg] , [sɔː] [ðə; ði][meɪd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['sterɪŋ] .

He	took	another	drag	,	saw	the	maid	still	in	the	doorway	,	staring	.
他	采取	其他	拖	,	锯	这	女佣	仍然	在	这	门口	,	凝视	.

他又吸了一口，看到女仆仍然站在门口，盯着他看。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [fraɪt] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	There's	no	need	for	fright	,	"	he	told	her	.
"	有	不	需要	为了	惊吓	,	"	他	讲述	她	.

“不必害怕，”他告诉她。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [stɪl] [oʊn] [ðɪs] [haʊs] .

"	I	believe	I	still	own	this	house	.
"	我	相信	我	仍然	自己的	这	房子	.

“我相信我仍然拥有这栋房子。”

" [ðen] , " [wen] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt]['mɪsɪz] . ['tɛnənt] ? "

"	Then	,	"	When	do	you	expect	Mrs	.	Tennant	?	"
"	然后	,	"	什么时候	做	你	预计	太太	.	坦南特	?	"

“然后，‘你预计坦南特太太什么时候到？’”

" [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [kɔːld] .

"	She	just	called	.
"	她	只是	称为	.

她刚刚打了个电话。

[ʃiːz] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði][klʌb] .

She's	on	her	way	home	from	the	club	.
她是	在	她	方式	家	从	这	俱乐部	.

她正从夜店回家。

" [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	Still	looking	frightened	,	she	departed	for	the	rear	of	the	house	.
"	仍然	寻找	害怕	,	她	已离开	为了	这	后部	的	这	房子	.

她仍然一脸惊恐，走向了房子的后方。

['tɛnənt] [stɛərd]['æftər][hɜːr; hər] ['pʌzəldli] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [swʌŋ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

Tennant	stared	after	her	puzzledly	until	the	kitchen	door	swung	shut	behind	her	.
坦南特	凝视	后	她	困惑地	直到	这	厨房	门	摇摆	关闭	在后面	她	.

坦南特困惑地盯着她的背影，直到厨房门在她身后砰地关上。

[ðə; ði][klʌb] ?

The	club	?
这	俱乐部	?

俱乐部?

[wʌt] [klʌb] ?

What	club	?
什么	俱乐部	?

哪个俱乐部?

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [bæk] [hɪr] ,

He	shrugged	,	returned	to	the	feeling	of	comfort	that	came	from	being	back	here	,
他	耸了耸肩	,	返回	到	这	感觉	的	舒适	那	来了	从	存在	后退	这里	,

他耸了耸肩，重新感受到回到这里带来的舒适感。

[ə'baʊt][tuː; tə] [siː] ['ægəθə] [ə'gen] , [hoʊld][hɜːr; hər][kloʊz][ɪn][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .

about	to	see	Agatha	again	,	hold	her	close	in	no	more	than	a	few	minutes	.
关于	到	看	阿加莎	再次	,	抓住	她	关闭	在	不	更多的	比	一个	很少	分钟	.

即将再次见到阿加莎，几分钟之内便紧紧拥抱她。

[ænd; ənd] [steɪ] , [hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['iːgərli] ,

And	stay	,	his	mind	began	to	add	eagerly	,
和	停留	,	他的	头脑	开始	到	添加	急切地	,

“留下来，”他的脑海里开始急切地补充着。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [θɔːt] [daʊn] [wer] ['oʊp(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	pushed	the	thought	down	where	Opal	could	not	detect	it	.
但	他	推动	这	想法	向下	在哪里	蛋白石	可以	不是	探测	它	.

但他把这个念头压了下去，不让奥帕尔察觉。

[hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [diːp] , [lʌŋ] - ['fɪlɪŋ] [dræg][ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ,

He	took	another	deep	,	lung	-	filling	drag	on	his	cigarette	,
他	采取	其他	深的	,	肺	-	填充	拖	在	他的	卷烟	,

他深深地吸了一口烟，烟雾充满肺部。

[lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

looked	around	the	room	that	was	so	important	a	part	of	his	life	.
看起来	大约	这	房间	那	曾是	所以	重要的	一个	部分	的	他的	生活	.

他环顾四周，这间房间曾是他生命中非常重要的一部分。

[ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [bæk] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['gæstli] [spɑːt] .

The	three	women	back	there	would	be	in	a	ghastly	spot	.
这	三	女性	后退	那里	会	是	在	一个	阴森	点	.

后面那三个女人处境非常糟糕。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [hiːl] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

He	felt	like	a	heel	for	wanting	to	leave	them	there	,
他	毛毡	喜欢	一个	脚跟	为了	想要	到	离开	他们	那里	,

他觉得自己像个混蛋，竟然想把他们留在那里。

[ðen] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][aʊt] .

then	knew	that	he	would	try	somehow	to	get	them	out	.
然后	知道	那	他	会	尝试	不知何故	到	得到	他们	出去	.

他当时就知道他要想办法把他们救出去。

[nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ɪn'deɪndʒər][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ægəθə] ;

Not	,	of	course	,	anything	that	would	endanger	his	remaining	with	Agatha	;
不是	,	的	课程	,	任何事物	那	会	危害	他的	其余的	和	阿加莎	;

当然，这并非任何会危及他与阿加莎继续在一起的事情；

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [hɪz; ɪz]['kæptərz] [wʊd] [get][hɪm; ɪm] [bæk] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] -

the	only	way	his	captors	would	get	him	back	would	be	as	a	taxidermist's
这	仅有的	方式	他的	俘虏者	会	得到	他	后退	会	是	作为	一个	-

['spesɪmən] .

specimen	.
标本	.

他的绑架者唯一能把他弄回来的方法就是把他做成标本。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] , [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [skerd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [slɪpt]

He	realized	,	shocked	and	scared	,	that	his	thoughts	of	escape	had	slipped
他	已实现	,	震惊	和	害怕的	,	那	他的	想法	的	逃脱	有	滑倒了

[pæst][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['sensər] ,

past	his	mental	censor	,
过去的	他的	精神的	审查	,

他震惊而恐惧地意识到，自己逃跑的念头已经突破了心理的审查机制。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [fɔːr; fər]['oʊp(ə)l][tuː; tə] [straɪk] .

and	he	waited	apprehensively	for	Opal	to	strike	.
和	他	等待	忧心忡忡地	为了	蛋白石	到	罢工	.

他忐忑不安地等待着奥帕尔出手。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ænd; ənd][hiː; hi]['werəli] [rɪ'lækst] .

Nothing	happened	and	he	warily	relaxed	.
没有什么	发生	和	他	谨慎地	轻松	.

什么也没发生，他谨慎地放松下来。

['oʊp(ə)l] ['wɔznt] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

Opal	**wasn't**	**tapping**	**his**	**thoughts**	**.**
蛋白石	不是	窃听	他的	想法	.

奥帕尔并没有敲击键盘记录他的思绪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] . . . [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] [ɑːn] [ɜːrθ] ?

Because	**he**	**felt**	**sure**	**of**	**his**	**captive**	**.**	**.**	**.**	**or**	**because**	**he**	**couldn't**	**on**	**Earth**	**?**
因为	他	毛毡	当然	的	他的	俘虏	.	.	.	或者	因为	他	不能	在	地球	?

是因为他确信自己的俘虏安全……还是因为他在地球上无法做到这一点?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['biːɪŋ] [let] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ] .

It	**was**	**like**	**being**	**let**	**out**	**of**	**a**	**cage**	**.**
它	曾是	喜欢	存在	让	出去	的	一个	笼	.

感觉就像从笼子里被放出来一样。

['tɛnənt] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ; [ðə; ði] ['ebəni] - [ænd; ənd] - ['aɪvəri] ['elifənts] [ðæt] ['ægəθə]

Tennant	**grinned**	**at**	**the**	**bookcase**	**;**	**the**	**ebony**	**-**	**and**	**-**	**ivory**	**elephants**	**that**	**Agatha**
坦南特	咧嘴一笑	在	这	书柜	;	这	乌木	-	和	-	象牙	大象	那	阿加莎

[hæd; həd]['nevər] [laɪkt] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

had	**never**	**liked**	**were**	**gone**	**,**
有	绝不	喜欢	是	已消失	,

坦南特对着书架咧嘴一笑；阿加莎一直不喜欢的那些黑白相间的象牙大象摆件不见了。

[bʌt; bət]['hiːd] [get][ðem; ðəm] [bæk] [ɔːr] [ə'nʌðər] [per] .

but	**he'd**	**get**	**them**	**back**	**or**	**another**	**pair**	**.**
但	他会	得到	他们	后退	或者	其他	一对	.

但他会把它们拿回来，或者再拿回一双。

[ðə; ði] [krɪ'denzə] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['ʌgli] ['telɪvɪʒ(ə)n] [kən'soʊl] .

The	**credenza**	**had**	**been**	**replaced**	**by**	**a**	**huge**	**and**	**ugly**	**television**	**console**	**.**
这	餐具柜	有	到过	替换	经过	一个	巨大的	和	丑陋的	电视	安慰	.

餐具柜被一个巨大而丑陋的电视柜取代了。

[ðæt] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] , [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['selər] ['rʌmpəs] [ruːm] ,

That	**,**	**he**	**resolved**	**,**	**would**	**go**	**down**	**in**	**the**	**cellar**	**rumpus**	**room**	**,**
那	,	他	已解决	,	会	去	向下	在	这	地窖	喧闹	房间	,

他决定，那东西就放在地下室的娱乐室里。

[wer] [ɪts] [bliːtʃt] [mə'dɜːrnəti] ['wʊdnt] [klæʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæʒuəl][æn'tɪkwəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

where	**its**	**bleached**	**modernity**	**wouldn't**	**clash**	**with**	**the**	**casual**	**antiquity**	**of**	**the**	**living**
在哪里	它是	漂白	现代性	不会	冲突	和	这	随意的	古代	的	这	活的

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

它那漂白的现代感与客厅的随意古朴风格并不冲突。

['ægəθə] [wʊd] [kəm'pleɪn] , ['nætʃ(ə)rəli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [bæk] [wʊd] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər]['eni]

Agatha	**would**	**complain**	**,**	**naturally**	**,**	**but**	**his**	**being**	**back**	**would**	**make**	**up**	**for**	**any**
阿加莎	会	抱怨	,	自然	,	但	他的	存在	后退	会	制作	向上	为了	任何

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ['ʃɪftɪŋ] .

amount	**of**	**furniture**	**shifting**	**.**
数量	的	家具	转变	.

阿加莎当然会抱怨，但他的回来足以弥补任何家具搬动带来的不便。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] ['lɪftɪd] [tuː; tə][biː; bi]

He	**imagined**	**her**	**standing**	**close**	**to**	**him**	**,**	**her**	**lovely**	**face**	**lifted**	**to**	**be**
他	想象	她	常设	关闭	到	他	,	她	迷人的	脸	抬起	到	是

[kɪst] ,

kissed	**,**
亲吻	,

他想象着她站在他身边，抬起她美丽的脸庞，等待着被亲吻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [lɜːtʃ] [laɪk][æn; ən] [ˌædə'lɛsənts] .

and	his	heart	lurched	like	an	adolescent's	.
和	他的	心	踉跄了一下	喜欢	一个	青少年的	.

他的心脏像青少年一样猛地跳动了一下。

[ðɪs] ['hʌŋgər] [wʌz; wəz]['riːəl] , [nɑːt] [ɪm'plæntɪd] .

This	hunger	was	real	,	not	implanted	.
这	饥饿	曾是	真实的	,	不是	植入式	.

这种渴望是真实的，并非人为植入的。

['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['riːəl] . . .

Everything	would	be	real	.	.	.
一切	会	是	真实的	.	.	.

一切都将是真实的.....

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [fuːd] [hiː; hi] [eɪt] , [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [tʌtʃt] , [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

his	love	for	her	,	the	food	he	ate	,	the	things	he	touched	,	his	house	,
他的	爱	为了	她	,	这	食物	他	吃	,	这	事物	他	感动	,	他的	房子	,

[hɪz; ɪz][laɪf] . . . .

his	life	.	.	.	.
他的	生活	.	.	.	.

他对她的爱，他吃的食物，他触摸过的东西，他的房子，他的人生.....

[jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɑːr; ər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

Your	wife	and	a	man	are	approaching	the	house	.
你的	妻子	和	一个	男人	是	接近	这	房子	.

你的妻子和一个男人正朝房子走来。

[ðə; ði] [θɔːt] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['oʊp(ə)l] ['krʌmbld] [hɪz; ɪz][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['friːdəm] .

The	thought	message	from	Opal	crumbled	his	illusion	of	freedom	.
这	想法	信息	从	蛋白石	崩溃了	他的	错觉	的	自由	.

奥帕尔传递的意念信息粉碎了他对自由的幻想。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

He	sank	down	in	a	chair	,	trying	to	refuse	to	listen	to	the	rest	of	the
他	沉没	向下	在	一个	椅子	,	尝试	到	拒绝	到	听	到	这	休息	的	这

[kə'mænd] :

command	:
命令	:

他瘫坐在椅子上，试图拒绝听完剩下的命令：

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][mæn] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

You	are	to	bring	the	man	through	the	gateway	with	you	.
你	是	到	带来	这	男人	通过	这	网关	和	你	.

你要带着这个人一起穿过这道门。

[wiː; wi][wɑːnt] [ə'nʌðər] [lɪv; laɪv] [meɪl] .

We	want	another	live	male	.
我们	想	其他	居住	男性	.

我们还需要另一只活的雄性动物。

['tɛnənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [stɪf] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Tennant	shook	his	head	,	stiff	and	defiant	in	his	chair	.
坦南特	摇晃	他的	头	,	僵硬的	和	桀骜不驯	在	他的	椅子	.

坦南特摇了摇头，僵硬而倔强地坐在椅子上。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][slæp] [ə'krɔːs]

The	punishment	,	when	it	came	,	was	more	humiliating	than	a	slap	across
这	惩罚	,	什么时候	它	来了	,	曾是	更多的	羞辱	比	一个	拍击	穿过

[ə; eɪ] ['dɔgz] [snaʊt] .

a	dog's	snout	.
一个	狗的	鼻子	.

惩罚到来时，比打狗鼻子还要屈辱。

['oʊp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][nekst][læb] ['spesɪmən][tuː; tə]['bɑːðər][ə'baʊt][hɪz; ɪz]

Opal	had	been	too	interested	in	the	next	lab	specimen	to	bother	about	his
蛋白石	有	到过	也	感兴趣的	在	这	下一个	实验室	标本	到	打扰	关于	他的

[θɔːts] — [ðæt][wʌz; wəz][waɪ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [friː][tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv][ɪ'skeɪp] .

thoughts	—	that	was	why	he	had	been	free	to	think	of	escape	.
想法	—	那	曾是	为什么	他	有	到过	自由的	到	思考	的	逃脱	.

奥帕尔一心想着下一个实验室样本，根本没心思去想自己的想法——正因如此，他才有时间去想逃跑的事。

['tɛnənt] [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪld] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][frʌnt] ['wɪndoʊ] .

Tennant	closed	his	eyes	,	willed	himself	to	the	front	window	.
坦南特	关闭	他的	眼睛	,	意志	他自己	到	这	正面	窗户	.

坦南特闭上眼睛，用意念走到前窗前。

[naʊ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] ['mæstərd] [ˌtelɪpɔːr'teɪʃn] ,

Now	that	he	had	mastered	teleportation	,
现在	那	他	有	精通	传送	,

既然他已经掌握了瞬间移动的能力，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] .

it	was	incredible	how	much	easier	it	was	in	his	own	world	.
它	曾是	极好的	如何	很多	更轻松	它	曾是	在	他的	自己的	世界	.

难以置信的是，在他的世界里一切都变得容易得多。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [tuː] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]

He	had	covered	the	two	miles	from	the	gateway	to	the	house	in	a
他	有	涵盖	这	二	英里	从	这	网关	到	这	房子	在	一个

[mɪr] ['sev(ə)n][dʒʌmps] ,

mere	seven	jumps	,
仅仅	七	跳跃	,

他只用了七次跳跃就跑完了从大门到房子的两英里路程。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .

the	distance	to	the	window	in	an	instant	.
这	距离	到	这	窗户	在	一个	立即的	.

瞬间测量到窗户的距离。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli][ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæptərz]

But	there	was	no	pleasure	in	it	,	only	a	confirmation	of	his	captor's
但	那里	曾是	不	乐趣	在	它	,	仅有的	一个	确认	的	他的	俘虏者的

['paʊər]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

power	over	him	.
力量	超过	他	.

但这并没有给他带来任何快乐，反而让他更加确信俘虏者对他拥有绝对的权力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [friː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	was	not	free	of	them	.
他	曾是	不是	自由的	的	他们	.

他并没有摆脱他们。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] [tuː] [wel] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ;

He	understood	all	too	well	what	they	wanted	him	to	do	;
他	理解	全部	也	出色地	什么	他们	通缉	他	到	做	;

他非常清楚他们想让他做什么；

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['dʒuːdəs][goʊt] . . . [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði]['dʒuːdəs][ræm] ,

he	was	to	play	the	Judas	goat	.	.	.	or	rather	the	Judas	ram	,
他	曾是	到	玩	这	犹大	山羊	.	.	.	或者	相当	这	犹大	内存	,

他将扮演犹大之羊……或者更确切地说，是犹大之公羊。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'nʌðər] ['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] - [daɪ'menʃən(ə)l][pen] .

leading	another	victim	to	the	fourth	-	dimensional	pen	.
领导	其他	受害者	到	这	第四	-	维度	笔	.

将另一名受害者送入四维空间。

[grɪm] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [swuːp] [ʌv; əv] ['hedlaɪts] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

Grim	,	he	watched	the	swoop	of	headlights	in	the	driveway	and	returned	to
严峻	,	他	观看	这	俯冲	的	前大灯	在	这	车道	和	返回	到

[ðə; ði] ['kɔːfi] ['teɪbl] ,

the	coffee	table	,
这	咖啡	桌子	,

他神情阴沉地看着车道上掠过的车灯，然后回到咖啡桌旁。

[lɪt] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] .

lit	a	fresh	cigarette	.
点燃	一个	新鲜的	卷烟	.

点燃了一支新烟。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['daɪəfræm] ['taɪtnd] [æt; ət][ðə; ði]

The	front	door	was	flung	open	and	his	diaphragm	tightened	at	the
这	正面	门	曾是	扔	打开	和	他的	隔膜	收紧	在	这

[rɪ'membər] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ægəθəz] ['θroʊti] [læf] . . . [ænd; ənd] ['taɪtnd] ['fɜːrðər] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

remembered	sound	of	Agatha's	throaty	laugh	.	.	.	and	tightened	further	when	it
记得	声音	的	阿加莎的	喉音	笑	.	.	.	和	收紧	更远	什么时候	它

[wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [diːpər] ['rʌmblɪŋ] [læf] .

was	followed	by	a	deeper	rumbling	laugh	.
曾是	随后	经过	一个	更深	隆隆声	笑	.

前门猛地打开，他听到阿加莎那熟悉的沙哑笑声，胸腔不由自主地收紧……随后传来一声更低沉的隆隆笑声，胸腔更加紧绷。

['sʌd(ə)n] [fɪr] [meɪd] [ðə; ði] ['sɪgəret] [ʃeɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

Sudden	fear	made	the	cigarette	shake	in	his	fingers	.
突然	害怕	制成	这	卷烟	摇	在	他的	手指	.

突如其来的恐惧让他手中的香烟颤抖起来。

" . . . [dəunt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stʌft] - [ʃɜːrt] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	.	.	.	Don't	be	such	a	stuffed	-	shirt	,	darling	.
"	.	.	.	不	是	这样的	一个	填充	-	衬衫	,	亲爱的	.

"……别这么古板，亲爱的。"

" ['ægəθəz] ['mɑːkɪŋ] ['swiːtnəs] [ræŋ] [ə'lɑːrm] - [gɔːŋz] [ɪn] ['tɛnənts] ['meməri] .

"	Agatha's	mocking	sweetness	rang	alarm	-	gongs	in	Tennant's	memory	.
"	阿加莎的	嘲讽	甜味	响铃	警报	-	锣	在	租户的	记忆	.

"阿加莎那嘲讽的甜言蜜语在坦南特的记忆中敲响了警钟。"

" ['tʃɑːrli] ['wɔznt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][græb][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Charley	wasn't	making	a	grab	for	me	.
"	查理	不是	制作	一个	抓住	为了	我	.

"查理并没有要抓住我。"

['hiːd] [hæd; həd][wʌn] [tuː] ['meni] [ænd; ənd]['oʊnli]['wɑːntɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] .

He'd	had	one	too	many	and	only	wanted	a	little	fun	.
他会	有	一	也	许多	和	仅有的	通缉	一个	小的	乐趣	.

他喝多了，只想找点乐子。

['riːəli] , ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] . . . .

Really	,	darling	,	you	seem	to	think	that	a	girl	.	.	.	.
真的	,	亲爱的	,	你	似乎	到	思考	那	一个	女孩	.	.	.	.

亲爱的，你好像真的认为一个女孩……

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['feɪdɪd] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['tɛnənt] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

"	Her	voice	faded	out	as	she	saw	Tennant	standing	there	.
"	她	嗓音	褪色	出去	作为	她	锯	坦南特	常设	那里	.

"当她看到坦南特站在那里时，她的声音渐渐消失了。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['stræpləs] [gaʊn] ,

She	was	wearing	a	white	strapless	gown	,
她	曾是	穿着	一个	白色的	无肩带	袍	,

她身穿一件白色无肩带礼服，

[hæd; həd][ə; eɪ] [bluː] - [red] - [ænd; ənd] - [goʊld]['mændərɪn]['dʒækɪt] [slʌŋ] [hə'zɑːr] - ['fæʃ(ə)n] ['oʊvər]

had	a	blue	-	red	-	and	-	gold	Mandarin	jacket	slung	hussar	-	fashion	over
有	一个	蓝色的	-	红色的	-	和	-	金子	普通话	夹克	吊着	骠骑兵	-	时尚	超过

[hɜːr; hər][left] ['ʃoʊldər] .

her	left	shoulder	.
她	左边	肩膀	.

她左肩上斜挎着一件蓝红金三色的旗袍，像骑兵一样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːv(ə)n] ['sliːkər] , ['betər] [gruːmd] , [mɔːr] [ə'ʃʊrd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv]

She	looked	even	sleeker	,	better	groomed	,	more	assured	than	his	memory	of
她	看起来	甚至	更流畅	,	更好的	修剪过的	,	更多的	保证	比	他的	记忆	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她看起来比他记忆中的更加苗条、更加精致、更加自信。

" [aɪm][noʊ] [stʌft] - [ʃɜːrt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	no	stuffed	-	shirt	and	you	know	it	.
"	我是	不	填充	-	衬衫	和	你	知道	它	.

“我不是个古板的人，你知道的。”

" [kæs] - [toʊn][wʌz; wəz] ['piːvɪʃ] .

"	Cass	'	tone	was	peevish	.
"	卡斯	-	语气	曾是	易怒的	.

卡斯的语气很不高兴。

" [bʌt; bət][jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv][fʌn] , ['ægəθə] , [ɪz] ['prɪti] [dæm] . . . .

"	But	your	idea	of	fun	,	Agatha	,	is	pretty	damn	.	.	.	.
"	但	你的	主意	的	乐趣	,	阿加莎	,	是	漂亮的	该死	.	.	.	.

“但是，阿加莎，你所谓的乐趣真是太糟糕了……”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [friːz] .

"	It	was	his	turn	to	freeze	.
"	它	曾是	他的	转动	到	冻结	.

轮到他愣住了。

[ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] , ['tɛnənt] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] .

Unbelieving	,	Tennant	studied	his	successor	.
不信者	,	坦南特	研究	他的	接班人	.

难以置信，坦南特开始观察他的继任者。

[kæs] ['gɔːrdn] — [ðə; ði][mæn] , [ðə; ði][eks] - ['hæfbæk] [huːz] [bʌlk] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt]

Cass	Gordon	—	the	man	,	the	ex	-	halfback	whose	bulk	was	beginning	to	get	out
卡斯	戈登	—	这	男人	,	这	前任	-	半后卫	谁	大部分	曾是	开始	到	得到	出去

[ʌv; əv][hænd] ,

of	hand	,
的	手	,

卡斯·戈登——这位前橄榄球后卫，他的体型开始变得难以控制，

[bʌt; bət] [huːz] [ɪn'herənt] [ə'gresɪv] [greɪs] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

but	whose	inherent	aggressive	grace	had	not	yet	deserted	him	.
但	谁	固有	挑衅的	优雅	有	不是	然而	荒凉的	他	.

但他与生俱来的那种咄咄逼人的气势还没有消失。

[ðə; ði][mæn] , [ðæt][wʌz; wəz][ɔːl] — [ən'les] [wʌn] [θruː] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd]

The	man	,	that	was	all	—	unless	one	threw	in	the	little	black	mustache	and
这	男人	,	那	曾是	全部	—	除非	一	扔	在	这	小的	黑色的	胡子	和

[ðə; ði] [smuːð] ['seɪlzmənz] ['mænər] .

the	smooth	salesman's	manner	.
这	光滑的	销售员的	方式	.

这个人，仅此而已——除非你把他的小黑胡子和圆滑的推销员举止也算进去。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [kæs] , " ['tɛnənt] [sed] ['kwaɪətli] , " [aɪ]['nevər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː]

"	You	know	,	Cass	,	"	Tennant	said	quietly	,	"	I	never	for	a	moment	dreamed	it
"	你	知道	,	卡斯	,	"	坦南特	说	悄悄	,	"	我	绝不	为了	一个	片刻	梦见	它

[wʊd] [biː; bi][juː; jʊ] . "

would	be	you	.	"
会	是	你	.	"

“你知道吗，卡斯，”坦南特轻声说道，“我做梦也没想到会是你。”

" ['rɑːdʒər] !

"	Roger	!
"	罗杰	!

收到！

" ['ægəθə] [faʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	Agatha	found	her	voice	.
"	阿加莎	成立	她	嗓音	.

“阿加莎找到了自己的声音。”

" [jʊə(r)] [ə'laɪv] ! "

"	You're	alive	!	"
"	你是	活	!	"

“你还活着！”

" ['rɑːdʒər] , " [rɪ'piːtɪd] ['tɛnənt] ['vɪʃəsli] .

"	Roger	,	"	repeated	Tennant	viciously	.
"	罗杰	,	"	重复	坦南特	恶毒地	.

“罗杰，”坦南特恶狠狠地重复道。

[hiː; hi] [felt] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .

He	felt	sick	with	disgust	.
他	毛毡	生病的	和	厌恶	.

他感到恶心反胃。

['meɪbi] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi]['hædnt] .

Maybe	he	should	have	expected	a	triangle	,	but	somehow	he	hadn't	.
或许	他	应该	有	预期的	一个	三角形	,	但	不知何故	他	之前没有	.

或许他应该预料到会是三角恋，但他却没想到。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

And	here	it	was	,
和	这里	它	曾是	,

就是这样。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]['goʊɪŋ] [θruː] [ðer; ðər]['peɪsɪz][laɪk][ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv][tent] - [ʃoʊ]

with	all	of	them	going	through	their	paces	like	a	trio	of	tent	-	show
和	全部	的	他们	去	通过	他们的	步幅	喜欢	一个	三人组	的	帐篷	-	展示

['æktər] .

actors	.
演员	.

他们三个就像三个马戏团演员一样，忙着做各种动作。

[hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [sɪt] [daʊn] .

He	said	,	"	For	God's	sake	,	sit	down	.
他	说	,	"	为了	神的	清酒	,	坐	向下	.

他说：“看在上帝的份上，坐下。”

" ['ægəθə] [dɪd][soʊ] ['hezɪtəntli] .
" Agatha did so hesitantly .
" 阿加莎 做过 所以 犹豫地 .

阿加莎犹豫了一下，还是照做了。

[hɜ:r; hər][hju:dʒ][dɑ:rk] [aɪz] , [ɪn'veriəbli] [klɪr] [ænd; ənd]['lɪmpɪd][noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
Her huge dark eyes , invariably clear and limpid no matter how much she had
她 巨大的 黑暗的 眼睛 , 总是 清除 和 清澈的 不 事情 如何 很多 她 有
[drʌŋk] ,
drunk ,
醉 ,

她那双又大又黑的眼睛，无论喝了多少酒，总是清澈透亮。

['flikəd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rtɪvli] .
flickered toward him furtively .
闪烁 朝向 他 偷偷摸摸 .

一束光偷偷地朝他闪过。

[ʃi:; ʃi] [sed] [dɪ'fensɪvli] , " [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tektɪv] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] .
She said defensively , " I had detectives looking for you for six months .
她 说 防守 , " 我 有 侦探 寻找 为了 你 为了 六 几个月 .

她辩解道："我派侦探找了你六个月。"

[wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] , [rɔdʒ] ?
Where have you been , Rog ?
在哪里 有 你 到过 , 罗格 ?

罗格，你都去哪儿了?

['smæʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kɑ:r][laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] — [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] !
Smashing up the car like that and — disappearing !
粉碎 向上 这 车 喜欢 那 和 — 消失 !

就这样把车砸烂，然后——消失了!

[aɪv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] . "
I've been out of my mind . "
我已经 到过 出去 的 我的 头脑 . "

我简直疯了。

" ['sɑ:ri] , " [sed] ['tɛnənt] .
" Sorry , " said Tennant .
" 对不起 , " 说 坦南特 .

"对不起，"坦南特说道。

" [aɪv] [hæd; həd][maɪ] ['trʌblz] , [tu:] .
" I've had my troubles , too .
" 我已经 有 我的 麻烦 , 也 .

"我也经历过很多麻烦事。"

" ['ægəθə] [wʌz; wəz] [skerd] [stɪf] — [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" Agatha was scared stiff — of him .
" 阿加莎 曾是 害怕的 僵硬的 — 的 他 .

"阿加莎吓得魂飞魄散——害怕他。"

['prɑ:bəbli][wɪð; wɪθ]['ri:z(ə)n] .
Probably with reason .
大概 和 原因 .

或许有其道理。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [kæs] ['gɔ:rdn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['dɪdnt] [ker] .
He looked again at Cass Gordon and found that he suddenly didn't care .
他 看起来 再次 在 卡斯 戈登 和 成立 那 他 突然 没有 关心 .

他再次看向卡斯·戈登，发现自己突然不在乎了。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊnlinəs] .

She	**couldn't**	**say**	**it**	**was**	**loneliness**	**.**
她	不能	说	它	曾是	孤独	.

她不能说那是孤独。

['wɪmɪn] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .

Women	**have**	**waited**	**longer**	**than**	**eighteen**	**months**	**.**
女性	有	等待	更长	比	十八	几个月	.

女性等待的时间超过了18个月。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] [hɪz; ɪz]['kæptərz][hæd; həd][let][hɪm; ɪm] .

He	**would**	**have**	**if**	**his**	**captors**	**had**	**let**	**him**	**.**
他	会	有	如果	他的	俘虏者	有	让	他	.

如果绑匪让他这么做，他本来可以的。

" [wer] [ɪn] [hel] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [rɔdʒ] ?

"	**Where**	**in**	**hell**	**have**	**you**	**been**	**,**	**Rog**	**?**
"	在哪里	在	地狱	有	你	到过	,	罗格	?

“罗格，你到底去哪儿了？”

" ['gɔrdənz] [toʊn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][pə'rent(ə)l] .

"	**Gordon's**	**tone**	**was**	**almost**	**parental**	**.**
"	戈登的	语气	曾是	几乎	父母	.

戈登的语气几乎像个家长。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [its] [nuːz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	**I**	**don't**	**suppose**	**it's**	**news**	**to**	**you**	**,**
"	我	不	认为	它是	消息	到	你	,

我想这对你来说应该不算新闻吧。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [də'rektɪd] [jʊr; jər] [weɪ] [waɪl] [ðæt] ['kreɪzi] ['kɪlər]

but	**there**	**was**	**a**	**lot**	**of**	**suspicion**	**directed**	**your**	**way**	**while**	**that**	**crazy**	**killer**
但	那里	曾是	一个	很多	的	怀疑	指导	你的	方式	尽管	那	疯狂的	杀手

[wʌz; wəz] ['ɑpəretɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] .

was	**operating**	**around**	**here**	**.**
曾是	操作	大约	这里	.

但那个疯狂的杀手在这附近作案时，很多人都怀疑你。

['ægəθə] [ænd; ənd][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [klɪr] [juː; jʊ] . "

Agatha	**and**	**I**	**managed**	**to**	**clear**	**you**	**.**	**"**
阿加莎	和	我	管理	到	清除	你	.	"

阿加莎和我设法为你洗清了罪名。

" ['diːsnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['tɛnənt] .

"	**Decent**	**of**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Tennant**	**.**
"	体面的	的	你	,	"	说	坦南特	.

“你真有风度，”坦南特说道。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][bɑːr] .

He	**got**	**up**	**,**	**crossed**	**to**	**the**	**cabinet**	**that**	**served**	**as**	**a**	**bar**	**.**
他	得到	向上	,	交叉	到	这	内阁	那	服务	作为	一个	酒吧	.

他起身，走到用作吧台的橱柜前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] — [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] ['lɪkər] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] , [ðæn; ðən][hiː; hi]

It	**was**	**fully**	**equipped**	**—**	**with**	**more**	**expensive**	**liquor**	**,**	**he**	**noticed**	**,**	**than**	**he**
它	曾是	完全	配备	—	和	更多的	昂贵的	酒	,	他	注意到	,	比	他

[hæd; həd]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] .

had	**ever**	**been**	**able**	**to**	**afford**	**.**
有	曾经	到过	有能力的	到	买得起	.

他注意到，酒水种类齐全，而且都是他以前从未买得起的昂贵酒水。

[hiː; hi] [pɔːd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['brændi] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər] ['glæsɪz] .

He	poured	a	drink	of	brandy	,	waited	for	the	others	to	fill	their	glasses	.
他	倾倒	一个	喝	的	白兰地	,	等待	为了	这	其他的	到	充满	他们的	眼镜	.

他给自己倒了一杯白兰地，等着其他人把杯子斟满。

['ægəθə] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [hɜːrz] .

Agatha	looked	at	him	over	the	rim	of	hers	.
阿加莎	看起来	在	他	超过	这	轮缘	的	她的	.

阿加莎从酒杯边缘望着他。

" [tel] [ˌjuː 'es] , [rɔdʒ] .

"	Tell	us	,	Rog	.
"	告诉	我们	,	罗格	.

"告诉我们，罗格。"

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] .

We	have	a	right	to	know	.
我们	有	一个	正确的	到	知道	.

我们有权知道。

[aɪ] [duː] , ['eniweɪ] . "

I	do	,	anyway	.	"
我	做	,	反正	.	"

反正我是这么做的。

" [wʌn] ['kwestʃən] [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	One	question	first	,	"	he	said	.
"	一	问题	第一的	,	"	他	说	.

"先问一个问题，"他说。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['kɪlɪŋz] ?

"	What	about	those	killings	?
"	什么	关于	那些	杀戮	?

"那些杀戮事件呢？"

[hæv; həv] [ðer; ðər] [bɪn] ['eni] ['leɪtli] ? "

Have	there	been	any	lately	?	"
有	那里	到过	任何	最近	?	"

最近有吗?

" [nɑːt] [fɔːr; fər] ['oʊvər] [ə; eɪ] [jɪr] , " [kæs] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	Not	for	over	a	year	,	"	Cass	told	him	.
"	不是	为了	超过	一个	年	,	"	卡斯	讲述	他	.

"一年多没见了，"卡斯告诉他。

" [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] [get] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [huː] [skɪnd] [ðoʊz] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['hedz] .

"	They	never	did	get	the	devil	who	skinned	those	bodies	and	removed	the	heads	.
"	他们	绝不	做过	得到	这	魔鬼	WHO	去皮	那些	身体	和	已移除	这	头部	.

"他们始终没能抓到剥皮砍头的魔鬼。"

" [soʊ] , ['tɛnənt] [θɔːt] , [ðeɪ] ['hædnt] [juːst] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

"	So	,	Tennant	thought	,	they	hadn't	used	the	gateway	.
"	所以	,	坦南特	想法	,	他们	之前没有	用过的	这	网关	.

"所以，"坦南特心想，"他们没有使用网关。"

[nɑːt] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [θruː] ,

Not	since	they	had	brought	the	four	of	them	through	,
不是	自从	他们	有	带来	这	四	的	他们	通过	,

自从他们把那四个人带过来之后，就再也没有过了。

[nɑːt] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [treɪn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dʒuːdəs] [ræm] ['duːtiz] .

not	since	they	had	begun	to	train	him	for	his	Judas	ram	duties	.
不是	自从	他们	有	开始	到	火车	他	为了	他的	犹大	内存	职责	.

自从他们开始训练他扮演犹大公羊的角色以来，就再也没有发生过这样的事了。

['ægəθə] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'brɔ:d] .

Agatha	was	asking	him	if	he	had	been	abroad	.
阿加莎	曾是	问	他	如果	他	有	到过	国外	.

阿加莎问他是否去过国外。

" [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ˌʌnɪ'moʊʃənəli] .

"	In	a	way	,	"	he	replied	unemotionally	.
"	在	一个	方式	,	"	他	回复	不带感情地	.

“某种程度上来说，”他面无表情地回答道。

" ['sɑ:ri] [ɪf] [aɪv] ['wɜ:rid] [ju:; jʊ] , ['ægəθə] , [bʌt; bət][maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['ræðər] — [ɪn'defɪnət] ,

"	Sorry	if	I've	worried	you	,	Agatha	,	but	my	life	has	been	rather	—	indefinite	,
"	对不起	如果	我已经	担心	你	,	阿加莎	,	但	我的	生活	有	到过	相当	—	不定	,

[sɪns] [aɪ] — [left] .

since	I	—	left	.
自从	我	—	左边	.

“阿加莎，如果我让你担心了，我很抱歉，但自从我离开后，我的生活就变得相当不确定了。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd]

"	He	was	standing	no	more	than	four	inches	from	this	woman	he	had
"	他	曾是	常设	不	更多的	比	四	英寸	从	这	女士	他	有

[dɪ'zaɪrd] ['despərətli] [fɔ:r; fər][sɪks] ['jɪrz] ,

desired	desperately	for	six	years	,
想要的	绝望地	为了	六	年	,

“他当时距离他渴望了六年的这个女人只有不到四英寸。”

[ænd; ənd][hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər]['wɑ:ntɪd][hɜ:r; hər] .

and	he	no	longer	wanted	her	.
和	他	不	更长	通缉	她	.

他不再想要她了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kju:tli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pər'fju:m] .

He	was	acutely	conscious	of	her	perfume	.
他	曾是	急性	有意识的	的	她	香水	.

他敏锐地察觉到了她身上的香水味。

[ˌaɪ 'ti:] [ræpt] [ðem; ðəm][bəuθ][laɪk][æn; ən][ɪg'zɑ:tɪk]['blæŋkɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɪm; ɪm] .

It	wrapped	them	both	like	an	exotic	blanket	,	and	it	repelled	him	.
它	包装	他们	两个都	喜欢	一个	异域风情	毯子	,	和	它	排斥	他	.

它像一条异域风情的毯子一样将他们两人包裹起来，这让他感到厌恶。

[hi:; hi] ['stʌdid] [ðə; ði][fɜ:rm] [klɪr] [fleʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ænd; ənd] [tʃɪn] , [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv]

He	studied	the	firm	clear	flesh	of	her	cheek	and	chin	,	the	arch	of
他	研究	这	公司	清除	肉	的	她	脸颊	和	下巴	,	这	拱	的

['nɑ:strəl] ,

nostril	,
鼻孔	,

他仔细端详了她脸颊和下巴紧致光滑的肌肤，以及鼻梁的弧度。

[ðə; ði]['kɑ:rmaɪn] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['loʊər] [lɪp] , [ðə; ði] [swel] [ʌv; əv] ['bʊzəm] [ə'bʌv] [loʊ] - [kʌt] [gaʊn] .

the	carmine	fullness	of	lower	lip	,	the	swell	of	bosom	above	low	-	cut	gown	.
这	胭脂红	饱腹感	的	降低	唇	,	这	膨胀	的	怀	多于	低的	-	切	袍	.

下唇泛着胭脂红的饱满，低胸礼服下凸显出的丰满胸部。

[ænd; ənd][hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər]['wɑ:ntɪd] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

And	he	no	longer	wanted	any	of	it	or	of	her	.
和	他	不	更长	通缉	任何	的	它	或者	的	她	.

他不再想要这一切，也不再想要她。

[kæs] ['gɔ:rdn] —

Cass	Gordon	—
卡斯	戈登	—

卡斯·戈登——

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈenibɑːdi] [æt; ət] [ɔːl] .

It	didn't	have	to	be	anybody	at	all	.
它	没有	有	到	是	任何人	在	全部	.

根本不需要是任何人。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [kæs] [ˈgɔːrdn] [wʌz; wəz] [rɪˈvoʊltɪŋ] .

For	it	to	be	Cass	Gordon	was	revolting	.
为了	它	到	是	卡斯	戈登	曾是	令人作呕的	.

如果真是卡斯·戈登，那就太令人作呕了。

" [rɔdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] , " [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ?

"	Rog	,	"	she	said	and	her	voice	trembled	,	"	what	are	we	going	to	do	?
"	罗格	,	"	她	说	和	她	嗓音	颤抖	,	"	什么	是	我们	去	到	做	?

"罗格，"她颤抖着声音说，"我们该怎么办？"

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] ?

What	do	you	want	to	do	?
什么	做	你	想	到	做	?

你想让我做什么?

" [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] ?

"	Take	her	back	?
"	拿	她	后退	?

把她带回去?

[hiː; hi] [smaɪld] [aɪˈrɑːnɪkli] ; [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ment] .

He	smiled	ironically	;	she	wouldn't	know	what	that	meant	.
他	微笑	讽刺的是	;	她	不会	知道	什么	那	意思是	.

他露出了讽刺的笑容；她不会明白那是什么意思。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [raɪt] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [wei] .

It	would	serve	her	right	,	but	maybe	there	was	another	way	.
它	会	服务	她	正确的	,	但	或许	那里	曾是	其他	方式	.

她这样做是咎由自取，但或许还有别的办法。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪ] [səˈspekt] [wɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [boʊt] .

"	I	don't	know	about	you	,	"	he	said	,	"	but	I	suspect	we're	in	the	same	boat	.
"	我	不	知道	关于	你	,	"	他	说	,	"	但	我	怀疑	是	在	这	相同的	船	.

"我不知道你怎么想，"他说，"但我怀疑我们处境相同。"

[aɪ] [ˈɔːlsoʊ] [hæv; həv] [ˈʌðər] [ˈɪntrəsts] . "

I	also	have	other	interests	.	"
我	还	有	其他	兴趣	.	"

我还有其他爱好。

" [juː; jʊ] [laʊs] ! " [sed] [kæs] [ˈgɔːrdn] , [ˈɑːrtʃɪŋ] [rɪb] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈnɒstrəlz] .

"	You	louse	!	"	said	Cass	Gordon	,	arching	rib	cage	and	nostrils	.
"	你	虱	!	"	说	卡斯	戈登	,	拱形	肋骨	笼	和	鼻孔	.

"你这虱子！"卡斯·戈登说着，弓起了胸膛，鼻孔也张大了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['ægəθə] , [aɪ] [kæn; kən] ['prɑːmɪs] . . . . "

"	If	you	try	to	make	trouble	for	Agatha	,	I	can	promise	.	.	.	.	"
"	如果	你	尝试	到	制作	麻烦	为了	阿加莎	,	我	能	承诺	.	.	.	.	"

"如果你胆敢给阿加莎找麻烦，我可以保证……"

" [wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ? " [diˈmɑːndid] ['tɛnənt] .

"	What	can	you	promise	?	"	demanded	Tennant	.
"	什么	能	你	承诺	?	"	要求	坦南特	.

"你能承诺什么？"坦南特质问道。

[wen] ['gɔrdənz] ['ɑːnset] [səb'saidid] [ɪn] ['mʌmblz] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['æktʃuəli] ,

When	Gordon's	onset	subsided	in	mumbles	,	he	added	,	"	Actually	,
什么时候	戈登的	发病	平静下来	在	咕哝	,	他	额外	,	"	实际上	,

当戈登的哽咽声渐渐平息后，他又补充道："实际上，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

I	don't	think	I'm	capable	of	making	more	than	a	fraction	of	the	trouble
我	不	思考	我是	有能力的	的	制作	更多的	比	一个	分数	的	这	麻烦

[fɔ:r; fər] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][bəuθ][ɑ:r; ər]['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz] .

for	either	of	you	that	you	both	are	qualified	to	make	for	yourselves	.
为了	任何一个	的	你	那	你	两个都	是	合格的	到	制作	为了	你们自己	.

我觉得我连你们俩自己能给自己惹出的麻烦的十分之一都不到。

" [hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [in'heild] .

"	He	lit	a	cigarette	,	inhaled	.
"	他	点燃	一个	卷烟	,	吸入	.

他点燃了一支烟，吸了一口。

" [rɪ'læks] .

"	Relax	.
"	放松	.

"放松。

[aɪm][nɑ:t] ['plænɪŋ] [rɪ'vendʒ] .

I'm	not	planning	revenge	.
我是	不是	规划	复仇	.

我没打算报复。

['æftər] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [aɪ][plæn][tu:; tə] ['vænɪʃ] [fɔ:r; fər] [gʊd] .

After	this	evening	,	I	plan	to	vanish	for	good	.
后	这	晚上	,	我	计划	到	消失	为了	好的	.

今晚过后，我打算彻底消失。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ægəθə] , [ðæt] ['ɔfɚz] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['maɪnər]['nu:s(ə)ns] .

Of	course	,	Agatha	,	that	offers	you	a	minor	nuisance	.
的	课程	,	阿加莎	,	那	优惠	你	一个	次要的	滋扰	.

当然，阿加莎，这会给你带来一点小麻烦。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][weɪt][sɪks] ['jɪrz] [tu:; tə] ['mæri] [kæs] — ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪf] [ðə; ði][meɪd] [hu:]

You	will	have	to	wait	six	years	to	marry	Cass	—	seven	years	if	the	maid	who
你	将要	有	到	等待	六	年	到	结婚	卡斯	—	七	年	如果	这	女佣	WHO

[let][ˌem 'i:][ɪn] [tə'naɪt] [tɔ:ks] .

let	me	in	tonight	talks	.
让	我	在	今晚	会谈	.

你得等六年才能娶到卡斯——如果今晚放我进来的女佣说的是真的，那就得等七年。

[ðæts] [ðə; ði] [lɔ:] , ['iznt][ˌaɪ 'ti:] , [kæs] ?

That's	the	law	,	isn't	it	,	Cass	?
那就是	这	法律	,	不是	它	,	卡斯	?

卡斯，法律就是这么规定的，对吧?

[ju:; jʊ]['prɑ:bəbli][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['fɪgjərd] [aʊt] . "

You	probably	had	it	all	figured	out	.	"
你	大概	有	它	全部	想	出去	.	"

你可能早就把一切都想好了。

" [ju:; jʊ]['bæstərd] , " [sed] [kæs] .

"	You	bastard	,	"	said	Cass	.
"	你	混蛋	,	"	说	卡斯	.

"你这个混蛋，"卡斯说道。

" [ju:; jʊ]['dɜ:rti]['bæstərd] !

"	You	dirty	bastard	!
"	你	肮脏的	混蛋	!

你这个肮脏的混蛋!

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [weɪt] [laɪk] [ðæt] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] . "

You	know	what	a	wait	like	that	could	do	to	us	.	"
你	知道	什么	一个	等待	喜欢	那	可以	做	到	我们	.	"

你知道这样的等待会对我们造成什么影响。

" ['trɪstæn] [ænd; ənd] [iˈzɔldə] , " [sed] ['tɛnənt] , ['grɪnɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['hæpɪli] .

"	Tristan	and	Isolde	,	"	said	Tennant	,	grinning	almost	happily	.
"	特里斯坦	和	伊索尔德	,	"	说	坦南特	,	咧嘴笑	几乎	快乐地	.

“《特里斯坦与伊索尔德》,”坦南特几乎高兴地咧嘴一笑说道。

" [wel] , [aɪv] [hæd; həd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [seɪ] .

"	Well	,	I've	had	my	little	say	.
"	出色地	,	我已经	有	我的	小的	说	.

“嗯，我已经表达了我的意见。”

[naʊ] [aɪm] [ɔːf] [əˈgen] .

Now	I'm	off	again	.
现在	我是	离开	再次	.

现在我又出发了。

[kæs] , [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɪft] ?

Cass	,	would	you	give	me	a	lift	?
卡斯	,	会	你	给	我	一个	举起	?

卡斯，你能载我一程吗?

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kənˈveɪəns] [ʌv; əv] ['sɔrts] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

I	have	a	conveyance	of	sorts	a	couple	of	miles	down	the	road	.
我	有	一个	输送	的	排序	一个	夫妻	的	英里	向下	这	路	.

我在几英里外的路上有个交通工具。

" [hiː; hi] ['niːdɪd] [noʊ] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['paʊɚz] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [θɔːts] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ðen] .

"	He	needed	no	telepathic	powers	to	read	the	thoughts	around	him	then	.
"	他	需要	不	心灵感应	权力	到	读	这	想法	大约	他	然后	.

“那时他不需要心灵感应能力就能读懂周围人的想法。”

[hiː; hi] [hɜːrd] ['ægəθəz] [kwɪk] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv] [breθ] , [sɔː] [ðə; ði] [splɪt] - ['sekənd] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [iks'tʃeindʒd]

He	heard	Agatha's	quick	intake	of	breath	,	saw	the	split	-	second	look	she	exchanged
他	听到	阿加莎的	快的	摄入量	的	气息	,	锯	这	分裂	-	第二	看	她	交换

[wɪð; wɪθ] [kæs] .

with	Cass	.
和	卡斯	.

他听到阿加莎倒吸了一口气，看到了她和卡斯交换的那一瞬间的眼神。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] ,

He	turned	away	,	knowing	that	she	was	imploring	her	lover	to	do	something	,
他	转向	离开	,	会心	那	她	曾是	恳求	她	情人	到	做	某物	,

他转过身去，因为他知道她是在恳求她的情人做某事。

['eniθɪŋ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [seɪf] .

anything	,	as	long	as	it	was	safe	.
任何事物	,	作为	长的	作为	它	曾是	安全的	.

只要安全，什么都行。

[dɪ'lɪbərətli] , ['tɛnənt] [pɔːd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sekənd] [drɪŋk] .

Deliberately	,	Tennant	poured	himself	a	second	drink	.
故意地	,	坦南特	倾倒	他自己	一个	第二	喝	.

坦南特故意给自己倒了第二杯酒。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi] ['iziə] [ænd; ənd] ['plezəntə] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

This	might	be	easier	and	pleasanter	than	he	had	expected	.
这	可能	是	更轻松	和	更令人愉悦	比	他	有	预期的	.

这或许比他预想的要容易得多，也令人愉快得多。

[ðeɪ] [dɪˈzɜːrvd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

They	deserved	some	of	the	suffering	he	had	had	and	there	was
他们	应得的	一些	的	这	痛苦	他	有	有	和	那里	曾是

[ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [get][ˌaɪ ˈtiː] .

a	chance	that	they	might	get	it	.
一个	机会	那	他们	可能	得到	它	.

他们理应承受他所遭受的一些苦难，而且他们很有可能真的会得到这些苦难。

['tɛnənt] [nuː] [naʊ] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [meɪl] ['hjuːmən][ðə; ði]['kæptərz][hæd; həd] [bɪn]

Tennant	knew	now	why	he	was	the	only	male	human	the	captors	had	been
坦南特	知道	现在	为什么	他	曾是	这	仅有的	男性	人类	这	俘虏者	有	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [əˈlaɪv] .

able	to	take	alive	.
有能力的	到	拿	活	.

坦南特现在明白了为什么他是俘虏们唯一能活着带走的男性人类。

[əˈpærəntli] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn] - [slɪk] [roʊd] ,

Apparently	,	thanks	to	the	rain	-	slick	road	,
显然	,	谢谢	到	这	雨	-	光滑	路	,

显然，这都得归咎于雨后湿滑的路面。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði][sɪˈdæn]['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]

he	had	run	the	sedan	into	a	tree	at	the	foot	of	the	hill	beyond	the
他	有	跑步	这	轿车	进入	一个	树	在	这	脚	的	这	爬坡道	超过	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

他驾驶轿车撞到了河对岸山脚下的一棵树上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ʌnˈkɑːnʃəs] , [raɪp] [fruːt] [ɑːn][ðer; ðər] ['dɔːrstep] .

He	had	been	sitting	there	,	unconscious	,	ripe	fruit	on	their	doorstep	.
他	有	到过	坐着	那里	,	无意识	,	成熟	水果	在	他们的	家门口	.

他当时就坐在那里，昏迷不醒，门口放着熟透的水果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

犹大·拉姆(Judas Ram)
第2/2页

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sɪmpli] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
They had simply picked him up .
他们 有 简单地 挑选 他 向上 .

他们只是把他接走了。

['ʌðərwaɪz] , [ə'pærəntli] , [men] [wɜːr; wər] [nekst] [tuː; tə] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['kæptʃər] .
Otherwise , apparently , men were next to impossible for them to capture .
否则 , 显然 , 男人 是 下一个 到 不可能的 为了 他们 到 捕获 .

否则，显然，他们几乎不可能抓到男人。

[ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [kɪl] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['haɪdz]
All they could do was kill them and bring back their heads and hides
全部 他们 可以 做 曾是 杀 他们 和 带来 后退 他们的 头部 和 隐藏
[æz; əz] ['trəufiz] .
as trophies .
作为 奖杯 .

他们所能做的就是杀死他们，然后把他们的头颅和皮毛带回来当战利品。

[wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] — [pər'hæps] [ðə; ði] ['kæptərz] - ['wɛpənz] , [wət'evər] [ðeɪ]
With women it was different — perhaps the captors ' weapons , whatever they
和 女性 它 曾是 不同的 — 也许 这 俘虏者 - 武器 , 任何 他们
[wɜːr; wər] , [wɜːrkt] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ɑːn] ['fiːmeɪl] .
were , worked more efficiently on females .
是 , 工作 更多的 高效 在 女性 .

对于女性来说情况有所不同——或许俘虏者的武器，无论是什么武器，对女性更有效。

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] ['bɑːdi] ['kemɪstri] [ɔːr] [saɪ'kɑːlədʒi] , [pər'hæps] .
A difference in body chemistry or psychology , perhaps .
一个 不同之处 在 身体 化学 或者 心理学 , 也许 .

或许是身体化学或心理方面的差异。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['treɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['oʊp(ə)l] , ['tɛnənt] [hæd; həd] [sent]
More than once , during his long training with Opal , Tennant had sent
更多的 比 一次 , 期间 他的 长的 训练 和 蛋白石 , 坦南特 有 发送
['kwestɪŋ] [θɔːts] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['kæptər] ,
questing thoughts toward his captor ,
探索 想法 朝向 他的 俘虏者 ,

在与奥帕尔进行漫长训练期间，坦南特不止一次地向他的俘虏者表达了探寻的思绪。

['æskɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['sɪmpli] [set] [ʌp] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɪn] [sʌm; səm] [taʊn] [ɔːr] ['sɪti] [ænd; ənd] [teɪk]
asking why they didn't simply set up the gateway in some town or city and take
问 为什么 他们 没有 简单地 放 向上 这 网关 在 一些 镇 或者 城市 和 拿
[æz; əz] ['meni] ['hjuːmənz] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .
as many humans as they wanted .
作为 许多 人类 作为 他们 通缉 .

他们质问为什么他们不直接在某个城镇或城市设立传送门，然后带走他们想要的那么多人。

[sər'praɪzɪŋli] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['defɪnət] [fɪr] [ri'ækʃ(ə)n] .
Surprisingly there had been a definite fear reaction .
出奇 那里 有 到过 一个 定 害怕 反应 .

出乎意料的是，人们确实表现出了恐惧反应。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] ['æskɪŋ] [æn; ən]['æfrɪkən]

As	nearly	as	he	could	understand	,	it	had	been	like	asking	an	African
作为	几乎	作为	他	可以	理解	,	它	有	到过	喜欢	问	一个	非洲

['pɪgmi] ,

pygmy	,
侏儒	,

就他所能理解的而言，这就像问一个非洲俾格米人一样。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bloʊˌgʌn] , [tuː; tə][set] [ʌp] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv][waɪld]

armed	with	a	blowgun	,	to	set	up	shop	in	the	midst	of	a	herd	of	wild
武装	和	一个	吹箭筒	,	到	放	向上	店铺	在	这	中间	的	一个	一群	的	荒野

['elifənts] .

elephants	.
大象	.

他带着吹箭筒，在野生象群中安营扎寨。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['wɔznt] ['fiːzəb(ə)l] — [ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

It	simply	wasn't	feasible	—	and	furthermore	he	derived	an	impression	of
它	简单地	不是	可行的	—	和	此外	他	衍生的	一个	印象	的

[ðə; ðɪ] - [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ɪˌmuːvə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['geɪtweɪ] [ɪt'self] .

the	tenuosity	as	well	as	the	immovability	of	the	gateway	itself	.
这	-	作为	出色地	作为	这	不动	的	这	网关	本身	.

这根本不可能——而且他还感受到了大门本身的脆弱和不可移动性。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][hɜːrt] , ['iːv(ə)n] [kɪld] [baɪ]['hjuːmənz][ɪn][ə; eɪ] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l][wɜːrld] .

They	could	be	hurt	,	even	killed	by	humans	in	a	three	-	dimensional	world	.
他们	可以	是	伤害	,	甚至	被杀	经过	人类	在	一个	三	-	维度	世界	.

在三维世界中，它们可能会被人类伤害，甚至被人类杀死。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

['tɛnənt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

Tennant	did	not	know	.
坦南特	做过	不是	知道	.

坦南特并不知情。

[pər'hæps][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][kʌt] ['fɪŋgər][ɔːr]['iːv(ə)n] [θroʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] -

Perhaps	as	a	man	can	cut	finger	or	even	throat	on	the	edge	of	a	near	-
也许	作为	一个	男人	能	切	手指	或者	甚至	喉	在	这	边缘	的	一个	靠近	-

[tuː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .

two	-	dimensional	piece	of	paper	.
二	-	维度	片	的	纸	.

或许就像一个人可能会被一张近乎二维的纸的边缘割伤手指甚至喉咙一样。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['vælər][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [hʌnt] [men][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv][men] .

It	took	valor	for	them	to	hunt	men	in	the	world	of	men	.
它	采取	勇气	为了	他们	到	打猎	男人	在	这	世界	的	男人	.

在人类世界里猎杀人类，需要极大的勇气。

[ɪn] [ðæt] [fækt] [leɪ] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kærəktər] — [ɪf] [sʌtʃ] ['ʌtərli] ['eɪliən] ['kriːtʃərz] [kʊd; kəd]

In	that	fact	lay	a	key	to	their	character	—	if	such	utterly	alien	creatures	could
在	那	事实	躺	一个	钥匙	到	他们的	特点	—	如果	这样的	完全地	外星人	生物	可以

[biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['kærəktər] .

be	said	to	have	character	.
是	说	到	有	特点	.

事实上，这其中蕴含着了解它们性格的关键——如果这种完全异类的生物也能被称作有性格的话。

[kæs] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊd] .

Cass	**Gordon**	**was**	**smiling**	**at**	**him**	**,**	**saying**	**something**	**about**	**one**	**for**	**the**	**road**	**.**
卡斯	戈登	曾是	微笑	在	他	,	说	某物	关于	一	为了	这	路	.

卡斯·戈登笑着对他说，要给他来一杯。

['tɛnənt] [ək'septɪd] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] [drɪŋk] ['lɪkər] [ðæt] [smeld] [ænd; ənd] ['teɪstɪd] [æz; əz] ['lɪkər] [ʃʊd; ʃəd] .

Tennant	**accepted**	**only**	**because**	**it**	**was**	**luxury**	**to**	**drink**	**liquor**	**that**	**smelled**	**and**	**tasted**	**as**	**liquor**	**should**	**.**
坦南特	公认	仅有的	因为	它	曾是	奢华	到	喝	酒	那	闻起来	和	尝过	作为	酒	应该	.

坦南特之所以接受，仅仅是因为能喝到闻起来和尝起来都像样的酒是一种奢侈。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə] ['ægəθə] , [sed] , " [aɪ] [meɪ] [tɜːrn] [ʌp] [ə'gen] , [bʌt; bət] [its] [ʌn'laɪkli] ,

He	**raised**	**his**	**glass**	**to**	**Agatha**	**,**	**said**	**,**	**"**	**I**	**may**	**turn**	**up**	**again**	**,**	**but**	**it's**	**unlikely**	**,**
他	提高	他的	玻璃	到	阿加莎	,	说	,	"	我	可能	转动	向上	再次	,	但	它是	不太可能	,

他举杯向阿加莎致意，说道："我或许还会再来，但可能性不大。"

[soʊ] [hæv; həv] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [taɪm] , ['hʌni] . "

so	**have**	**yourself**	**a**	**time**	**,**	**honey**	**.**	**"**
所以	有	你自己	一个	时间	,	蜂蜜	.	"

亲爱的，好好享受你的时光吧。

" [oʊ] , [rɔdʒ] ! " [sed] ['ægəθə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['frɔːdʒələntli] [wet] .

"	**Oh**	**,**	**Rog**	**!**	**"**	**said**	**Agatha**	**and**	**her**	**eyes**	**were**	**fraudulently**	**wet**	**.**
"	哦	,	罗格	!	"	说	阿加莎	和	她	眼睛	是	欺诈性地	湿的	.

"哦，罗格！"阿加莎说道，她的眼睛假装湿润。

['tɛnənt] [felt] [pjʊr] [kən'tempt] .

Tennant	**felt**	**pure**	**contempt**	**.**
坦南特	毛毡	纯的	鄙视	.

坦南特感到无比鄙夷。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [kæs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] .

She	**knew**	**that**	**Cass**	**intended**	**to**	**try**	**to**	**kill**	**him**	**—**	**and**	**she**	**couldn't**	**play**	**it**	**straight**	**.**
她	知道	那	卡斯	故意的	到	尝试	到	杀	他	—	和	她	不能	玩	它	直的	.

她知道卡斯打算杀了他——她不能装作若无其事。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæm] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

She	**had**	**to**	**ham**	**it**	**up**	**with**	**false**	**emotion**	**,**
她	有	到	火腿	它	向上	和	错误的	情感	,

她不得不装出虚假的感情，努力表现得夸张起来。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['saɪləntli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] , ['eniθɪŋ] .

even	**though**	**she**	**had**	**silently**	**pleaded**	**with**	**her**	**lover**	**to**	**do**	**something**	**,**	**anything**	**.**
甚至	尽管	她	有	默默	恳求	和	她	情人	到	做	某物	,	任何事物	.

尽管她曾默默恳求她的爱人做点什么，哪怕只是一件小事。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['empti] [glæs] .

He	**put**	**down**	**his**	**empty**	**glass**	**.**
他	放	向下	他的	空的	玻璃	.

他放下空杯子。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] -

The	thought	that	he	had	spent	eighteen	months	yearning	for	this	she	-
这	想法	那	他	有	花费	十八	几个月	渴望	为了	这	她	-

['smɪθfiːld] [laɪk] [ə; eɪ] [hæf] - [dæmp] ['pʌpi] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlmoʊst] ['fɪzɪkli] [ɪl] .

Smithfield	like	a	half	-	damp	puppy	made	him	almost	physically	ill	.
史密斯菲尔德	喜欢	一个	一半	-	潮湿	小狗	制成	他	几乎	身体	患病的	.

想到自己曾像一只半湿的小狗一样，苦苦思念这个史密斯菲尔德家的女人长达十八个月之久，他就几乎要感到生理上的不适。

" [juːl] [meɪk] [aʊt] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [sɪn'serəti] .

"	You'll	make	out	,	"	he	told	her	with	savage	sincerity	.
"	你会	制作	出去	,	"	他	讲述	她	和	野蛮的	诚意	.

“你们会成功的，”他用一种近乎残酷的真诚告诉她。

[ɪn] [hɜːr; hər] [weɪ] , [ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪəz] , ['ægəθə] [wʊd] .

In	her	way	,	in	accord	with	her	desires	,	Agatha	would	.
在	她	方式	,	在	符合	和	她	欲望	,	阿加莎	会	.

阿加莎会按照自己的方式，按照自己的意愿行事。

[æt; ət] ['bɑːtəm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [æz; əz] ['prɪmətɪv] , [æz; əz] [ˌriːə'lɪstɪk] ,

At	bottom	she	was	,	he	realized	,	as	primitive	,	as	realistic	,
在	底部	她	曾是	,	他	已实现	,	作为	原始	,	作为	实际的	,

他意识到，从本质上讲，她既原始又现实。

[æz; əz] [ðə; ði] [θriː] [huː] ['weɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

as	the	three	who	waited	beyond	the	gateway	.
作为	这	三	WHO	等待	超过	这	网关	.

就像守候在门口的那三个人一样。

[æn; ən] [eks] - ['weɪtrəs] , [æn; ən] [eks] - ['fɔːrwʊmən] , [æn; ən] [eks] - ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌmiːdi'oʊkər] [sək'ses]

An	ex	-	waitress	,	an	ex	-	forewoman	,	an	ex	-	model	of	mediocre	success
一个	前任	-	女服务员	,	一个	前任	-	女工头	,	一个	前任	-	模型	的	平庸	成功

— [ænd; ənd] ['ægəθə] .

—	and	Agatha	.
—	和	阿加莎	.

一位前女服务员，一位前女工头，一位前模特，事业平平——还有阿加莎。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɑːlənteri] ['hærəm]

He	tried	to	visualize	his	wife	as	a	member	of	his	involuntary	harem
他	尝试	到	可视化	他的	妻子	作为	一个	成员	的	他的	非自愿	后宫

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'dæpt] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

and	realized	that	she	would	adapt	as	readily	as	the	other	women	.
和	已实现	那	她	会	适应	作为	容易	作为	这	其他	女性	.

他试着将妻子想象成他被迫加入的后宫的一员，并意识到她会像其他女人一样很快适应。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [hɜːr; hər] .

But	he	didn't	want	her	.
但	他	没有	想	她	.

但他并不想要她。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sed] , " ['redi] , [kæs] ? "

He	turned	away	and	said	,	"	Ready	,	Cass	?	"
他	转向	离开	和	说	,	"	准备好	,	卡斯	?	"

他转过身说：“准备好了吗，卡斯？”

" [raɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [eks] - ['hæfbæk] [rɪ'plaɪd] , ['hʌrɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɔːl] .

"	Right	with	you	,	"	the	ex	-	halfback	replied	,	hurrying	toward	the	hall	.
"	正确的	和	你	,	"	这	前任	-	半后卫	回复	,	匆忙	朝向	这	大厅	.

“我同意，”这位前半卫回答道，然后匆匆走向大厅。

['tɛnənt] [kən'sɪdərd] , [tʊk] [ə'nʌðər] [drɪŋk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [roʊd] .

Tennant	considered	,	took	another	drink	for	his	own	road	.
坦南特	经过考虑的	,	采取	其他	喝	为了	他的	自己的	路	.

坦南特沉思片刻，又喝了一口酒，准备独自上路。

[ðə; ði] ['signəlz] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['redid] .

The	signals	had	been	given	,	the	game	was	being	readied	.
这	信号	有	到过	给定	,	这	游戏	曾是	存在	准备就绪	.

信号已经发出，游戏即将开始。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['plænɪŋ] .

He	had	no	wish	to	upset	the	planning	.
他	有	不	希望	到	沮丧的	这	规划	.

他不想打乱计划。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [plænz] ['ɔːlsoʊ] ,

He	had	some	plans	also	,
他	有	一些	计划	还	,

他还有一些计划。

[ænd; ənd] [ðerz] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ɪ'nʌf] ['mɔːrəl] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

and	theirs	gave	his	enough	moral	justification	to	satisfy	his	usually
和	他们的	给予	他的	足够的	道德	理由	到	满足	他的	通常

['trʌb(ə)lsəm] ['kɑːnʃəns] .

troublesome	conscience	.
麻烦的	良心	.

他们的行为给了他足够的道德正当性，足以安抚他那通常令人不安的良心。

['ægəθə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

Agatha	put	her	arms	around	his	neck	.
阿加莎	放	她	武器	大约	他的	脖子	.

阿加莎搂住了他的脖子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [sɔːft] [ænd; ənd] [mɔɪst] [ʌv; əv] [lɪp] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [pɑːrt]

She	was	warm	and	soft	and	moist	of	lip	and	playing	her	part
她	曾是	温暖的	和	柔软的	和	潮湿	的	唇	和	玩耍	她	部分

[wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ɪts] ['beɪθɑːs] .

with	obvious	enjoyment	of	its	bathos	.
和	明显的	享受	的	它是	滑稽	.

她的嘴唇温暖柔软，湿润，她显然很享受这种滑稽感，并投入地扮演着自己的角色。

[ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [aɪm] [soʊ] ['sɑːri] , [rɔdʒ] , ['dɑːrlɪŋ] — "

She	murmured	,	"	I'm	so	sorry	,	Rog	,	darling	—	"
她	低声说道	,	"	我是	所以	对不起	,	罗格	,	亲爱的	—	"

她低声说道："对不起，罗格，亲爱的——"

" [kʌt] !

"	Cut	!
"	切	!

"切！

" [hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [snɑːrl] [ænd; ənd] [rentʃt] [friː] .

"	he	said	almost	in	a	snarl	and	wrenched	free	.
"	他	说	几乎	在	一个	咆哮	和	扭动	自由的	.

他几乎是咆哮着说道，然后挣脱了束缚。

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] — [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'membər] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [kri'eɪtɪd]

He	brought	out	a	handkerchief	—	he	had	remembered	to	have	one	created
他	带来	出去	一个	手帕	—	他	有	记得	到	有	一	创建

,

,

,

他掏出一条手帕——他记得事先准备了一条。

[preɪz] ['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] — [ænd; ənd] [rʌbd] ['lɪpstɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

praise	**Allah**	**—**	**and**	**rubbed**	**lipstick**	**from**	**his**	**face**	**.**
称赞	真主	—	和	摩擦	口红	从	他的	脸	.

赞美真主——然后擦掉了脸上的口红。

[hi:; hi] [tɔ:st] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə] ['ægəθə] .

He	**tossed**	**the**	**handkerchief**	**to**	**Agatha**	**.**
他	抛掷	这	手帕	到	阿加莎	.

他把手帕扔给了阿加莎。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ðɪs] ['ænəlaizd] , " [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] ['laɪtli] .

"	**You**	**might**	**have**	**this**	**analyzed**	**,**	**"**	**he**	**told**	**her**	**lightly**	**.**
"	你	可能	有	这	分析	,	"	他	讲述	她	轻轻	.

“你可以找人分析一下，”他轻松地对她说。

" [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	**It**	**could**	**be**	**interesting**	**.**
"	它	可以	是	有趣的	.

“这或许会很有趣。”

[ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [nɑ:t][ðə; ði] ['lɪpstɪk] . "

The	**handkerchief**	**,**	**not**	**the**	**lipstick**	**.**	**"**
这	手帕	,	不是	这	口红	.	"

是手帕，不是口红。

" [aɪm][glæd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] !

"	**I'm**	**glad**	**you're**	**going**	**!**
"	我是	高兴的	你是	去	!

“我很高兴你要去！”

" [ʃi:; ʃi] [bleizd] , [ɔ:l'ðoʊ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] .

"	**she**	**blazed**	**,**	**although**	**her**	**voice**	**was**	**low**	**.**
"	她	燃烧的	,	虽然	她	嗓音	曾是	低的	.

她热情洋溢，尽管声音很低沉。

" [aɪm][glæd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] .

"	**I'm**	**glad**	**you're**	**going**	**.**
"	我是	高兴的	你是	去	.

“我很高兴你要去。”

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ]['nevər] [kʌm] [bæk] . "

I	**hope**	**you**	**never**	**come**	**back**	**.**	**"**
我	希望	你	绝不	来	后退	.	"

我希望你永远不要回来。

" [ðæt] , " [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] , " [meɪks] [ɪg'zæktli] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es] .

"	**That**	**,**	**"**	**he**	**told**	**her**	**,**	**"**	**makes**	**exactly**	**two**	**of**	**us**	**.**
"	那	,	"	他	讲述	她	,	"	制作	确切地	二	的	我们	.

“那，”他告诉她，“正好是我们两个人。”

[hæv; həv][fʌn] .

Have	**fun**	**.**
有	乐趣	.

玩得开心。

" [hi:; hi] [went] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [wer] [kæs] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

"	**He**	**went**	**out**	**into**	**the**	**hall**	**,**	**where**	**Cass**	**was**	**waiting**	**,**
"	他	去	出去	进入	这	大厅	,	在哪里	卡斯	曾是	等待	,

他走到大厅里，卡斯正在那里等着他。

['werɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][smaɪl] .

wearing	**what**	**was**	**intended**	**to**	**be**	**a**	**smile**	**.**
穿着	什么	曾是	故意的	到	是	一个	微笑	.

脸上挂着笑容。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːr] [tə'geðər] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [kən'vɜːrtəb(ə)l] — [ænd; ənd]

They	went	out	to	the	car	together	—	it	was	a	big	convertible	—	and
他们	去	出去	到	这	车	一起	—	它	曾是	一个	大的	敞篷车	—	和

[kæs] [gɑːt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wiːl] .

Cass	got	behind	the	wheel	.
卡斯	得到	在后面	这	车轮	.

他们一起走到车旁——那是一辆大型敞篷车——卡斯坐到了驾驶座上。

[hiː; hi] [sed] , " [wer] [tuː; tə] , [oʊld] [mæn] ? "

He	said	,	"	Where	to	,	old	man	?	"
他	说	,	"	在哪里	到	,	老的	男人	?	"

他说："去哪儿，老头？"

" [ðə; ði] ['ʌpəm] [roʊd] , " [sed] ['tɛnənt] , ['fiːlɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

"	The	Upham	Road	,	"	said	Tennant	,	feeling	nothing	at	all	.
"	这	厄普汉姆	路	,	"	说	坦南特	,	感觉	没有什么	在	全部	.

"厄普汉姆路，"坦南特说道，语气中毫无感觉。

[kæs] [gɑːt] [ðə; ði] [kɑːr] ['ʌndər] [wei] [ænd; ənd] ['tɛnənt] [senst] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [θruː] .

Cass	got	the	car	under	way	and	Tennant	sensed	them	coming	through	.
卡斯	得到	这	车	在下面	方式	和	坦南特	感觉到的	他们	未来	通过	.

卡斯发动了汽车，坦南特感觉到他们来了。

[ðeɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃoʊ'fɜːr] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['wepən] [kən'siːld] [ɪn] [æn; ən]

They	warned	him	that	his	chauffeur	was	carrying	a	weapon	concealed	in	an
他们	警告	他	那	他的	司机	曾是	携带	一个	武器	暗	在	一个

[ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] .

inside	pocket	.
里面	口袋	.

他们警告他，他的司机在内袋里藏着武器。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] !

As	if	I	didn't	know	!
作为	如果	我	没有	知道	!

好像我不知道似的！

['tɛnənt] [snæpt] [bæk] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

Tennant	snapped	back	at	them	.
坦南特	啪啪	后退	在	他们	.

坦南特厉声回击了他们。

[kæs] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [pæst] [ðə; ði] [spɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wer] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [leɪ]

Cass	tried	to	drive	him	past	the	spot	beyond	the	bridge	where	the	gateway	lay
卡斯	尝试	到	驾驶	他	过去的	这	点	超过	这	桥	在哪里	这	网关	躺

['hɪd(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] .

hidden	in	its	armor	of	invisibility	.
隐	在	它是	盔甲	的	隐形	.

卡斯试图开车带他经过桥那边，那里隐藏着通往彼岸的传送门，它被隐形的外衣包裹着。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [plænd] [tuː; tə] [goʊ] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ] [wət'evər] [hiː; hi]

He	evidently	planned	to	go	miles	from	the	house	before	doing	whatever	he
他	显然	计划	到	去	英里	从	这	房子	前	正在做	任何	他

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [duː] .

had	decided	to	do	.
有	决定	到	做	.

显然，他计划先离开家很远，然后再去做他决定要做的事情。

['tɛnənt] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] .

Tennant	thought	he	knew	.
坦南特	想法	他	知道	.

坦南特以为他知道了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] ['raɪdɪŋ][ðə; ði] [bæk] [roʊdz] [laɪk] [ðɪs] [wʌn][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [maɪlz] ,

It	would	involve	riding	the	back	roads	like	this	one	for	fifteen	or	twenty	miles	,
它	会	涉及	骑术	这	后退	道路	喜欢	这	一	为了	十五	或者	二十	英里	,

[pər'hæps] ['fɑːrðər] .

perhaps	farther	.
也许	更远	.

这意味着要沿着这样的乡间小路骑行十五到二十英里，甚至更远。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɑːri] [pɑːnd][ɪn] [saʊθ] ['ʌpəm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	suspected	that	the	quarry	pond	in	South	Upham	was	his	intended	destination	.
他	怀疑	那	这	采石场	池塘	在	南	厄普汉姆	曾是	他的	故意的	目的地	.

他怀疑南厄普汉姆的采石场池塘是他的目的地。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [luːs] [rɑːk] ['hændi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [weɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

There	would	be	plenty	of	loose	rock	handy	with	which	to	weigh	down	his
那里	会	是	很多	的	松动的	岩石	便利	和	哪个	到	称重	向下	他的

['bɑːdi] [bɪ'fɔːr] ['dʌmpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

body	before	dumping	it	into	the	water	.
身体	前	倾销	它	进入	这	水	.

手边会有很多松散的石头，可以用来压住他的尸体，然后再把他扔进水里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [rɪ'kʌvərd] , [kæs] [ænd; ənd] ['ægəθə] [kʊd; kəd] ['æləbaɪ] [wʌn] [ə'nʌðər] .

If	it	were	recovered	,	Cass	and	Agatha	could	alibi	one	another	.
如果	它	是	恢复	,	卡斯	和	阿加莎	可以	不在场证明	一	其他	.

如果找到那件东西，卡斯和阿加莎就可以互相提供不在场证明。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [ðɪs] [wʊd] [biː; bi]['sɪmp(ə)l] .

In	view	of	his	earlier	disappearance	,	this	would	be	simple	.
在	看法	的	他的	早些时候	消失	,	这	会	是	简单的	.

鉴于他之前失踪的情况，这应该很简单。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][meɪd] ,

Of	course	there	was	the	maid	,
的	课程	那里	曾是	这	女佣	,

当然，还有女佣。

[bʌt; bət] [kæs] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ænd; ənd] [smuːð] [tɔːk] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðæt] ['æŋg(ə)l] .

but	Cass	had	enough	money	and	smooth	talk	to	manage	that	angle	.
但	卡斯	有	足够的	钱	和	光滑的	讲话	到	管理	那	角度	.

但卡斯有足够的钱和三寸不烂之舌来应对这种情况。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʌn'daʊtɪdli] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

They	could	undoubtedly	get	away	with	killing	him	.
他们	可以	无疑	得到	离开	和	杀	他	.

他们完全有可能杀了他而不受惩罚。

" [stɑːp] , " [sed] ['tɛnənt] , [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

"	Stop	,	"	said	Tennant	,	just	across	the	bridge	.
"	停止	,	"	说	坦南特	,	只是	穿过	这	桥	.

“停下，”坦南特在桥对面说道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

“做什么的?

" [kæs] ['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd][ænd; ənd] ['tɛnənt] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][ækt] .

"	Cass	countered	and	Tennant	knew	it	was	time	to	act	.
"	卡斯	反驳	和	坦南特	知道	它	曾是	时间	到	行为	.

卡斯反驳道，坦南特知道是时候采取行动了。

[hiː; hi] [rentʃt] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪgˈnɪʃn] [swɪtʃ] , [tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

He	wrenched	the	key	from	the	ignition	switch	,	tossed	it	out	of	the	car	.
他	扭动	这	钥匙	从	这	点火	转变	,	抛掷	它	出去	的	这	车	.

他从点火开关上拔出钥匙，扔出了车外。

[kæs] [breɪkt] , [diˈmɑːndid] , " [wʌt] [ɪn] [hel] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ? "

Cass	braked	,	demanded	,	"	What	in	hell	did	you	do	that	for	?	"
卡斯	刹车	,	要求	,	"	什么	在	地狱	做过	你	做	那	为了	?	"

卡斯猛地刹车，质问道："你到底为什么要这么做？"

" [aɪ][get][aʊt] [hɪr] , " [ˈtɛnənt] [sed] .

"	I	get	out	here	,	"	Tennant	said	.
"	我	得到	出去	这里	,	"	坦南特	说	.

"我来到这里，"坦南特说。

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [stɑːp] . "

"	You	didn't	stop	.	"
"	你	没有	停止	.	"

"你没有停下来。"

" [oʊˈkeɪ] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Okay	,	if	that's	the	way	you	want	it	.
"	好的	,	如果	那就是	这	方式	你	想	它	.

"好吧，既然你这么想的话。"

" [kæs] - [ˈhevi] [raɪt] [hænd] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [her] [ɑːn][ɪts] [bæk] [ˈklɪrli] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

"	Cass	'	heavy	right	hand	,	the	little	black	hairs	on	its	back	clearly	visible	in	the
"	卡斯	-	重的	正确的	手	,	这	小的	黑色的	头发	在	它是	后退	清楚地	可见的	在	这

['dæʃbɔːrd] [laɪt] ,

dashboard	light	,
仪表板	光	,

"卡斯的右手很重，背上细小的黑毛在仪表盘的灯光下清晰可见。"

[muːvd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][ˌɪnˈsaɪd] [ˈpɑːkɪt] .

moved	toward	his	inside	pocket	.
已搬	朝向	他的	里面	口袋	.

伸手去摸他的内袋。

['tɛnənt] ['telipɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

Tennant	teleported	to	the	side	of	the	road	,
坦南特	传送	到	这	边	的	这	路	,

坦南特瞬间移动到了路边。

[bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][hæf] - [ˈvɪzəb(ə)l] [ʃeɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

became	a	half	-	visible	shade	against	the	darkness	of	the	trees	.
成为	一个	一半	-	可见的	阴影	反对	这	黑暗	的	这	树木	.

在树木的阴影下，变成了一道半隐半现的影子。

[hiː; hi][felt][ˈoʊpəlz] [ɪkˈsaɪtmənt] [sɜːrdʒ] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] ,

He	felt	Opal's	excitement	surge	through	his	brain	,
他	毛毡	蛋白石的	激动	涌	通过	他的	脑	,

他感到奥帕尔的兴奋之情涌遍全身。

[nuː] [ðæt][frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈtaɪmɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][splɪt] - [ˈsekənd] [ˈpɜːrfɪkt] .

knew	that	from	then	on	his	timing	would	have	to	be	split	-	second	perfect	.
知道	那	从	然后	在	他的	定时	会	有	到	是	分裂	-	第二	完美的	.

他知道从那时起，他的时机把握必须做到分秒不差。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈkoʊət] [θɔːts] , [ɔːl][ðə; ði] [veɪg] [ˈθɪərɪz] ,

It	seemed	to	him	as	if	all	the	inchoate	thoughts	,	all	the	vague	theories	,
它	似乎	到	他	作为	如果	全部	这	未成形的	想法	,	全部	这	模糊的	理论	,

在他看来，仿佛所有那些不成形的想法，所有那些模糊的理论，

[ɔːl][ðə; ði][hæf] - [fɔːrmd] [plænz][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [ˈkristəlaiz] .

all	the	half	-	formed	plans	of	more	than	a	year	had	crystalized	.
全部	这	一半	-	形成	计划	的	更多的	比	一个	年	有	结晶	.

一年多来所有未成形的计划都已最终成型。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz]['kæptʃər] ,

For	the	first	time	since	his	capture	,
为了	这	第一的	时间	自从	他的	捕获	,

这是他被捕以来第一次，

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] — [bʌt; bət] [sɔː] [ðə; ði][feɪnt] ['glɪmər] [ʌv; əv]

he	not	only	knew	what	he	wanted	to	do	—	but	saw	the	faint	glimmer	of
他	不是	仅有的	知道	什么	他	通缉	到	做	—	但	锯	这	头晕的	微光	的

[ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sək'sesfəli] .

a	chance	of	doing	it	successfully	.
一个	机会	的	正在做	它	成功地	.

他不仅知道自己想做什么，而且还看到了成功实现目标的微弱希望。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [liːd] [kæs] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [mə'nuːvər] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd]

He	was	going	to	try	to	lead	Cass	to	the	gateway	,	maneuver	him	inside
他	曾是	去	到	尝试	到	带领	卡斯	到	这	网关	,	演习	他	里面

— [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'skeɪp] .

—	and	then	escape	.
—	和	然后	逃脱	.

他打算把卡斯引到传送门前，把他带进去，然后逃走。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [get] ['tɛnənt] ;

They	wouldn't	get	Tennant	;
他们	不会	得到	坦南特	;

他们没能签下坦南特;

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌtelɪpɔːr'teɪʃn] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm]

the	power	of	teleportation	they	themselves	had	given	him	would	keep	him
这	力量	的	传送	他们	他们自己	有	给定	他	会	保持	他

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['kæptʃərd] [ə'gen] .

from	being	captured	again	.
从	存在	捕获	再次	.

他们赋予他的瞬间移动能力将使他不会再次被俘。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk] .

It	would	work	.
它	会	工作	.

可行。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	sure	of	it	.
他	曾是	当然	的	它	.

他对此深信不疑。

[ðeid] [hæv; həv][ðer; ðər] [meɪl] ['spesɪmən] [ænd; ənd]['hiːd][biː; bi] [friː] . . . [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]

They'd	have	their	male	specimen	and	he'd	be	free	.	.	.	not	to	go	back	to
他们会	有	他们的	男性	标本	和	他会	是	自由的	.	.	.	不是	到	去	后退	到

['ægəθə] ,

Agatha	,
阿加莎	,

他们会得到他们的雄性样本，而他也会获得自由.....不必再回到阿加莎身边。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wʊdnt] , [bʌt; bət][tuː; tə][help][ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [tuː; tə][get] [bæk] , [tuː] .

because	he	wouldn't	,	but	to	help	the	three	women	to	get	back	,	too	.
因为	他	不会	,	但	到	帮助	这	三	女性	到	得到	后退	,	也	.

因为他自己不会这么做，但他也要帮助这三位女士回去。

[kæs] [wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] [naʊ] , ['pɪst(ə)l][ɪn][hænd] , ['ʃaʊtɪŋ] .

Cass	was	plunging	after	him	now	,	pistol	in	hand	,	shouting	.
卡斯	曾是	骤降	后	他	现在	,	手枪	在	手	,	喊叫	.

卡斯手里拿着手枪，一边喊叫一边追了上去。

['tɛnənt] [kʊd; kəd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kɪld] [naʊ] , [hæv; həv][hɪm; ɪm] [fleɪd] [ænd; ənd] [dɪ'kæpɪˌteɪtid]

Tennant	could	have	him	killed	now	,	have	him	flayed	and	decapitated
坦南特	可以	有	他	被杀	现在	,	有	他	剥皮	和	被斩首

[æz; əz] ['ʌðər] [meɪl] ['vɪktəms][hæd; həd] [bɪn] .

as	other	male	victims	had	been	.
作为	其他	男性	受害者	有	到过	.

坦南特现在就可以杀了他，像其他男性受害者一样，把他剥皮斩首。

['oʊp(ə)l] [maɪt] ['i:v(ə)n] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][haɪd][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔ:rd]['æftər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] .

Opal	might	even	give	him	the	hide	as	a	reward	after	it	was	treated	.
蛋白石	可能	甚至	给	他	这	隐藏	作为	一个	报酬	后	它	曾是	治疗	.

奥帕尔甚至可能会在兽皮被处理好之后把它作为奖励送给他。

[sʌm; səm][ˌɔ:ri'ent(ə)l]['poʊt(ə)nteɪt] , ['tɛnənt] [rɪ'flektɪd] ,

Some	Oriental	potentate	,	Tennant	reflected	,
一些	东方	强势	,	坦南特	反映	,

坦南特心想，某个东方权贵，

[maɪt] ['relɪʃ] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['lʌvər] [æz; əz][ə; eɪ] [rʌg] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [flɔ:r] .

might	relish	having	his	wife's	lover	as	a	rug	on	his	living	room	floor	.
可能	尽情享用	拥有	他的	妻子的	情人	作为	一个	小地毯	在	他的	活的	房间	地面	.

他或许会很享受把妻子的情人当成地毯铺在客厅地板上的感觉。

['tɛnənt] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] [les] [ˌɑ:pə'rætɪk] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [kæs] [ænd; ənd] ['ægəθə] [ə'laɪv][tu:; tə]

Tennant	preferred	the	less	operatic	revenge	of	leaving	Cass	and	Agatha	alive	to
坦南特	首选	这	较少的	歌剧	复仇	的	离开	卡斯	和	阿加莎	活	到

['sʌfər] .

suffer	.
遭受	.

坦南特更喜欢不那么戏剧化的复仇方式，让卡斯和阿加莎活着受苦。

[hi:; hi] ['telipɔ:tid] ['fɑ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði] [tri:z] , ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] ['geɪtweɪ] , ['plɑ:tɪŋ] ['kerfəli]

He	teleported	farther	into	the	trees	,	closer	to	the	gateway	,	plotting	carefully
他	传送	更远	进入	这	树木	,	更近	到	这	网关	,	绘制	小心

[hɪz; ɪz][nekst] [mu:vz] .

his	next	moves	.
他的	下一个	移动	.

他瞬间移动到树林深处，靠近传送门的地方，仔细地计划着下一步行动。

[kæs] [wʌz; wəz] ['kræʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , ['kə:siŋ] [ɪn] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .

Cass	was	crashing	along	,	cursing	in	frustration	.
卡斯	曾是	崩溃	沿着	,	咒骂	在	挫折	.

卡斯一路跌跌撞撞地走着，沮丧地咒骂着。

" [stænd] [stɪl] , [dæm] [ju:; jʊ] !

"	Stand	still	,	damn	you	!
"	站立	仍然	,	该死	你	!

"站住，该死的！"

[ju:; jʊ] [ʃɪft] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ][goʊst] !

You	shift	around	like	a	ghost	!
你	转移	大约	喜欢	一个	鬼	!

你像幽灵一样四处飘荡！

" ['tɛnənt] ['ri:əlaɪzd][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] ['terər] [ðæt] [kæs] [maɪt] [gɪv] [ʌp] ,

"	Tennant	realized	with	sudden	terror	that	Cass	might	give	up	,
"	坦南特	已实现	和	突然	恐怖	那	卡斯	可能	给	向上	,

"坦南特突然惊恐地意识到卡斯可能会放弃，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɑːlv] [hɪz; ɪz] [preɪz] [ə'brʌpt] [ə'pɪrənsəz] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪərənsɪz] .

unable	to	solve	his	prey's	abrupt	appearances	and	disappearances	.
无法	到	解决	他的	猎物的	突然	外貌	和	失踪	.

他无法解释猎物突然出现和消失的原因。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] .

He	needed	encouragement	to	keep	him	going	.
他	需要	鼓励	到	保持	他	去	.

他需要鼓励才能继续前进。

['dʒiəriŋli] , ['tɛnənt] [pɔːzd] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['θʌmd] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [stʌk] [aʊt][hɪz; ɪz]

Jeeringly	,	Tennant	paused	,	simultaneously	thumbed	his	nose	and	stuck	out	his
嘲笑地	,	坦南特	暂停	,	同时地	拇指	他的	鼻子	和	卡住	出去	他的

[tʌŋ] [æt; ət] [kæs] .

tongue	at	Cass	.
舌头	在	卡斯	.

坦南特嘲讽地停顿了一下，同时对着卡斯竖起大拇指，吐了吐舌头。

[ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒestʃər] [ɪn'reɪdʒd] [kæs] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrst]

The	scornful	childishness	of	the	gesture	enraged	Cass	more	than	the	worst
这	轻蔑的	童心	的	这	手势	愤怒	卡斯	更多的	比	这	最差

['vɜːrb(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][kʊd; kəd][hæv; həv] .

verbal	insult	could	have	.
口头	侮辱	可以	有	.

这种轻蔑幼稚的举动比任何恶语相向都更激怒了卡斯。

[hiː; hi] [jeld] [hɪz; ɪz]['æŋgər][ænd; ənd]['faɪərd][æt; ət] ['tɛnənt] .

He	yelled	his	anger	and	fired	at	Tennant	.
他	大喊	他的	愤怒	和	被解雇	在	坦南特	.

他怒吼着向坦南特开枪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tuː; tə] [mɪs] , [bʌt; bət] ['tɛnənt] [wʌz; wəz][faɪv] [ja:dz] ['fɑːrðər] [ɑːn] [bɪ'fɔːr]

There	was	no	way	to	miss	,	but	Tennant	was	five	yards	farther	on	before
那里	曾是	不	方式	到	错过	,	但	坦南特	曾是	五	码	更远	在	前

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ['endɪd] .

the	explosion	ended	.
这	爆炸	结束	.

爆炸不可能错过，但坦南特在爆炸结束前又向前移动了五码。

" [kɑːm] [daʊn] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] ['kwaɪətli] .

"	Calm	down	,	"	he	advised	quietly	.
"	冷静的	向下	,	"	他	建议	悄悄	.

"冷静下来，"他轻声劝道。

" ['getɪŋ] [mæd] ['ɔːlweɪz] [spɔɪlz] [jʊr; jər][eɪm] .

"	Getting	mad	always	spoils	your	aim	.
"	获得	疯狂的	总是	战利品	你的	目的	.

"生气总是会影响你的瞄准。"

" [ðæt] , ['nætʃ(ə)rəli] , [meɪd] [kæs] ['iːv(ə)n]['æŋgriːɚ] .

"	That	,	naturally	,	made	Cass	even	angrier	.
"	那	,	自然	,	制成	卡斯	甚至	更愤怒	.

"这自然让卡斯更加生气了。"

[hiː; hi]['faɪərd] ['vɪʃəsli] [twaɪs] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] ['tɛnənt] [riːtʃt] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,

He	fired	viciously	twice	more	before	Tennant	reached	the	gateway	,
他	被解雇	恶毒地	两次	更多的	前	坦南特	达到	这	网关	,

在坦南特到达大门前，他又凶狠地开了两枪。

[bəuθ] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'luːsɪv] ['tɑːrgɪt] .

both	times	without	a	chance	of	hitting	his	elusive	target	.
两个都	时代	没有	一个	机会	的	击中	他的	难以捉摸的	目标	.

两次都未能击中他那难以捉摸的目标。

['oʊp(ə)l] , ['tɛnənt] [dɪ'skʌvərd] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['fræntɪk][æz; əz] [kæs] .

Opal	**,**	**Tennant**	**discovered**	**,**	**was**	**almost**	**as**	**frantic**	**as**	**Cass**	**.**
蛋白石	,	坦南特	发现	,	曾是	几乎	作为	疯狂的	作为	卡斯	.

坦南特发现，奥帕尔几乎和卡斯一样疯狂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [diːp] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['dʒɪtərɪŋ] ['vɪzəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

He	**was**	**deep**	**inside**	**the**	**passage**	**,**	**jittering**	**visibly**	**in**	**his**	**excitement**	**,**
他	曾是	深的	里面	这	通道	,	抖动	明显地	在	他的	激动	,

他身处通道深处，兴奋得明显地颤抖着。

[ɪn][hɪz; ɪz][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][bæg][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] [hæd; həd] [jet] [meɪd] [ɑːn]

in	**his**	**anticipation**	**of**	**the**	**most**	**important**	**bag**	**his**	**species**	**had**	**yet**	**made**	**on**
在	他的	预期	的	这	最多	重要的	包	他的	物种	有	然而	制成	在

[ɜːrθ] .

Earth	**.**
地球	.

他期待着他的物种在地球上制造出最重要的袋子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] . . . .

And	**there**	**was**	**something**	**else**	**in**	**his**	**thoughts**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	那里	曾是	某物	别的	在	他的	想法	.	.	.	.

他心里还有别的事……

[æŋ'zaɪəti] .

Anxiety	**.**
焦虑	.

焦虑。

[fɪr] .

Fear	**.**
害怕	.

害怕。

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] [wʌz; wəz]['vʌlnərəb(ə)l][tuː; tə][θɜːrd] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['wɛpənz] .

The	**gateway**	**was**	**vulnerable**	**to**	**third**	**-**	**dimensional**	**weapons**	**.**
这	网关	曾是	易受伤害的	到	第三	-	维度	武器	.

该传送门容易受到三维武器的攻击。

[wer] [ðə; ði][ˌkɑːnsər'tiːnə] - [laɪk] ['pæsɪdʒ] [keɪm] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Where	**the**	**concertina**	**-**	**like**	**passage**	**came**	**into**	**contact**	**with**	**Earth**	**,**	**there**	**was**
在哪里	这	手风琴	-	喜欢	通道	来了	进入	接触	和	地球	,	那里	曾是

[ə; eɪ][belt] ,

a	**belt**	**,**
一个	腰带	,

在类似手风琴的通道与地球接触的地方，存在一条带状区域。

[pər'hæps][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spænd] [baɪ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [fɔːrs] -

perhaps	**a**	**foot**	**in**	**width**	**,**	**which**	**was**	**spanned**	**by**	**some**	**sort**	**of**	**force**	**-**
也许	一个	脚	在	宽度	,	哪个	曾是	跨越	经过	一些	种类	的	力量	-

['webɪŋ] .

webbing	**.**
织带	.

宽度可能只有一英尺，上面架着某种力网。

['oʊp(ə)l][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [maɪt] [straɪk] [ðə; ði] ['webɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]

Opal	**was**	**afraid**	**that**	**a**	**bullet**	**might**	**strike**	**the**	**webbing**	**and**	**destroy**	**the**
蛋白石	曾是	害怕的	那	一个	子弹	可能	罢工	这	织带	和	破坏	这

['geɪtweɪ] .

gateway	**.**
网关	.

奥帕尔担心子弹会击中蛛网，摧毁传送门。

[kæs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['kloʊzər] .

Cass	**was**	**getting**	**closer**	**.**
卡斯	曾是	获得	更近	.

卡斯越来越近了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['iːzi] . . . [kiːp] ['telipɔːtɪŋ] , [bɪ'wɪldər] [hɪm; ɪm] ,

It	**would**	**be**	**so**	**easy**	**.**	**.**	**.**	**keep**	**teleporting**	**,**	**bewilder**	**him**	**,**
它	会	是	所以	简单的	.	.	.	保持	瞬间移动	,	困惑	他	,

这太容易了……不断传送，让他摸不着头脑，

[let][hɪm; ɪm] [meɪk] [ə; eɪ][græb] . . . [ænd; ənd] [ðen] [skɪp][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]

let	**him**	**make**	**a**	**grab**	**.**	**.**	**.**	**and**	**then**	**skip**	**a**	**hundred**	**yards**	**away**	**just**	**as**	**the**
让	他	制作	一个	抓住	.	.	.	和	然后	跳过	一个	百	码	离开	只是	作为	这

['geɪtweɪ] [ʃʌt] .

gateway	**shut**	**.**
网关	关闭	.

让他抓住……然后趁着大门关闭的瞬间，跳出一百码远。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˌaʊt'saɪd] , [kæs] [ˌɪn'saɪd] .

He	**would**	**be**	**outside**	**,**	**Cass**	**inside**	**.**
他	会	是	外部	,	卡斯	里面	.

他会在外面，卡斯会在里面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] ?

And	**the**	**three**	**women**	**?**
和	这	三	女性	?

那三位女性呢?

[liːv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [kæs] ?

Leave	**them**	**with**	**Cass**	**?**
离开	他们	和	卡斯	?

把他们留给卡斯吗?

[liːv] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ['oʊpən][fɔːr; fər] [mɔːr] [lɪv; laɪv][ɔːr] ['maʊntɪd] ['spesɪmənz] ?

Leave	**the**	**gateway**	**open**	**for**	**more**	**live**	**or**	**mounted**	**specimens**	**?**
离开	这	网关	打开	为了	更多的	居住	或者	安装	标本	?

是否要为更多活体或标本敞开大门?

['tɛnənt] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][zoʊn][ʌv; əv] [streɪn] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][daɪ'menʃən(ə)l]['kɑːntækt]

Tennant	**concentrated**	**on**	**the**	**zone**	**of**	**strain**	**at**	**the**	**point**	**of**	**dimensional**	**contact**
坦南特	集中	在	这	区	的	拉紧	在	这	观点	的	维度	接触

,

,

,

坦南特重点研究了尺寸接触点处的应变区，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

was	**there**	**directly**	**in**	**front**	**of**	**it**	**.**
曾是	那里	直接地	在	正面	的	它	.

我就站在它正前方。

[kæs] , ['kəːsiŋ] , [lʌndʒd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ˌaʊt'saɪd] , [sɔː] ['tɛnənt] [ðer; ðər] .

Cass	**,**	**cursing**	**,**	**lunged**	**clear**	**of**	**the**	**underbrush**	**outside**	**,**	**saw**	**Tennant**	**there**	**.**
卡斯	,	咒骂	,	猛扑	清除	的	这	草丛	外部	,	锯	坦南特	那里	.

卡斯咒骂着，猛地从外面的灌木丛中跳出来，看到了站在那里的坦南特。

['tɛnənt] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [loʊ] , [nɑːt] ['muːvɪŋ] , ['sterɪŋ] ['mɑːkɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Tennant	**was**	**crouching**	**low**	**,**	**not**	**moving**	**,**	**staring**	**mockingly**	**at**	**him**	**.**
坦南特	曾是	蹲伏	低的	,	不是	移动	,	凝视	嘲讽地	在	他	.

坦南特蹲得很低，一动不动，嘲讽地盯着他。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [ænd; ənd]['faɪərd] .

He	lifted	the	automatic	and	fired	.
他	抬起	这	自动的	和	被解雇	.

他举起自动步枪，扣动了扳机。

['tɛnənt] ['telipɔːtid] [baɪ] [ɪntʃɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][jaːdz] ,

Tennant	teleported	by	inches	instead	of	yards	,
坦南特	传送	经过	英寸	反而	的	码	,

坦南特是以英寸而不是码为单位进行传送的。

[ænd; ənd][soʊ] [blʌd] [uːzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz][left] [ɪr] [wen] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ə; eɪ]

and	so	blood	oozed	from	a	graze	on	his	left	ear	when	he	rejoined	a
和	所以	血	渗出	从	一个	轻擦	在	他的	左边	耳朵	什么时候	他	重新加入	一个

['ʃeɪkən] ['oʊp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [nuː] [noʊ] [naɪt] .

shaken	Opal	in	the	world	that	knew	no	night	.
摇晃	蛋白石	在	这	世界	那	知道	不	夜晚	.

于是，当他回到那个没有黑夜的世界，与惊魂未定的奥帕尔重聚时，他左耳上的擦伤渗出了鲜血。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [haʊ] [lɔːŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

For	a	long	time	—	how	long	,	of	course	,
为了	一个	长的	时间	—	如何	长的	,	的	课程	,

很长一段时间——当然，究竟有多长，就不得而知了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] — [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [bɜːrn][tuː; tə]['glɑːbjələr]

he	could	not	know	—	they	stood	and	watched	the	gateway	burn	to	globular
他	可以	不是	知道	—	他们	站立	和	观看	这	网关	烧伤	到	球形

[æʃ] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [braʊn] ['faɪər] [ðæt] ['reidieitid] ['sɪrɪŋ] [koʊld] .

ash	in	a	dark	brown	fire	that	radiated	searing	cold	.
灰	在	一个	黑暗的	棕色的	火	那	辐射	灼烧	寒冷的	.

他不可能知道——他们站在那里，看着大门在深褐色的火焰中燃烧成球状灰烬，火焰散发出灼热的寒意。

['oʊp(ə)l][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

Opal	was	in	trouble	.
蛋白石	曾是	在	麻烦	.

奥帕尔遇到麻烦了。

[æn; ən] ['ɔːrə] [ʌv; əv]['æŋgər] , [ʌv; əv] [griːf] , [ʌv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

An	aura	of	anger	,	of	grief	,	of	accusation	,	surrounded	him	.
一个	灵气	的	愤怒	,	的	悲伤	,	的	指控	,	包围	他	.

他周身笼罩着愤怒、悲伤和指责的气息。

['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['tɛnənt] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

Others	of	them	came	and	for	a	while	Tennant	was	forgotten	.
其他的	的	他们	来了	和	为了	一个	尽管	坦南特	曾是	被遗忘的	.

其他人来了，有一段时间，坦南特被人遗忘了。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːmpaʊnd] , ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

Then	,	abruptly	,	he	was	back	in	his	own	compound	,	walking	toward	the	house	.
然后	,	突然	,	他	曾是	后退	在	他的	自己的	化合物	,	步行	朝向	这	房子	.

然后，突然间，他又回到了自己的院子里，朝着房子走去。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [nəˌpoʊli'ɑːnɪk][roʊl] - [bed] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][viʒuə,laizd][fɔːr; fər]

In	place	of	his	country	Napoleonic	roll	-	bed	,	which	he	had	visualized	for
在	地方	的	他的	国家	拿破仑时代	卷	-	床	,	哪个	他	有	可视化	为了

[ˌmænju'fæktʃər][wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] [ker] ,

manufacture	with	special	care	,
生产	和	特别的	关心	,

他原本打算用自己精心设计的拿破仑时代的卷床来代替他本国的卷床，

['deɪnə][hæd; həd] ['sʌbstɪtjutɪd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['mɑ:dərn] ['sli:pɪŋ] [dɪ'vaɪs] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [loʊ]

Dana	had	substituted	an	immense	modern	sleeping	device	that	looked	like	a	low
达娜	有	替代	一个	巨大	现代的	睡眠	设备	那	看起来	喜欢	一个	低的

['hæsək] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ten] - [fʊt] [daɪ'æmɪtər] .

hassock	with	a	ten	-	foot	diameter	.
长凳	和	一个	十	-	脚	直径	.

达娜换成了一个巨大的现代睡眠装置，看起来像一个直径十英尺的矮凳。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [hɜ:r; hər] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['fɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdioʊ]

She	was	on	her	knees	,	her	back	toward	the	door	,	fiddling	with	a	radio
她	曾是	在	她	膝盖	,	她	后退	朝向	这	门	,	拉琴	和	一个	收音机

.

:

.

她跪在地上，背对着门，摆弄着收音机。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm]['entər] , [sed] [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] , " [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][wɜ:rk] .

She	heard	him	enter	,	said	without	turning	,	"	It	won't	work	.
她	听到	他	进入	,	说	没有	转弯	,	"	它	惯于	工作	.

她听到他进来，头也不回地说："这行不通。"

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] . "

Just	a	little	while	ago	it	stopped	.	"
只是	一个	小的	尽管	前	它	停止	.	"

就在不久前，它停止了。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [kʌt] [ɔ:f] [naʊ] , [pər'hæps][fɔ:r; fər] [gʊd] , " [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] .

"	I	think	we're	cut	off	now	,	perhaps	for	good	,	"	he	told	her	.
"	我	思考	是	切	离开	现在	,	也许	为了	好的	,	"	他	讲述	她	.

"我想我们现在彻底断绝联系了，也许是永远断绝了，"他告诉她。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][əb'sɜ:rd][bed][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][ðə; ði]

He	sat	down	on	the	edge	of	the	absurd	bed	and	began	to	take	off	the
他	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	荒诞	床	和	开始	到	拿	离开	这

[kloʊðz] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hʌnt] .

clothes	they	had	given	him	for	the	hunt	.
衣服	他们	有	给定	他	为了	这	打猎	.

他坐在那张荒唐的床边，开始脱掉他们给他准备的狩猎服。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm]

He	was	too	tired	to	protest	against	the	massacre	of	his	bedroom
他	曾是	也	疲劳的	到	反对	反对	这	屠杀	的	他的	卧室

[deɪ'kɔ:r] .

decor	.
装饰风格	.

他太累了，无力抗议卧室装饰被糟蹋。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ʃʊr] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə]['proʊtest] .

He	was	not	even	sure	he	wanted	to	protest	.
他	曾是	不是	甚至	当然	他	通缉	到	反对	.

他甚至不确定自己是否想参加抗议。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪts] [ə'nækrənɪzəm] , [ðə; ði][bɪg] [raʊnd] [bed][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

For	all	its	anachronism	,	the	big	round	bed	was	comfortable	.
为了	全部它是		时代错置	,	这	大的	圆形的	床	曾是	舒服的	.

尽管与时代格格不入，但这张大圆床却很舒服。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [θaɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɜːri]
She watched him , her hands on her thighs , and there was worry
她 观看 他 , 她 双手 在 她 大腿 , 和 那里 曾是 担心
['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [brɔːd] ['fɔːrhed] .
written on her broad forehead .
书面 在 她 广阔 前额 .

她看着他，双手放在大腿上，宽阔的额头上写满了担忧。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] , [rɔdʒ] . "
" You know something , Rog . "
" 你 知道 某物 , 罗格 . "

“你知道吗，罗格？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I don't know anything , " he replied .
" 我 不 知道 任何事物 , " 他 回复 .

“我什么都不知道，”他回答说。

" [aɪ]['oʊnli] [θɪŋk] [ænd; ənd][hæv; həv] ['θɪərɪz] .
" I only think and have theories .
" 我 仅有的 思考 和 有 理论 .

我只是思考和提出理论。

" [ˌʌnɪk'spektɪdli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ə'baʊt] [hɪm'self] , [wer]
" Unexpectedly he found himself telling her all about it , about himself , where
" 不料 他 成立 他自己 讲述 她 全部 关于 它 , 关于 他自己 , 在哪里
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
he had been ,
他 有 到过 ,

“出乎意料的是，他发现自己把一切都告诉了她，告诉了她关于他自己、他去过的地方等等。”

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
what he had done .
什么 他 有 完毕 .

他做了什么。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['kwaɪətli] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn] .
She listened quietly , saying nothing , letting him go on .
她 听着 悄悄 , 说 没有什么 , 出租 他 去 在 .

她静静地听着，一言不发，任由他继续说下去。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ræn]
His head was in her lap and he talked up to her while she ran
他的 头 曾是 在 她 膝 和 他 谈话 向上 到 她 尽管 她 跑
['dʒent(ə)l]['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .
gentle fingers through his hair .
温和的 手指 通过 他的 头发 .

他把头枕在她的腿上，一边和她说话，一边让她温柔地抚摸他的头发。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] , [ə'fekʃənətli] ,
When he had finished , she smiled down at him thoughtfully , affectionately ,
什么时候 他 有 完成的 , 她 微笑 向下 在 他 深思熟虑 , 亲切地 ,
[ðen] [sed] ,
then said ,
然后 说 ,

他说完后，她若有所思地、深情地看着他，然后说道：

" [juː; jʊ] [noʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fʌni] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] , ['rɑːdʒər] . "
" You know , you're a funny kind of man , Roger . "
" 你 知道 , 你是 一个 有趣的 种类 的 男人 , 罗杰 . "

“你知道吗，罗杰，你真是个有趣的人。”

" ['fʌni] ?
" Funny ?
" 有趣的 ?

“有趣的?

" [ʃi:; ʃi] [kʌft] [hɪm; ɪm]['dʒentli] .
" She cuffed him gently .
" 她 袖口 他 轻轻地 .

她轻轻地给他戴上了手铐。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
" You know what I mean .
" 你 知道 什么 我 意思是 .

“你知道我的意思。

[soʊ] [naʊ] [wɪə(r)] ['ri:əli] [kʌt] [ɔ:f] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] — [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][tɑ:m][ænd; ənd]
So now we're really cut off in this place — you and me and little Tom and
所以 现在 是 真的 切 离开 在 这 地方 — 你 和 我 和 小的 汤姆 和
['oʊlgə][ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði][twɪnz] .
Olga and Eudalia and the twins .
奥尔加 和 - 和 这 双胞胎 .

所以现在我们真的被困在这个地方了——你、我、小汤姆、奥尔加、尤达莉亚和双胞胎。

[wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] , ['rɑ:dʒər] ?
What are we going to do , Roger ?
什么 是 我们 去 到 做 , 罗杰 ?

罗杰，我们该怎么办?

" [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .
He was very tired .
他 曾是 非常 疲劳的 .

他很累。

" [wət'evər] [ðeɪl] [let][ju: 'es][du:] , " [hi:; hi] [sed] [θru:] [ə; eɪ] [jɔ:n] .
" Whatever they'll let us do , " he said through a yawn .
" 任何 他们会 让 我们 做 , " 他 说 通过 一个 打哈欠 .

“只要他们允许，我们什么都行。”他打着哈欠说道。

" ['meɪbi] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [tu:] - [wei] ['stʌdi] .
" Maybe we can make this a two - way study .
" 或许 我们 能 制作 这 一个 二 - 方式 学习 .

“或许我们可以把它变成一项双向研究。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst]['hju:mən] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
They are almost human , you know .
他们 是 几乎 人类 , 你 知道 .

你知道吗，他们几乎和人类一样。

['ɔ:lmoʊst] .
Almost .
几乎 .

几乎。

" [hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [felt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kən'tentmənt]

"	He	pulled	her	down	and	kissed	her	and	felt	unexpected	contentment
"	他	拉	她	向下	和	亲吻	她	和	毛毡	意外	满意

[dɪ'kænt] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

decant	through	his	veins	.
倾析	通过	他的	静脉	.

"他把她拉下来吻了她，一股意想不到的满足感涌遍全身。"

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [wɜːrkt] [aʊt] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] , [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] .

He	knew	now	that	things	had	worked	out	the	right	way	,	the	only	way	.
他	知道	现在	那	事物	有	工作	出去	这	正确的	方式	,	这	仅有的	方式	.

他现在明白，事情已经朝着正确的方向发展，这是唯一的方向。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [faɪnd] [weɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːr'selvz] [ə'mjuːzd] . "

He	added	aloud	,	"	I	think	we'll	find	ways	to	keep	ourselves	amused	.	"
他	额外	大声	,	"	我	思考	出色地	寻找	方式	到	保持	我们自己	觉得好笑	.	"

他大声补充道："我想我们会找到让自己开心的方法。"

" [juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [hiːl] , [dəunt] [juː; jʊ] , [rɔdʒ] ?

"	You	really	enjoy	playing	the	heel	,	don't	you	,	Rog	?
"	你	真的	享受	玩耍	这	脚跟	,	不	你	,	罗格	?

"你真的很喜欢扮演反派角色，对吧，罗格？"

" [hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	Her	lips	moved	against	his	as	she	spoke	.
"	她	嘴唇	已搬	反对	他的	作为	她	辐	.

她说话时，嘴唇贴着他的嘴唇动了动。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

"	You	had	a	chance	to	get	out	of	here	.
"	你	有	一个	机会	到	得到	出去	的	这里	.

"你本来有机会离开这里的。"

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [kæs] .

You	could	have	changed	places	with	Cass	.
你	可以	有	已更改	地方	和	卡斯	.

你本来可以和卡斯互换位置的。

['meɪbi] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] [steɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

Maybe	you	could	have	destroyed	the	gateway	and	stayed	on	the	other	side
或许	你	可以	有	损毁	这	网关	和	入住	在	这	其他	边

[ænd; ənd] [stɪl] [seɪvd] ['ʌðər] ['vɪktəms] .

and	still	saved	other	victims	.
和	仍然	已保存	其他	受害者	.

或许你可以摧毁传送门，留在另一边，这样仍然可以拯救其他受害者。

[bʌt; bət] [noʊ] , [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] — [ˌjuː 'es] .

But	no	,	you	had	to	come	back	to	—	us	.
但	不	,	你	有	到	来	后退	到	—	我们	.

但是，你一定要回到我们身边。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I	think	I'm	going	to	be	in	love	with	you	for	that	.
我	思考	我是	去	到	是	在	爱	和	你	为了	那	.

我想我会因此爱上你。

" [hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ɑːn] [wʌn] ['elboʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hæf] ['æŋgrəli] .

"	He	sat	up	on	one	elbow	and	looked	down	at	her	half	angrily	.
"	他	卫星	向上	在	一	弯头	和	看起来	向下	在	她	一半	愤怒地	.

他用一只胳膊肘撑起身子，半是生气地低头看着她。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['gɑːddæm]['hɪroʊ][aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Are	you	trying	to	make	a	goddam	hero	out	of	me	?	"	he	asked	.
"	是	你	尝试	到	制作	一个	该死的	英雄	出去	的	我	?	"	他	问	.

“你是想把我捧成一个该死的英雄吗？”他问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神